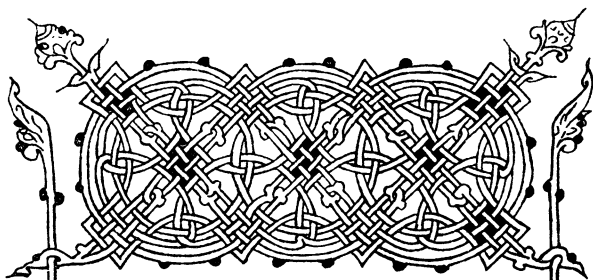


ИЛАРИОН

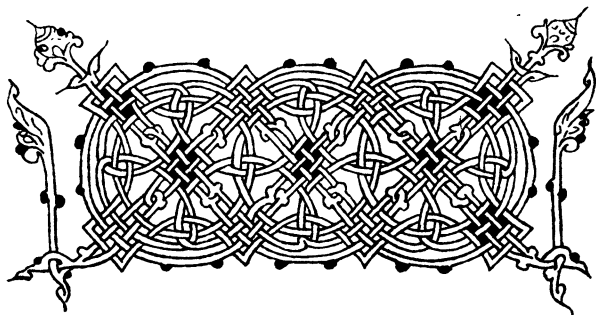
СЛОВО О ЗАКОНѢ И БЛАГОДАТИ

По благословению
Патриарха Московского и всея Руси
Алексия II



О законѣмъ убо мѣданѣ
бѣмъ . и ѿ блѣгодѣтїи испи
нѣ іури не помѣбѣвшїи . и
како законъ ѿпидѣ . бл҃гѣ
жїи не спина . всю землю не по
ли . и ѿбравъ вѣдѣахъ бы
проспѣсѣ . и до насъ его іахъ
кароукаго . и поучаа кага
поучаше моу владѣнїю .
ѿ него же кр҃щенїе быхомъ .
и мѣтѣа кѣбѣж . ѿ насъ же
мѣлаша . сѣ бл҃гѣи ѿ





ИЛАРИОН

СЛОВО О ЗАКОНѢ
И БЛАГОДАТИ



Столица



Скрипторий

Москва 1994

ББК 84(2)1
И43

Светлой памяти русских ученых
Лидии Петровны Жуковской и
Виктора Яковлевича Дерягина

Иларион

И43 Слово о Законе и Благодати. / Сост., вступ. ст.,
пер. В.Я.Дерягина. Реконстр. древнерус. текста
Л.П.Жуковской. Комментар. В.Я.Дерягина, А.К.Све-
тозарского. — М.: Столица, Скрипторий, 1994. —
146 с.

«Слово о Законе и Благодати» Илариона Киевского, первого
русского митрополита (1051—1054), открывает историю одной из
величайших литератур мира — русской, и открывает ее достойно,
мощно, с совершенным словесным искусством. В основе «Слова» —
главная политическая проблема жизни того времени: борьба с
хазарским игом, которое было для становления Руси не менее
опасным, чем татаро-монгольское, и которое Русь с честью сбро-
сила с себя, выковывая нравственные идеалы, обобщенные в
понятии Благодать.

И 4702010204-02 Без объявл.
170(03)-94

ББК 84(2)

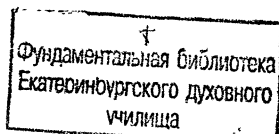
ISBN 5-7055-0918-9

©Дерягин В.Я., составление, вступительная статья,
перевод, 1994

©Жуковская Л.П., реконструкция древнерусского
текста, 1994

©Дерягин В.Я., Светозарский А.К., комментарии, 1994

©Лавров Б.А., оформление, 1994



16790

Иларион

Жизнь и "Слово"

В "Повести временных лет" под 1051 годом читаем: "Поставил Ярослав Лариона митрополитом, русина, в Святой Софии, собрав епископов". За краткой этой записью стоит событие чрезвычайное в истории Древней Руси. Всего за шестьдесят три года до этого, в 988 году, отец Ярослава, киевский князь Владимир Святославич, сам принял христианство и повелел креститься киевлянам, или "просветил всю землю Русскую", как говорили о нем современники и потомки. Крестили князя и киевлян, по свидетельству летописца, греческие священники, привезенные Владимиром из Корсуня вместе с женой, византийской царевной. Все киевские митрополиты со времени основания на Руси митрополии были греками. Только патриарх Константинопольский мог направить в Киев митрополита. Ярослав Владимирович нарушил этот обязательный пункт церковного устава.

Избрание своего собственного патриарха, русского по происхождению, не просто означало попытку Ярослава утвердить самостоятельность русской церкви, но было также одним из

проявлений общего политического и культурного подъема Руси к середине XI века. За время правления Святослава, Владимира и Ярослава Киевская держава расширила свои пределы и укрепила рубежи, на Руси было основано множество городов, украшенных великолепными храмами, развились законодательная деятельность, школьное образование, книжное дело.

Избрание русина Илариона митрополитом киевским означало и признание заслуг выдающегося церковного деятеля и политика, законодателя, философа, проповедника и литератора. В той же записи 1051 года составитель Повести временных лет рассказывает, "чего ради прозвася Печерский монастырь". А рассказ начинается с того, что князь Ярослав любил село Берестово и церковь Святых апостолов, которая была там. Церковь в Берестове, перестроенная в первой четверти XII века на том самом месте, где она была во времена Ярослава, — Спаса на Берестове, — и поныне служит одним из украшений Киева. Она находится рядом с Киево-Печерской Лаврой, в центре Киева, а в XI веке село Берестово было загородной резиденцией князя. Во времена Ярослава, рассказывает летопись, среди священников церкви в Берестове был один именем Ларион, "муж благ, и книжник, и постник". Летописец скуп на эпитеты в характеристике этого великого человека.

Из Берестова благочестивый священник, презвутер Иларион часто ходил на берег Днепра, где был тогда "лес великий", и здесь он молился в

уединении, выкопав для себя "пещерку малу", двусаженную. "Движимый промыслом Божиим", эту пещерку найдет потом Антоний, первый игумен Киево-Печерского монастыря, от нее и начнется знаменитая обитель, ставшая уже в XI веке центром летописания, книжности, просвещения, своеобразной Академией и Университетом Древней Руси. Распространение печерских монастырей на Руси от Пскова до Нижнего Новгорода — не случайность, а закономерное следствие авторитета первой печерской обители в Киеве.

Начало русского печерского иночества было не единственным благим делом Илариона. В преамбуле церковного Устава Ярослава прямо указано, что князь этот Устав "сгадал с митрополитом своим Ларионом". Еще Устав Владимира, первый на Руси "закон о церкви", заложил основу ее материального существования. Владимиром ей дарована была "десятина" от всех доходов в государстве. Устав Владимира определил и правовую независимость церкви — представителей зарождающегося сословия князь освободил от светского суда. По форме Устав Владимира представлял собою грамоту, Устав Ярослава — свод законов.

Вряд ли можно сомневаться в том, что Иларион принимал самое активное участие в составлении Правды Русской, первого дошедшего до нас свода законов Древней Руси. В старшей части этого свода, которая называется Правдой Ярослава, имеются очевидные текстовые схождения с церковным Уставом Ярослава.

Идеология отражается в терминах. Историк русского права не может не обратить внимания на то, что в дошедших до нас дохристианских юридических документах, договорах русских князей с греками 911 и 944 годов многократно упоминается "закон русский", "закон греческий", а в Правде Русской термина закон нет вообще — только "правда" и "суд". Термин закон ушел из светского законодательства Руси на несколько столетий, почти до Петра, — его нет в судебниках и ранних уставных грамотах. Само слово, конечно, из языка не исчезло, оно сохранялось как термин богословия и церковного строительства: Закон и Завет в православной литературе часто выступают как синонимы, "Закон судный людям" был широко известным на Руси сводом внутрицерковных установлений. Идеологическое объяснение этому языковому факту — исчезновению из светской юридической терминологии слова закон — находим только в "Слове о Законе и Благодати" Илариона. Закон — не православное слово.

Византия так и не признала "самозванного" митрополита. Вскоре после смерти Ярослава в Новгородской первой летописи упоминается уже киевский митрополит грек Ефрем. О судьбе Илариона после наставления Ефрема точно ничего не известно. Есть предположение, что Иларион был пострижен в Киево-Печерском монастыре и принял монашеское имя Никон, что именно он был составителем Киевского летописного свода 1073 года и автором погодных летописных записей после 1054 года.

Это все-таки предположение, но несомненным благим делом Илариона и князя Ярослава, духовником которого был Иларион, надо считать установление на Руси совершенно особого отношения светской и духовной власти: на Руси Церковь не подчинялась полностью государю, как патриархия подчинялась императору в Царьграде, и не соперничала со светской властью, как папская церковь в Западной Европе. Православная Церковь на Руси стала вассалом и духовником государства одновременно. Как был духовником и соратником Ярослава Иларион, так стал впоследствии вдохновителем победы Дмитрия Ивановича Преподобный Сергий. Для великих государственных мужей Руси, во все времена переступавших формальное, наставниками и соратниками делались те лучшие представители Церкви, у которых христианское и народное не существовало отдельно, но было слито в идею, обретшую со временем свое имя — Святая Русь. И в XVI—XVII вв., особенно в Смутное время, эта идея воплотилась в деятельности первых русских патриархов. Она же воплощена в типично русском явлении — соборности, истоки которого, судя по "Слову" Илариона, мы видим в деятельности Владимира. Лишь Петр I упразднением патриаршества и введением Правительственного Синода разрушил традиционные отношения Церкви и государства в России. Впрочем, основательно они были подорваны уже реформами Никона и расколом.

С Никона прервалась и традиция древне-

русской книжности. Прервалась искусственно, не поддержанная книгопечатанием и образованием. Печатались лишь "правленные" книги, а книжная традиция Древней Руси лишь теплилась в гонимых официальной Церковью и государством старообрядческих общинах.

В результате многие замечательные произведения древнерусской литературы, имевшие мощную традицию бытования вплоть до XVII века, русская наука заново "открывала" уже в XIX веке. Некоторые имена еще раз, едва ли не заново, мы "открываем" в конце XX века. К числу таких имен относится имя Илариона.

Главное произведение Илариона — "Слово о Законе и Благодати", несомненно ему принадлежат "Молитва" и "Исповедание веры", в исследованиях специалистов высказывались предположения о том, что Иларион был автором еще ряда произведений. "Слово", или, как сам Иларион его называет, "Повесть" — первое дошедшее до нас авторское произведение древнерусской литературы. Оно представляет собой праздничную пасхальную проповедь. По всей вероятности, эта проповедь была произнесена 26 марта 1049 года, именно в этом году праздник Пасхи совпал с праздником Благовещения. Пасхальные мотивы, основные в проповеди Илариона, дополнены в ней прямым упоминанием Благовещения, и это совпадение усилило как философскую, так и историческую идею "Слова".

Основные темы обозначены в обычном для

писателей той поры пространном заглавии проповеди: превосходство христианства над иудаизмом и язычеством, Благодати над Законом и "идольской лестью"; победа и распространение живительного христианского учения среди "новых" народов, бывших язычников, прежде всего — в народе русском; похвала князю Владимиру Крестителю и сыну его Ярославу Мудрому, прославление рода славных князей киевских, Руси и стольного города Киева.

"Слово" обращено к собору единомышленников, к тем, кто "преизлиха (преизобильно) насытился сладостью книжной". Проповедник не дерзает возвыситься над ними, но зовет к единомыслию. Единомышленником его был князь, о котором в "Повести временных лет" говорится: "любил Ярослав церковные уставы... и книги любил, читая их часто и ночью и днем. И собрал писцов многих, и переводили они с греческого на славянский язык. И написали они книг множество, ими же поучаются верующие люди и наслаждаются учением Божественным... Велика ведь бывает польза от учения книжного; книгами наставляемы и поучаемы на путь покаяния, ибо от слов книжных обретаем мудрость и воздержание. Это ведь реки, напоющие вселенную, это источники мудрости; в книгах ведь неизмеримая глубина; ими мы в печали утешаемся; они — узда воздержания". Во времена Ярослава и Илариона книги — это прежде всего Библия, книги Ветхого и Нового заветов, иные богослужебные книги.

Глубине книжных познаний князя и его

окружения вполне соответствует и сама проповедь Илариона, демонстрирующего блестящее знание Ветхого и Нового Заветов, исторической, богословской, проповеднической литературной традиции Византии и Славии. При этом произведение Илариона построено вполне оригинально. Исследователи отмечают, что ему нет аналогий в византийской проповеднической литературе. Иларион опровергает активно внедряемую в последние годы теорию "анонимности древнерусской литературы". Эта теория явно списана с историй литератур западноевропейских: французская, немецкая, английская литературы действительно начинались с записей и обработки произведений устного народного творчества. Только в том случае, когда нашу литературу начинают со "Слова о полку Игореве", она может быть подогнана, да и то с трудом, под европейский шаблон "анонимности". Если же все-таки начинать с начала, то нельзя не увидеть замечательное авторское сочинение, созданное на полтора столетия раньше героической поэмы неизвестного автора.

Произведение Илариона — церковная проповедь, но вместе с тем это не отвлеченное мудрствование далекого от жизни книжника и богослова. Это взволнованная речь высокообразованного и нравственного политика. На содержание, логику доказательств и всю систему образов оказывают влияние время и место ее произнесения. Время и место конкретны.

Философская тема проповеди решена с использованием сопоставления ветхозаветных

образов Агари и Сарры, Измаила и Исаака. В славянской проповеднической традиции этот мотив представлен уже в Речи Философа, вошедшей в "Повесть временных лет" под 986 годом и составившей важнейшую часть рассказа о выборе веры Владимиром. Существует предположение, и весьма основательное, о принадлежности Речи Константину Философу, тогда она может быть датирована 860 годом. Иларион блестяще разворачивает сопоставление свободной Сарры с сыном ее Исааком и рабыни Агари с ее сыном Измаилом, вводя в него антитезу иудаизм — христианство, Закон — Благодать.

Антитеза рабского Закона и свободной Благодати предстает у Илариона в предопределении, в образном осмыслении, и в реальной истории. Старший брат Измаил, сын рабыни, обижает истинного наследника Авраама, сына свободной, и за это отогнана была Агарь, рабыня, вместе с сыном ее Измаилом: "не может наследовать сын рабыни, лишь сын свободной". Закон дан Моисеем избранному народу "на предуготовление истине и Благодати"; Благодать, то есть Христос, таится до времени: прежде приходит Закон, потом — Благодать. И это проповедник подтверждает, то есть это дано в предопределении: Иаков благословил старшего своего внука Манассию левой рукой, а младшего Ефрема — правой, и брат меньший больше старшего стал. Так же иудейский Закон, хотя и прежде стал, но "вознесся в малом и отошел", а вера христианская, после придя, "первейшей стала

и распространилась на множество языков".

Идеологически Закону противостоит Вера и вместе с нею Правда. Отсюда и в светском законодательстве Правда Русская пришла на смену дохристианскому Закону Русскому, ведь Правда — "суд справедливый", "суд правый" (правосудие), истинный, "прямой": исконное значение слов *правый* и *править* — "прямой" и "прямить, делать прямым". Все это отложилось в языке, в многочисленных книжно-литературных и народно-разговорных фразеологизмах и терминах: правда — истина, править службу, правое дело и др., богатейший материал собран в статье *правый* Словаря В.И.Даля.

В чем, по Илариону, состоит философия священной истории? Старейшины Иерусалима "радели о земном", заняты были самоутверждением, или "оправданием", по традиционной терминологии Православия. А оно "скупое от зависти", не простирается на другие народы. В самом Иерусалиме, где жили вместе и иудеи и христиане, "крещение благодатное терпело обиды от обрезания законного"; "даже не принимала в Иерусалиме христианская церковь епископа не обрезанного, потому что старейшины были из обрезанных". Подобно Измаилу, что обижал Исаака, иудеи творили насилие над христианами, "рожденные в рабстве — над сынами свободными", было между ними много распрей и ссор. Пленение Иерусалима римлянами и рассеяние иудеев стало заслуженной карой за неприятие учения Христа, Благодати: "да не вкупе злое пребывает".

Нравственное величие Христа, Благодати, раскрыто в наиболее поэтических строках "Слова" — повествовании о Богочеловеке, явившемся людям не привидением, но Богом и человеком одновременно. Земной жизни Христа посвящает Иларион истинную поэму, в нашем тексте — с 241-й строки по 300-ю. Исследователи видят в этом отрывке точное воспроизведение росписей Софии Киевской, храма, в котором и звучала проповедь. И трудно сомневаться в этом, настолько картинно, сказали бы мы, живописует проповедник. Место, повторю, и время Илариона конкретны. Философия для Илариона — мудрость, проявившаяся в жизни во всей ее совокупности.

А "ветхое", то есть "старое" иудейство киевскому священнику известно не только по историческим сочинениям об иудейской войне и пленении Иерусалима (капитальный труд Иосифа Флавия в славянском переводе появился именно в XI веке). В памяти киевлян, потомков поднепровских полян, живы еще воспоминания об ужасах хазарского ига. С господством иудеев-хазар, с тяжелой данью и разорительными для Руси набегами покончил отец Владимира князь Святослав: "и Закона озеро пересохло, евангельский же источник наводнился". Это историческое совпадение — разгром Хазарского каганата и скорое вслед за этим принятие Русью христианства для Илариона глубоко символично: "Не вливают ведь, по слову Господню, вина нового учения благодетельного в мехи ветхие, обветшавшие в иудействе". Хазарский титул *каган* —

"государь, правитель" по праву переходит к киевскому князю.

Превосходство христианства над иудаизмом, по мнению Илариона, состоит в том, что христианство утверждает равенство народов перед Богом. Закон был дан одному народу, Благодать и истина — спасение всему миру, ибо "благо и щедро простирается на все края земные". И человечество, приняв Христа, уже не теснится в Законе, "а в Благодати свободно ходит".

Безнравственность ограничений в просвещении народов, равенство народов перед Богом впервые в славянской проповеднической традиции провозгласил Константин Философ. На диспуте в Венеции, почти за двести лет до Илариона, он отверг западнохристианскую "ересь триязычия", сторонники которой утверждали, что с Богом можно говорить только на трех языках: еврейском, греческом и латыни. "Не идет ли, — говорил Константин, — дождь от Бога равно на всех, не сияет ли для всех солнце, не равно ли все мы вдыхаем воздух? Как же вы не стыдитесь лишь три языка признавать, а прочим всем народам и племенам велите быть слепыми и глухими?"

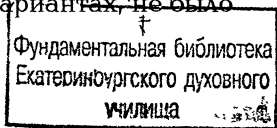
Для Константина Философа идея равенства народов перед Богом означала духовную свободу Западной Славии от влияния немецких священников, признававших богослужение только на латыни. Для моравлян, блатенских и повисленских славян, среди которых проповедовали Константин и Мефодий, просвещение по-славянски означало противостояние германской экспансии, экономи-

06791

ческому и политическому закабалению славян. Позднейшая история явила примеры насильственной ассимиляции ряда балтийских и западно-славянских племен, попавших под пяту германцев.

Для Илариона торжество христианской веры означало духовное освобождение от мрака многобожия, разъединявшего единое славянское племя. Для киевлян — освобождение от "ночной стужи" хазарского нашествия, скупо обрисованного в летописи: "И наидоша я козаре, ...и сказали козаре: Платите нам дань". Для народов, населявших обширные пространства Русской равнины, христианство, принятое Русью, означало свободное развитие в пределах Русского государства. Здесь история явила потом русича Стефана Пермского, создателя пермской азбуки, подвиги позднейших русских просветителей.

Что бы ни говорили недоброжелатели России в прошлом, теперь и в будущем, но под крылом Российской империи даже самые малые народы сохранили свою самобытность, веру и культуру. А русское "имперское мышление" зародилось еще во времена расцвета Древнерусского государства. Лишь очень низкий уровень положительного знания Русской истории позволяет лукавым политикам и крикливым журналистам внушать обществу отрицательное отношение к понятию "империя" вообще. Ведь Киевская держава и наследница ее — империя Российская многими принципиальными чертами отличались от империй европейских: не было у нас рабства ни в античном, ни в американском вариантах, не было



кровавых крестовых походов, никогда не проводилась политика насильственной ассимиляции. Русская идея никогда не была основана на чистоте крови.

Приход "веры благодатной" преобразил Русскую землю: "уж не капище сатанинское городим, но Христовы церкви зиждем". К раскрытию нравственного и культурного преобразования народа русского Иларионом привлечена цепь цитат и образов из самой сильной по эмоциональному накалу библейской книги — пророка Исайи. Мощный талант риторика проявляется в этой части проповеди в сопоставлении прошлого и настоящего: "Когда мы были слепыми, а истинного света не видели, но в лести идольской блуждали, к тому же и глухи были к спасительному учению (известно, что сын христианки Ольги Святослав отказался принять крещение, "опасаясь насмешек" своих дружинников), помиловал нас Бог — и воссиял и в нас свет разума..."

И снова — предопределение, образное осмысление, и история, только здесь, в "Похвале Владимиру", история — не только прошлое, но и настоящее. Все пророки пророчествуют, особо — Исайя, и — свершилось. Н.М.Карамзин, по представлениям своего времени, назвал "Слово" Илариона "Житием святого Владимира". Иларион не писал житие, но, по справедливому определению современных исследователей, "делал заявку" на канонизацию "кагана нашего", равняя его деяния с подвигами апостолов-крестителей. Подобно тому, как хвалит Римская страна Петра

и Павла, Азия и Эфес, и Павм — Иоанна Богослова, Индия — Фому, Египет — Марка, "похвалим же и мы, по силе нашей, малыми похвалами великое и дивное сотворившего..." Учитель и наставник, "великий каган земли нашей" славен происхождением — он сын Святослава и "старого" Игоря. Достойный святости продолжает род князей, мужеством и храбростью прославившихся в странах многих. Отступая от житийного канона, от канона обычной "похвалы" святому, Иларион не хвалит нравственные добродетели предков Владимира, ведь они были язычниками, он воспевает их воинские доблести в отстаивании независимости Руси: "не в худой и в неведомой земле владычествовали, но в Русской, что ведома и слышима всеми четырьмя концами земли".

Особое место в славном роде князей русских принадлежит бабке Владимира Ольге, первой принявшей христианство. Мудрость Ольги подчеркивает проповедник.

Утверждение единства и преемственности в истории Руси у Илариона вполне согласуется с известной историко-культурной преемственностью между древним славянским язычеством и русским Православием. Это проявилось прежде всего в особом почитании Богоматери, в представлении христианства солнечным светом и живительной влагой. Важнейшие поэтические противопоставления в "Слове": солнце — луна; ясный свет солнца — тусклый свет свечи; день — ночь; тепло — стужа; влага, источник — сушь... Не случайно совпадение самых больших в Русской

Православной Церкви праздников со старыми праздниками языческого славянского земледельческого календаря.

Владимир, достойный продолжатель славного и благородного рода, "землю свою пас правдою, мужеством и смыслом". Что побудило его принять христианство? Хотя наслышан он был о "благоверной земле греческой", но решение Владимира Иларион приписывает единственно его разуму. Это ли не "заявка" на независимость Русской Церкви от Византии? Ведь всего через два года Илариона изберут (!) митрополитом епископы, собравшиеся со всей Русской земли.

Имя, принятое князем при крещении — Василий, то есть "царственный". Имя достойно его государственных и военных деяний, его нравственного подвига — крещения земли Русской. В этом он равен апостолам, равен Константину Великому, принесшему с матерью своей Еленой крест из Иерусалима. Владимир, вместе с бабкой своей Ольгой, тоже будто бы "принесли крест из второго Иерусалима, из Константина града" — приняли крещение от византийских священников. Идея Киева, "третьего Иерусалима", таким образом, предшествует формуле "Москва — третий Рим", она типична для средневекового мышления. Владимир даже выше апостолов тем, что принял учение, хотя не видел Христа, не слышал его проповедей, не наблюдал чудес, творимых Христом и святыми.

Похвала Владимиру, князю-апостолу, находится в полной гармонии с гимном Богочеловеку,

органически из него вытекает. И в этом одно из проявлений творческого начала философии Илариона, близкой по своему духу раннехристианской философии той эпохи, когда создавались легенды об апостолах.

В "Слове" Илариона — истоки легенды о Владимире, развернутой и утвердившейся в русском героическом эпосе — в былинах киевского цикла. Действительно, даже сам эпитет Владимира "Красное Солнышко" не ведет ли начало из образа воссиявшего солнца, означавшего победу над "ночной стужей" — приход Благодати на землю Русскую? Благодать во плоти сошла на землю как Бог и как человек; Владимир вышел из купели, "сыном став нетления, сыном воскрешения"; крещение Руси у Илариона — осуществленная Благодать: "слово евангельское землю нашу осияло". Сам Владимир Креститель — "друг правде, смыслу вместилище, милости гнездо".

Таким образом, "Слово" Илариона и создавало идеальный "временной остров" русских былин, "былинное время". Для него самого это, конечно, не остров в далеком прошлом, а настоящее и будущее, ведь Георгий — Ярослав, стоявший со своей семьей перед проповедником в храме, достойно продолжал дело своего отца. Для Илариона Благодать навечно осияла Русскую землю; "островом" время Владимира и Ярослава стало потом, когда былинная традиция ушла на Север, гонимая от Киева историческими невзгодами.

Преемственность в добрых делах — главное

достоинство Ярослава: "Его ведь сотворил Господь наместником тебе, твоему владычеству, — говорит Иларион, обращаясь к Владимиру, — не рушащим твоих уставов, но утверждающим, не умаляющим твоего благоверия сокровищ, но более их умножающим, не говорящим, но свершающим, что недокончено тобою, кончающим..."

Как не славить Владимира и Ярослава в Киеве, в храме Софии? Ярослав построил "дом Божий великий Его святой Премудрости", то есть построил Софийский собор, украсив грандиозный, величественный храм золотом, серебром и дорогими камнями. Другой такой церкви, восклицает Иларион, "не сыщется во всем полуночье земном". Великолепие собора поражало современников. София венчала храмовое строительство в Киеве, начатое Владимиром с построения Десятинной церкви. В Десятинной церкви покоился прах Владимира, сюда были перенесены и здесь захоронены в 1044 году останки братьев Владимира. Летописец свидетельствует: "Выкопали из могилы двух князей, Ярополка и Олега, сыновей Святослава, и окрестили кости их и положили в церкви святой Богородицы". Столь необычным способом продолжалось при Ярославе крещение представителей княжеского рода, начатое добровольным совершением таинства Ольгой и Владимиром. При Ярославе киевские князья, даже ушедшие из жизни, не могли быть вне Церкви.

Ярослав заложил Софийский собор в 1017 году, то есть вскоре после вступления на великокня-

жеский престол. А посетивший Русь еще при Владимире епископ из Мерзебурга, что в Саксонии, Титмар насчитал в Киеве 400 храмов. "Хроника" Титмара написана в 1012—1018 гг. Четыреста церквей было построено за четверть века в одном лишь Киеве!

А сколько было написано книг? Можно и посчитать, если учесть, что каждая церковь для службы должна иметь не менее восьми или десяти книг. И к числу служебных прибавить книги, предназначенные для внецерковного чтения, их тоже было немало, даже если судить по тем образцам, что сохранились до наших дней, книг разнообразных по содержанию — исторических сочинений, сборников притч, энциклопедий, житий.

Если учесть, что столица снабжала книгами провинцию, где храмовое строительство шло не меньшими темпами, то сколько же было в Киеве книжников — переводчиков, писцов, художников, украшавших книги миниатюрами и орнаментом? Ведь книги тиражировались вручную, на переписывание каждого экземпляра уходили месяцы, а то и годы. Сколько было зодчих, резчиков, иконописцев? Литературный гигант Иларион вырос в развитой культурной среде, он был представителем традиции, лишь в малой своей части нам известной.

До нас дошло более пятидесяти списков "Слова" Илариона — русских и южнославянских. Это означает, что проповедь читали и переписывали на протяжении шести с половиной веков. Цитаты из нее исследователи обнаруживают в

сочинениях сербского писателя XIII века Доментиана, в Волынской летописи, в "Похвале Леонтию Ростовскому". Влияние Илариона прослеживается в произведениях митрополита Даниила, в XVI веке, в XVII веке на него ссылаются украинские писатели Хома Евлевич и Касьян Сакович.

Только в XVIII веке об Иларионе "забыли". Вспомнили через столетие. Ссылались на "Слово" Илариона А.Н.Оленин в 1806 году и Н.М.Карамзин в 1816 году, а впервые издано оно было только в 1844 году А.В.Горским. Однако и позже с текстом его был знаком лишь узкий круг специалистов. Издавались отдельные списки, отрывки из "Слова" печатались в хрестоматиях.

На современном научном уровне по отдельным спискам Илариона издали Л.Мюллер в 1962 году в ФРГ, Н.Розов в 1963 году в Чехословакии; только в 1984 году в Киеве вышло подготовленное А.М.Молдаваном издание "Слова" по всем основным спискам и редакциям.

Произведения Илариона предназначались для публичного произнесения специально для церковного богослужения.

Эстетическое совершенство православного богослужения отмечено было еще боярами Владимиром, ездившими по велению князя в Константинополь с целью "испытания вер". Побывав там на службе, вернулись они потрясенными: "не на земле были, но на небе".

В этом действе, пришедшем и на Русь при Владимире, православном богослужении, с пением церковных гимнов органически сочетались

молитвы, чтение отдельных стихов из Евангелия, проложные сказания, проповеди. Все тексты, ритмически организованные, произносились "нараспев". Отсюда вошедшее в язык сочетание "петь молитвы", отсюда и в народное творчество вошла внецерковная проповедь — распевный духовный стих, как, например, древнейшая "голубиная книга".

Приступая к подготовке самого древнерусского текста и перевода проповеди Илариона, следовало прежде всего воссоздать стиховую строку текста. Ключ к ней дал сам Иларион: основной ритмический рисунок текста отражен в расстановке знаков препинания в наиболее авторитетном списке сочинений Илариона, хранящемся в Государственном Историческом музее (С — 491). Знаки расставлены примерно так же "правильно" и в других списках всех редакций "Слова". Местами идеальный ритм налицо, например, в строках 241 — 282 и других местах проповеди. Почти в каждой строке реконструированного текста оказалось сказуемое, основное, выраженное глаголом, или второстепенное — причастием. "Глагольность" произведений Илариона поразительна. Но проповедь таила в себе еще одно удивительное свойство — почти вся она разделилась по смыслу и ритмическому рисунку на части (строфы), в каждой из которой оказалось по 60 строк.

Хотя произведения Илариона дошли до нас в значительном числе списков, однако и самые ранние, относящиеся к XV веку, отделены от оригинала четырьмя столетиями, в течение которых

тексты переписывались и подвергались редактированию. В нашей публикации сделана попытка восстановить орфографию первоначального текста первой редакции "Слова". Дело в том, что дошедшие до нас оригинальные памятники XI—XIII веков, такие, как Остромирово евангелие 1056—1057 годов, Архангельское 1092 года и другие, ближе к живой древнерусской речи в передаче ее звукового строя и грамматической системы, чем книги XV—XVI веков любого содержания. В XV—XVI столетиях русский письменный язык пережил эпоху архаизации, намеренно и довольно последовательно тексты правились по "древним образцам" — книгам кирилло-мефодиевской южнославянской традиции. Эти напластования и "сняты" в реконструированном тексте. Но только в фонетике и грамматике, собственно морфологии, лексика списка ГИМ С—491 сохранена в нем без каких-либо изменений.

Практика изданий и переводов с древнерусского языка на современный знает лишь поэтические переводы и переложения "Слова о полку Игореве". Даже не предпринимались попытки подойти к другим произведениям нашей древней литературы с тех же позиций, с каких в свое время первым подошел к "Слову о полку Игореве" В.А.Жуковский.

"Слово о полку Игореве" в современном восприятии — это, безусловно, и сам древнерусский текст, и многочисленные его переложения, часть из которых выполнена талантливейшими поэтами XIX—XX веков. Но почему же

счастливой оказалась судьба только этого произведения? Ведь на ритмическую организованность текстов древних житий, сказаний, проповедей обращали внимание серьезные филологи. Она лежит на поверхности в "моравских" житиях Кирилла и Мефодия, в Речи Философа, у Илариона и во многих, многих других произведениях. Богатейшая древнерусская литература ждет настоящих поэтов-переводчиков.

В.Я.Дерягин



Слово о Законе и Благодати

*Древнерусский текст
Реконструкция Л.П. Жуковской*



Законѣ, Моисѣемъ даньномъ,
и о Благодѣти и Истинѣ,
Иисусъмъ Христомъ вывѣщанихъ;

и како Законъ отъиде,
Благодать же и Истина всю землю испълни,
и вѣра въ вса языки простѣрѣса,
и до нашего языка рѣскаго;
и похвала каганъ нашемъ Володимѣрь,
от него же крѣщеніи выхомъ;
и молитва къ Богу отъ землѣ нашеѣ.

10 Господи, благослови, Отче!



Благословенъ Господь Богъ израилевъ, Богъ
крѣстианскъ,
такъ посѣти и сътвори избавленикъ людемъ
своимъ,

такъ не презрьѣ до конца твари своеѣ,
идольскимъ мракъмъ одѣржимъ быти
и вѣсовьскимъ служеваникмъ гыенѣти.
15 Нъ оправдѣ преже плѣмъ Авраамле

Слово о Законе и Благодати

Перевод В.Я.Дерягина



Законе, Моисеем данном,
и о Благодати и истине
в Иисусе Христе явившихся;
о том, как Закон отошел,
а Благодать и истина всю землю исполнили,
5 и вера на все языки простерлась,
и на наш народ русский.
Похвала государю нашему Владимиру,
им мы крещены были;
молитва Богу от всей земли нашей.
10 Господи, благослови, Отче!



Благословен Господь Бог Израиля, Бог
христианский,
что посетил людей своих и содеял им
избавление,
что не дал тварям своим
вечно идольским мраком одержимыми быть
15 и в бесовском служении гибнуть.
Но сперва Он указал путь племени Авраамову

- скрижальми и Законъмъ,
 послѣ же Сыномъ своимъ вса языки съпасе
 кѣангеліемъ и крѣщеніемъ въвода га
 20 въ обѣновлениі пакибытіа - въ жизнь вѣчнѣю.
 Да хвалимъ кѣго Ѹбо прославляемъ,
 хвалимааго отъ ангелъ беспрестани,
 и поклонимъса кмѣ.
 Кѣмоу же покланяются херѣвими и серафими,
 25 тако призьра, призьри на люди своѣ.
 И ни соль, ни вѣстьникъ,
 нѣ самъ съпасе ны.
 Не привидѣнникъ пришьдѣ на землю,
 нѣ истинно, пострадавыи за ны плѣтню и до
 30 гроба,
 и собою въскрѣсивъ ны.
 Кѣ живѣщимъ бо на земли чловѣкомъ, въ
 плѣть одѣвъса прииде,
 кѣ сѣцимъ же въ адѣ распатникъ и въ гробѣ
 полежаиномъ сѣниде.
 Да обон, и живии и мѣртвии, познають посѣщеніе
 свое и Божиіе прихоженіе,
 и розѣмѣють, тако тѣ кѣтъ живымъ и мѣртвымъ
 35 крѣпѣкъ и сильнѣ Богъ.
 Кѣто бо великъ, тако Богъ нашъ!
 Тѣ кѣдинъ, творан чюдеса,
 положи Законъ на проѣготованиі истинѣ и
 Благодати;
 да въ немъ обыкнетъ чловѣчѣско кѣтъство,
 40 отъ мѣногобожѣства идольскааго Ѹкланяса,
 въ кѣдного Бога вѣровати.
 Да, тако съсѣдъ сквѣрненъ, чловѣчѣство,
 помовено водою,

Законом на скрижалях,
а после Сыном своим все народы спас,
Евангелием и крещением вводя их
20 в обновление послебытия — в жизнь вечную.
Да хвалим Его и прославляем,
хвалимого ангелами беспрестанно,
и поклонимся Ему.
Ему же поклоняются херувимы и серафимы,
25 ибо, увидев, призрел Он людей своих.
И не посол Его, не вестник,
но сам Он спас нас.
Не видением придя на землю,
но истинно, пострадав за нас плотью и до
гроба,
30 и с собою воскресив нас.
Так к живущим на земле людям, одевшись
во плоть, Он пришел,
а к тем, что в аду, распятым и лежащим во
гробе сошел.
Да познают живые и мертвые свое посещение
и Божие пришествие,
да разумеют, что равно живым и мертвым
35 крепок и силен Бог.
Ибо кто велик, как Бог наш!
Он один, творящий чудеса,
положил Закон на предуготовление истине и
Благодати;
да обвыкнет в нем человеческое естество,
40 от многобожия идольского уклоняясь,
в единого Бога веровать.
Как сосуд скверный, омовенный водою, да
приимет человечество

Законъмъ и обрѣзаникъмъ приметъ млеко
Благодати и крщениа.

Законъ бо предѣтеча бѣ и слѣга

Благодѣти и Истинѣ,

- 45 Истина же и Благодать — слѣга бѣдѹщемꙋ вѣкꙋ,
жизни нѣтъленьнѣи.

Ѥ ко Законъ привождаше възаконеныа

къ благодѣтьномꙋ крщению,

крщеник же сыны свои

препѹщаютъ на вѣчнѹю жизнь.

- 50 Моисѣи бо и пророци о Христовѣ

пришествии повѣдаахꙋ,

Христосъ же и апостоли кго — о възскръсении

и о бѣдѹщимъ вѣцѣхъ.

Ѥже поминати въ писании семь

и пророчьская проповѣданиа о Христѣ,

и апостольская ѹчениа о бѣдѹщимъ вѣцѣхъ?

- 55 То излиха ксть, и на тѣщеславикъ съкланяса.

Ѥже бо въ инѣхꙋ кѣнигахꙋ писано и вами

вѣдомо,

ти съдѣ положи ти — тѣ дѣрзости образъ ксть

и славохотню.

Ни къ невѣдѹщимъ бо пишемъ, нѣ преизлиха

насытъшемъса сладости кѣнижьныхъ,

не къ врагомъ Божиимъ иновѣрнымъ, нѣ

самѣмъ сынѣмъ кго,

- 60 не къ странньнымъ, нѣ къ наслѣдникомъ

невеснаго цѣсарьства.

Н

ѣ о Законѣ, Моисѣимъ даньнемъ,

и о Благодѣти и Истинѣ, Христосѣмъ

бывъшимъ, повѣсть си ксть.

И чѣто ѹспѣ Законъ, чѣто ли Благодать?

Преже Законъ, ти по томъ Благодать,

- 65 преже стѣнь, ти по томъ Истина.

Законом и обрезанием млеко

Благодати и крещения;
Ибо Закон предтечей стал и слугой

Благодати и истине,
45 истина же и Благодать — слуга веку будущему,
жизни нетленной.

Как Закон приводил подзаконных
к благодетельному крещению,
так крещение сынов своих
впускает в вечную жизнь.

50 Ведь Моисей и пророки о Христовом
пришествии поведали,
а Христос и апостолы его — о воскресении
и о будущем веке.

Зачем поминать мне в писании этом
и пророческие проповеди о Христе,
и апостольские учения о будущем веке?

55 Излишне это, и к тщеславию склоняется.

Ибо, что в иных книгах писано и вам
ведомо,

то здесь излагать — пустая дерзость и
желание славы.

Ведь не к несведущим пишем, но к преизобильно
насытившимся сладостью книжной,

не к врагам Божиим, иноверным, но к
настоящим сынам Его,

60 и не к сторонним, а к наследникам
небесного царства.

Итак, о Законе, Моисеем данном,
и о Благодати и истине, в Христе
явившихся, повесть эта.

Что дал Закон, и что Благодать?

Прежде Закон, потом она, Благодать.

65 Прежде лишь тень, потом — истина.

Образъ же Законъ и Благодѣти — Агарь и
Гарра,

роботъната Агарь и свободъната Гарра,
роботъната преже, ти по томъ свободъната.

Да розумѣеть, иже чѣтеть, тако Авраамъ ѹбо
отъ ѹности свои

70 Гарръ имѣ, женъ си — свободъною, а не робѣ.

И Богъ ѹбо преже вѣкъ изволи и ѹмысли
сына своего въ миръ посълати,
и тѣмъ Благодати павити сѧ.

Гарра же не ражааше, понеже бѣ неплоды?

75 Не бѣ неплодна, нѣ заключена бѣ

Божинъ промыслѣмъ на старость родити.

Безвѣстная же и тайная премѹдрости Божии
ѹтакна бѣахъ [отъ] ангелъ и члѣдвѣкъ,
не тако не павима, нѣ ѹтакна

80 и на коньць вѣка хотѧща павити сѧ.

Гарра же глагола къ Авраамъ: «Се заключи
мѧ Господь Богъ не ражати,
вълѣзи ѹбо къ робѣ моки Агари и родиши
отъ неѣ».

Благодать же глагола къ Богъ: «Аще нѣсть
времене сънѣти ми на земаю и съпасти миръ,
съниди на горъ Синан и Законъ положи».

85 Послѹша Авраамъ рѣчи Гаррины и вълѣзе
къ робѣ еѣ Агарѣ.

Послѹша же и Богъ, иже отъ Благодати словесъ,
и съниде на Синан.

Роди же Агарь рѣба отъ Авраама, рѣба
робничице,

и нарече Авраамъ имя кмѹ Изманѣ.

Изнесе же и Монѣи отъ Синанскыѣ горы

А образ Закона и Благодати — Агарь и
Сарра,
рабская Агарь и свободная Сарра,
рабская прежде, потом — свободная.
Да разумеет читатель, что Авраам

от юности своей
70 Сарру имел, жену свободную, а не рабыню.
Бог ведь до начала века изволил и промыслил
Сына своего в мир послать,
И им Благодатью явиться.

Сарра же не рожала, будто была неплодна?
75 Не была неплодна, обречена была
Божиим промыслом на старость родить.
Безвестное и тайное в премудрости Божией
утаено было от ангелов и от людей,
не как неявное, но утаенное
80 и в конце века явиться должное.

Сарра сказала Аврааму: "Обрек меня
Господь Бог не рожать,
так войди к рабыне моей Агари и родишь
от нее".

Благодать же сказала Богу: "Еще не время
сойти Мне на землю и спасти мир,
сойди на гору Синай и Закон положи".

85 Послушал Авраам речи Саррины и вошел
к рабыне ее Агари.
Послушал же и Бог те слова, что от Благодати,
и сошел на Синай.

Родила же Агарь, рабыня, от Авраама, раба
от рабыни,

И нарек Авраам имя ему Измаил.
Вынес и Моисей с Синайской горы

90 Законъ, а не Благодать, стѣнь, а не Истинѣ.
По сихъ же уже старѣ сѣцю Авраамѣ и
Гаррѣ,
тависа Богъ Авраамѣ, сѣдацю кмѣ предѣ
двѣрьми
кѣшки кѣ въ полѣднѣи ѣ дѣба
мамѣврѣнскааго.

95 Авраамъ же текъ в сѣртенникъ кмѸ,
поклонися кмѸ до землѣ
и пригнать и въ къщѸ свою.

ВѢКѸ же семѸ къ коньцю приближающюся,
посѣтитъ Господь чловѣчьскааго рода,
и сѣниде съ небесе въ ѹтробѸ дѣвици вѣхода.
Приятъ же дѣвица съ поклонаникѸ
въ кѹщю плѣтаню,
не болѣвъши, глаголющю ти къ ангелѸ:

100 «Се рѡба Господьна, вѣди мѣнѣ
по глаголю твою!»

Тъгъда ꙗко отъключи Богъ ложесна
Гаррина,
и зачѣньши, роди Исаака — свободната
свободнааго.

**И прѣстѣвивъшѹ Богѹ чловѣчьска кѣтѣства,
гавнишася ѹже безвѣстнаѹ и ѹтакнаѹ:**

105 и родисѣ Благодать — Истина, а не Законъ;
сынъ, а не робъ.

И тако отъѣдонса отъ роча Исаакъ и ѡкрѣпе,
сътвори Авраамъ гоститѣвъ великъ,
егда отъѣдонса Исаакъ сынъ его.
Югда бѣ Христосъ на земли,
и юще не ѡспѣ Благодать ѡкрѣпила бѣаше,
нѣ доидаше.

90 Закон, а не Благодать, тень, а не истину.
С годами уж старыми стали Авраам и Сарра.
И однажды в полдень явился Бог Аврааму,
когда сидел тот у двери шатра своего
под дубом мамврийским.
Авраам пошел навстречу Ему,
поклонился Ему до земли
95 и принял Его в шатре своем.
И когда век тот к концу приближался,
посетил Господь род человеческий
и сошел с небес, в утробу Девицы входя.
Приняла же Его Девица с поклоном
в шатер своей плоти
безболезненно, и сказала потом ангелу:
100 "Вот я — раба Господня, да будет со мною
по слову Твоему!"
Тогда же разомкнул Бог и утробу Саррину,
и, зачав, родила Исаака — свободная
свободного.
Как посетил Бог человеческое естество
уже явилось неведомое и утаенное:
105 и родилась Благодать — истина, а не Закон,
Сын, а не раб.
Как отнят был от груди Исаак и окреп,
сотворил Авраам угощение большое,
ведь отнят уж от груди Исаак, сын его.
Когда Христос на земле пребывал,
а Благодать еще не окрепла, еще была
у груди.

- 110 и кѣ за три десѣте лѣтъ въ на же Христосъ
тѣашесѣ.
Кѣгда же ѹже отъдонсѣ и ѹкрѣпе,
и пависѣ Благодѣть Божия въсѣмъ чловѣкомъ
въ Иорданьстѣи рѣцѣ,
сътвори Богъ гоститѣвъ и пиръ великъ
тельцѣмъ ѹпитѣнымъ отъ вѣка,
възлюбленнымъ сынѣмъ своимъ Инсѣсмъ
Христомъ съзъвавъ на кдино веселии
115 небесныхъ и земныхъ съвъкѹпивъ въ кдино
ангелы и чловѣкы.
По сихъ же видѣвъши Сарра Измаила,
сына Агарина, играюща съ сынѣмъ
своимъ Исаакѣмъ,
и тако приовидѣвъ бысть Исаакъ Измаилѣмъ,
рече къ Авраамѹ: «Отъжени робѹ, и съ
сынѣмъ кѣ,
120 не имать во наслѣдовати сынъ робынинъ
сына свободныхъ».

- И** о възнесеніи же Господа Инсѣса
ѹченикомъ же и инѣмъ, вѣровавъшимъ
ѹже въ Христа, сѹщимъ въ Иерѹсалимѣ,
и обомъ съмѣсь сѹщимъ, иѹдѣомъ же и
крѣстианомъ,
и крѣщеніи благодѣтною обидимо бѣаше отъ
обърѣзанія законнаго.
125 И не принимааше въ Иерѹсалимѣ
крѣстианьскаѣ цѣркы еписѹпа
необърѣзана,
понеже старѣише творѣшесѣ сѹщен отъ
обърѣзанія.

- 110 тридцать лет и более в ней Христос
таился.
Но как вскормилась и окрепла,
явилась Благодать Божия всем людям
в Иорданской реке,
сотворил Бог пир большой и угощение
с тельцом, упитанным от века
с возлюбленным Сыном своим Иисусом
Христом, созвав на единое веселье
115 небесное и земное, совокупив воедино
ангелов и людей.
Прошли годы, вот видит Сарра Измаила,
сына Агарина, играющего с сыном
своим Исааком,
и как обижен был Исаак Измаилом,
сказала Аврааму: "Отринь рабыню, и с
сыном ее,
120 не может наследовать сын рабыни,
лишь сын свободной".

Было это по вознесении Господа Иисуса:
ученики его и иные, уж веровавшие
в Христа, были в Иерусалиме,
те и другие в смешении были, иудеи и
христиане,
и крещение благодатное терпело обиды от
обрезания законного.

- 125 И даже не принимала в Иерусалиме
христианская церковь епископа
необрезанного,
потому что старейшины были из
обрезанных.

Насиловаахъ на крьстняныѣ,
робичици — на сыны
свободныѣ.

130 и бываахѹ межю ими мѣногы распъри и которы.
Видѣвъши же свободнаѧ Благодѣть чада
своѧ крѣсти҃га ныѧ ,
обидимы отъ иудѣи, сыны робота҃нааго
Закона,
възъѣи къ Богѹ: «Отъжени иудѣиство
и съ Законѣмъ,
росточи по странамъ. Кок бо причастиѣ
стѣню съ Истиною, иудѣиствѹ съ
135 крѣсти҃аньствомъ!»

И отъгнана бысть Агарь, рова, съ
сынѣмъ кѣ Изманѣмъ,
и Исаакъ, сынъ свободныѣ, наслѣдникъ
бысть Авраамъ, отцю своимъ.
И отъгнани быша иудѣи, и рсточени по
странамъ,
и чада благодѣтнага крѣстигани
наслѣдници быша Богъ и Отцю.

140 ОТЪИДЕ ВО СВѢТЪ ЛУНЫ СЪЛАНЦЮ
ВЪСИПВЪШЮ,
ТАКО И ЗАКОНЪ — БЛАГОДАТИ ПАВЪЛИША.
И СТЪДЪНСТВО НОЧЬНОК ПОГИБЕ,
СЪЛАНЧЫНЪИ ТЕПЛОТЪ ЗЕМЛЮ СЪГРѢВЪШИ.

И ѹже не гърздитьсѧ въ Законѣ чьловѣчество,
145 нъ въ Благодѣти пространьно ходить.
Иѹдѣи бо при свѣчи законьнѣи дѣлаахѹ своѣ
оправданиѣ,
кръстияни же при благодѣтънѣкмь сълньци
своѣ съпасениѣ жиють;

Насилие они творили над христианами,
рожденные в рабстве — над сынами
свободными,

130 и было между ними много распрей и ссор.
Видев свободная Благодать чада
свои христианские,
обижаемые иудеями, сынами рабского
Закона,
возопила к Богу: "Отринь иудеев
с Законом их,
135 рассей их по странам. Что общего
между тенью и истиной, иудейством и
христианством!"

И отогнана была Агарь, рабыня, с
сыном ее Измаилом,
а Исаак, сын свободной, наследником
стал Аврааму, отцу своему.
И изгнаны были иудеи, и рассеяны по
странам,
а чада благодетельные христиане
наследниками стали Богу и Отцу.

140 Как отошел свет луны, когда солнце
воссияло.
так и Закон — пред Благодатью явившейся.
И стужа ночная побеждена,
солнечная теплота землю согрела.
И уже не теснится человечество в Законе,
145 а в Благодати свободно ходит.
Ибо иудеи при свече Закона себя
утверждали,
христиане же при благодетельном солнце
свое спасение зиждут;

- ꙗко иудѣиство стѣньмъ и Законѣмъ
 оправдаашесѧ, а не съпасаашесѧ,
 крѣстиани же Истиною и Благодатию не
 оправдаютсяѧ нѣ съпасаютсяѧ.
- 150 Въ иудѣихъ бо оправданикъ, въ
 крѣстианыхъ же съпасеникъ.
 ꙗко оправданіе въ всемъ мирѣ кѣтъ,
 а съпасеникъ — въ вѣдущимъ вѣщѣ,
 иудѣи бо о земельныхъ веселѣхъсѧ,
 крѣстиани же о сущихъ на небесехъ.
 И то же оправданикъ иудѣиско съкѣпо бѣ
 зависти ради,
 не бо сѧ простирааше въ нны ꙗзыки,
 нѣ токѣмо въ иудѣи единомъ бѣ,
- 155 крѣстианыхъ же съпасеникъ благо и щедро
 простираѧ сѧ на всѣ краѣ земельныѣ.
 Объвыстьсѧ благословеникъ,
 Манасино бо старѣишинство
 лѣвицею ꙗковлею благословлено бысть,
 Ефрѣмово же мѣнишество — десницею.
 Аще и старѣи Манасинъ Ефрѣма,
- 160 нѣ благословеніемъ ꙗковлемъ
 мѣнинъ бысть.
 Тако иудѣиство, аще преже бѣ, нѣ
 Благодѣтию крѣстиани больше быша.
 Рекъшу бо Иосифъ къ ꙗковѣ: «На семь, отчѣ,
 положи десницу, ꙗко състарѣи кѣтъ» .
 Отъвѣща ꙗковъ: «Вѣде, чадо, вѣде. И тѣ
 бѣдетъ въ люди и възнесетьсѧ,
 нѣ братъ ко мѣнинъ болни ко бѣдетъ,
 165 и плѣма ко бѣдетъ въ мѣножество ꙗзыкѣ».
- ꙗко же и бысть: Законъ бо преже бѣ и

ибо иудеи тенью и Законом
утверждали себя, а не спасались,
христиане же истиной и Благодатью не
утверждают себя, а спасаются.
150 Ибо среди иудеев — самоутверждение, а у
христиан — спасение.
Как самоутверждение в этом мире,
спасение — в будущем веке.
Ибо иудеи о земном радели,
христиане же — о небесном.
Их самоутверждение иудейское скупо от
зависти,
ибо не простиралось оно на другие народы,
оно стало лишь для иудеев,
155 а христиан спасение благо и щедро
простирается на все края земные.
Сбылось благословение,
ибо старейшинство Манассьино
левицей Иакова благословлено было,
а Ефремово младенчество — десницей.
Хоть и был старше Манассия Ефрема,
160 но благословением Иаковлевым
стал меньшим.
Так иудейство, хоть и прежде было, но
Благодатью христиане возвысились.
Как сказал Иосиф Иакову: "На этого, отец,
возложи десницу, ибо он старше".
Отвечал Иаков: "Знаю, чадо, знаю. И тот
из людей, и вознесется,
но брат его меньший больше его станет,
165 а племя его будет во многих народах".
Так же и стало: Закон прежде стал и

- вѣзнесеса вѣмалѣ и отъиде,
вѣбра же крѣстианьскага, послѣ же гавльшиса,
больши пьрвыѣ бысть
и распѣдиса на мѣножьство языкъ.
И Христова Благодать вѣсю земаю обѣятъ,
170 и тако вода морьскага покры ю.
И вѣси, ветхата отъложыше, обетѣшавѣшага
завистию иудѣискою,
новага държать, по пророчествѣ Исаниѣ:
«Ветхата мимо идоша, и новага вамъ вѣзвѣщаю;
поите Богѣ пѣснь новѣ!»
175 «И славимо кѣтъ нма кѣго отъ конѣць земаѣ,
исходящѣи вѣ морѣ, и плавающѣи
по немѣ, и острови вѣси».
И паки: «Роботающимъ ми
наречетѣсѣ нма ново,
кѣже благословитѣсѣ на земаи, благословать
бо Бога истиньнааго».
Преже бо бѣ вѣ Иерѣсалимѣ кѣдиноме
кланѣтисѣ,
180 нынѣ же — по вѣсен земаи.
Ико же рече Гедеонѣ кѣ Богѣ: «Аще рѣкою
моию съпасакши Израиля,
да бѣдетъ роса на рѣнѣ тѣкъмо, по вѣсен бо
земаи сѣша».
И бысть тако, по вѣсен бо земаи сѣша
бѣ преже —
идольстѣи льсти языки одържаще
185 и росы благодѣтныѣ не прикляощемъ.
Вѣ Иудѣи бо тѣкъмо знакмъ бѣ Богѣ,
и вѣ Израили великѣ нма кѣго, и вѣ Иерѣсалимѣ

- вознесся в малом, и отошел,
вера же христианская, после придя,
первейшей стала
и распространилась на множество языков.
И Христова Благодать всю землю объяла,
170 как вода морская, покрыла ее.
И все, ветхое отложив, закоснелое в
зависти иудейской,
нового держатся, по пророчеству Исайеву:
"Ветхое минует, и новое вам возвещаю;
пойте Богу песнь новую!"
175 "Славится имя Его от концов земли,
и выходящими в море, и плавающими
по нему, и на островах всемирных".
И еще: "Кто работает ради Меня,
назовется именем новым,
кто благословит на земле, благословят
Бога истинного".
Ибо прежде в одном Иерусалиме
поклонялись,
180 ныне же — по всей земле.

Так сказал Гедеон Богу: "Если рукой
моей спасешь израильтян,
то будет роса на руне только, а по всей
земле — суша".

- Так и стало, ибо по всей земле суша
наступила прежде —
идольской лести народы поддались
185 и росы благодетельной не принимали.
Иудеи лишь только познали Бога,
израильтяне славил имя Его — в Иерусалиме

единомъ славимъ бѣ Богъ.

Рече же паки Гедѣонъ къ Богъ:

- 190 «Да вѣдетъ сѣша на рѣнѣ тѣкѣмо,
по всен же земли — роса». И бысть тако.
Иждѣйство во прѣста и Законъ отъиде —
жрѣтвы не припѣтны, кивотъ и скрижали и
оцѣстило отъ тѣто бысть.
По всен же земли роса: по всен же земли
вѣтра простѣрѣса,
дождь благодѣтѣнын оброси кѣпѣль
паки пороженна,

- 195 сыны своя въ нѣтѣленик облачить.
Ако же и къ самарѣянини глаголаше Сѣпасъ:
«Ако градесть година, и ныне кѣтъ,
егда ни в горѣ сѣи, ни в Иерусалимѣхъ
поклонѣтѣса Отьцю,

- нѣ вѣдѣтъ истинѣнии поклонѣнници,
200 иже поклонѣтѣса Отьцю дѣхѣмъ и Истиною.
Ибо Отьць тацѣхъ ищетъ, кланяющихся кмѣ,
рекѣше съ Сынѣмъ и съ свѣтѣимъ дѣхѣмъ».
Ако же и кѣтъ по всен земли —
ѣже славѣтѣса свѣтѣа Тронца

- 205 и поклонѣнник прикметъ отъ всеѣхъ твари.
Малѣи и велицини славѣтъ Бога по пророчѣствѣхъ:
«И наѣчитъ кождо искрѣнаго своего
и чѣловѣкъ врата своего».

- Глагола: «Познаи Господа,
210 тако ѣвѣдѣтъ ма отъ малѣихъ до великааго».
Ако же Сѣпасъ Христосъ къ Отьцю глаголаше:
«Исповѣдаю ти сѣ, Отьче, Господѣви небеси
и земли,
такѣ ѣтанѣлъ еси отъ премѣдрѣнихъ

одном пребывал Бог.

Сказал же после Гедеон Богу:

- 190 "Да будет суша на руне только,
по всей же земле — роса". И стало так.
Иудейству положен предел, и Закон отошел —
жертвы не приняты, киот, скрижали и
жертвенник оставлены.
По всей же земле роса: по всей земле
вера простерлась,
дождь благодетельный оросил купель
воскресения,
195 чтоб сынов своих в нетленье облачить.
Так же и самарянке говорил Спаситель:
"Грядет година, и ныне уж наступает,
когда не на горе этой, не в Иерусалиме
поклонятся Отцу,
но будут истинные поклонники,
200 которые поклонятся Отцу в Духе и истине.
Ибо Отец тех ищет, кто поклоняется Ему,
то есть и с Сыном и со Святым Духом".
Так же и есть, по всей земле —
уж славится Святая Троица
205 и поклонение приемлет от всех тварей.
Малые и великие славят Бога по пророчеству:
"И не научит каждый ближнего своего
и человек брата своего,
говоря: "Познай Господа,
210 ибо узнают Меня от мала до велика".
Как Спаситель Христос Отцу говорил:
"Исповедаюсь Тебе, Отче, Владыка неба
и земли,
что утаил Ты от премудрых

- и розѹмныхѹ,
и отъкрылъ кси младенцемъ».
- 215 ки, Отъче, іако тако бысть благоизволенник
предъ тобою».
- И тольма, помилова благын Богъ
чловѣчьскын родъ,
іако и чловѣци плътънии, кръщенникъ,
благыими дѣлы,
сынове Богъ и причастъници Христъ бывають.
«Іако бо, — рече квангелистъ, —
пришаа кго,
220 дасть имъ власть чадомъ Божиимъ быти,
вѣрѹющемъ въ нма кго», —
иже не отъ кръве, ни отъ похоти плътъскы,
ни отъ похоти мѹжьскы,
нъ отъ Бога родишася сватѹимъ дѹхѹмъ
въ сватѣи кѹпѣли.
- Всѣ же си Богъ нашъ на небесе и на земли,
іако въсхотѣ и сътвори.
- 225 Тѣмъ же кѹто не прославитъ, кѹто не похвалитъ,
кѹто не поклонитъсѣ, величъствѹ славы кго,
и кѹто не подивитъсѣ бесчисльномѹ
чловѣколюбію кго!
- Преже вѣкъ отъ Отца роженъ,
ідинъ съ[пре]стольнъ, Отцю ідиносѹщнъ,
230 іако же сълньцю свѣтъ, съниде на землю.
Посѣти людин своихъ, не отълѹчивъсѣ
Отца,
и въплотисѣ отъ дѣвицѣ чисты,
безмѹжны и бесквѣрнень,
въшѣдъ, іако же самъ вѣстъ, плътъ примъ,
изиде, іако же и въниде,

и разумных,
и открыл младенцам.

215 Воистину, Отче, таково благоизволение
пред Тобою".

Итак, помиловал благий Бог
человеческий род,
и теперь люди во плоти, крещением,
благими делами,
сынами Богу и причастными Христу стали.
"Ибо тем, — сказал евангелист, — кто
принял Его,

220 дал Он право быть чадами Божьими, им,
верующим в имя Его, —
тем, кто не от крови, не от похоти плотской,
не от похоти мужской,
но от Бога родился Святым Духом
в святой купели.

Все Бог наш на небесах и на земле,
как восхотел, так и сотворил".

225 Так кто же не прославит, кто не восхвалит,
кто не поклонится величеству славы Его
и кто не подивится неизмеримому
человеколюбию Его!

Прежде века от Отца рожден,
один Он сопрестолен, Отцу единосущен,
230 как солнца свет, сошел на землю.
Посетил Он людей своих, не отлучившись
от Отца,
Он воплотился от Девы чистой,
безмужней и бесскверной,
вошел, сам ведает как, и, плоть приняв,
вышел, как и вошел,

- 235 единъ сынъ отъ Троицѣ въ двѣ кѣстѣхъ—
 Божество и чловѣчество.
 Испланъ чловѣкъ — по вѣчловѣченію,
 а не привиденію.
 Нъ испланъ Богъ — по Божествѣ,
 а не простъ чловѣкъ,
 240 показави на земли Божьскаго и чловѣчскаго.

Ико чловѣкъ во ѹтробѣ матерню ростиаше,
 и тако Богъ изиде, двѣства не врежъ.
 Тако чловѣкъ матерне млеко приатъ,
 и тако Богъ пристави ангелы съ пастѹхы
 пѣти:

- 245 «Глава въ вышннихъ Богѹ!»
 тако чловѣкъ повитъсѧ въ пелены,
 и тако Богъ вълхвы звѣздою вѣдаше.
 тако чловѣкъ възлеже въ сльхъ,
 и тако Богъ отъ вълхвъ дары и поклоненик
 приатъ
 250 Тако чловѣкъ вѣжааше въ Егупетъ,
 и тако Богъ рѹкотвореніа егупетскаго
 поклонишасѧ.
 тако чловѣкъ прииде на крѣщеніе,
 и тако Бога Иорданъ, ѹстрашивъсѧ,
 възвратисѧ.
 тако чловѣкъ, обѣнаживъсѧ, възлѣзе въ водѹ,
 255 и тако Богъ отъ Отца послѹшество приатъ:
 «Се кѣтъ сынъ мой възлюбленныи».
 тако чловѣкъ постисѧ 40 дѣни, възлаака,
 и тако Богъ повѣди искушающаго.
 тако чловѣкъ иде на бракъ
 Кана Галилен,

- един из Троицы в двух естествах —
235 Божество и человек.
Вполне человек — по плоти человеческой,
Он — не привидение.
Но вполне Бог — по Божественному,
это не просто человек,
240 явивший на земле Божеское и человеческое.

Как будто человек, утробу Материну тяготил,
и, как Бог, родился, девства не повредив.
Как человек, Материнское млеко принял,
и, как Бог, приставил ангелов с пастухами
петь:

- 245 "Слава в вышних Богу!"
Как человек, повит был в пелены,
и, как Бог, волхвов звездою вел.
Как человек, возлежал в яслях,
и, как Бог, от волхвов дары и поклонение
принял.
250 Как человек, бежал в Египет,
и, как Богу, рукотворенья-кумиры египетские
ему поклонились.
Как человек, пришел на крещение,
и, как Бога, Иордан, устранившись Его,
вспять обратился.
Как человек, обнажившись, влез в воду,
255 и, как Бог, от Отца свидетельство принял:
"Вот он, Сын мой возлюбленный".
Как человек, постился сорок дней, взалкав,
и, как Бог, победил искушающего.
Как человек, пришел на брачный пир в
Кане Галилейской,

- 260 и тако Богъ водѣ въ вино преложи.
 тако чловѣкъ въ корабли съпааше,
 и тако Богъ запрѣти вѣтромъ и морю,
 и послѣшаша кго.
 тако чловѣкъ по Лазари просльзиса,
 и тако Богъ въскрѣси и отъ мъртвыхъхъ.
- 265 тако чловѣкъ на осыла въсѣде,
 и тако Богъ зъваахѣ:
 «Благословенъ градыи въ имя Господьне!»
 тако чловѣкъ распатъ бысть,
 и тако Богъ свою властию
- 270 съпропатааго съ нимъ въпѣсти въ ран.
 тако чловѣкъ, оцѣта въкѣшь, испѣсти дѣхъ,
 и тако Богъ сълнце помрачи и землю
 потресе.
 тако чловѣкъ въ гробѣ положенъ бысть,
 и тако Богъ ада роздрѣши и дѣшѣ свободи.
- 275 тако чловѣка печатьлѣша въ гробѣ,
 и тако Богъ изиде печати цѣлы съхранѣ.
 тако чловѣка тѣщаахѣса идѣи
 ѣтанти въскрѣсеник, мѣздаще стражи,
 нѣ тако Богъ ѣвѣдѣса,
- 280 и познанъ бысть въсѣми коньци землѣ.
 По истинѣ, кѣто Богъ велии, тако Богъ нашъ!
 Тѣ кѣтъ Богъ твори чюдеса.
 Съдѣла съпасеник посредѣ землѣ крѣстѣмъ
 и мѣкою,
 на мѣстѣ лѣбнѣмъ въкѣсивъ оцѣта и зѣлчи.
- 285 Да сластьнааго въкѣшениа Адамова, кѣже
 отъ древа,
 престѣпленик и грѣхъ, въкѣшеникмъ
 горести проженеть.

- 260 и, как Бог, воду в вино превратил.
Как человек, в корабле спал,
и, как Бог, преградил ветры и море,
и те послушали Его.
Как человек, по Лазаре прослезился,
и, как Бог, воскресил его из мертвых.
- 265 Как человек, на осла воссел,
и, как Богу, Ему возглашали:
"Благословен Грядущий во имя Господне!"
Как человек, распят был, —
и, как Бог, своею властью
270 сораспятого с Ним впустил в рай.
Как человек, вина вкусив, испустил дух,
и, как Бог, солнце помрачил и землю
потряс.
Как человек, во гроб положен был,
и, как Бог, ад разрушил и души освободил.
- 275 Как человека, запечатали Его во гробе,
и, как Бог, восстал, печати целыми сохранив.
Как человека, тщились иудеи
утаить Его воскресение, подкупая стражей,
но, как Бога, Его уведали,
280 и познан был всеми концами земли.
Поистине, кто бог больший, нежели Бог наш!
Он есть Бог, творящий чудеса.
Содеял спасение посреди земли Крестом
и мукою,
на месте лобном вкусив вина и желчи.
- 285 Да сладостное вкушение Адамово, что
от древа,
что преступление и грех, вкушением
горести будет отогнано.

Он же, сътворъшен кмѸ, претѸкнѸшася
о нь, [аки] о камень и съкрѸшишася.
тако же Господь глаголааше: «Падын на
камени семь, съкрѸшиться,
а на немъ же падеть, — съкрѸшить ю».

290 Прииде бо къ нимъ испълната пророчества,
проречена о немъ.
тако же и глаголааше: «Нѣсмь посѸланъ
тѸкъмо къ овцамъ погыбѸшимъ домѸ
Израилева».

И пакы: «Не придохъ розоритъ Закона,
нѣ испълнитъ».

И къ хананѣи иноязычницѣ, просащи
ицѣлениа дѣчери свои,
глаголааше: «Нѣсть добро отъяти хлѣба
чадомъ и повреци пьсомъ».

295 Они же нарекоша сего льстыца и отъ блѸда
рожена

и о Вельзевулѣ вѣсы изгонаща.

Христосъ слѣпы ихъ просвѣти,
прокаженыа очисти,

слѸкыа исправи, вѣсьныа исцѣли,
раслабленыа Ѹкрѣпи, мъртвыа въскрѣси.

Они же, тако зѸлодеа мѸчивѸше, [на] кръстѣ
пригвоздиша,

300 сего ради прииде на ны гѣвъъ Божии
коньчънии.

Ико же и самѣ послѸшѣствоваша свои
погыбѣли.
РекѸшу ѸпасѸ притѣчу о виноградѣ и
о дѣлателехъ:

Те же, сотворившие это Ему, преткнулись
 о Него, о камень, и — сокрушены.
 Как ведь Господь говорил: "Падающий на
 камень — тем сокрушится,
 а на него ж падет камень — сокрушит его".
 290 Ибо пришел к ним, исполняя пророчества,
 прореченные о Нем.
 Как же и говорилось: "Я не послан
 только к овцам гибнущим из дома
 Израилева".
 И после: "Не пришел Я разорить Закон,
 но исполнить".
 И хананеянке-иноязычнице, просящей
 исцеление дочери своей,
 говорил: "Недобро это — отнять хлеб
 у чад и бросить псам".
 295 Они же нарекли Его лжецом (и от блуда
 рожденным),
 и с помощью Вельзевула бесов изгоняющим.
 Христос слепых их сделал зрячими,
 прокаженных очистил,
 согбенных выправил, бесноватых исцелил,
 расслабленных укрепил, мертвых воскресил.
 Они же, как злодея, измучив, к Кресту
 Его пригвоздили,
 300 потому пришел на них гнев Божий
 конечный.



едь сами они и предрекли свою
 гибель.

Когда сказал Спаситель притчу о вино-
 граднике и о работниках, то спросил:

«Что бо сътворишь дѣла телемъ тѣмъ?»

Отвѣщааша:

«Злы злы погубить та, и виноградъ
предасть инѣмъ дѣла телемъ,

305 иже въздадутъ кмѣ плоды въ времена
своа».

И сами свои погубели пророци быша.

Приде бо на землю посѣтитъ ихъ, и не
приаша ко,

понеже дѣла ихъ тьмна блaxъ,
не възлюбивша свѣта:

310 да не гаватьса дѣла ихъ, тако
тьмна съть.

Сего ради, прихода Исхъ съ къ Иерусалимъ,

видѣвъ градъ, просльзивъ [са],

глагола о немъ, «како аще бы розумѣлъ
ты въ днь твой съ,

таже къ миръ твоимъ!

315 Нынѣ же съкрыса отъ очию твою,
тако приидуть дньи на та.

И облжють врази твой острогъ о тобѣ,

и обидуть та, и обымуть та вьсюдъ,

и розбнють та, и чада твоа въ тобѣ,

320 понеже не розумѣ време посѣщенна
твоего».

И пакы: «Иерусалиме, Иерусалиме,

избивающина пророкы,

каменникъ побивающии посланыа къ тобѣ!

Колишьды възхотѣхъ съверати чада твоа,

тако же съверактъ кокошь птенца подъ

крылѣ свои.

325 И не възхотѣсте — се оставляетьса домъ

"Что же делает хозяин работникам тем?"

Они отвечали:

"За зло злом платит им, и виноградник
отдает иным работникам,
305 которые воздадут Ему плоды во времена
свои".

И сами они своей гибели пророками стали.
Пришел ведь на землю посетить их, и не
приняли Его,
поскольку дела их темными были,
не возлюбили света:

310 да не станут явными дела их, так как
темны они.

Потому, придя к Иерусалиму,
увидев град, Иисус прослезился,
сказав о нем: "Если б разумел
ты сегодня,

что будет миру твоему!
315 Ныне то скрыто от глаз твоих,
как приидут дни твои.

И обложат враги твои острог вокруг тебя,
и окружают тебя, и сожмут тебя повсюду,
и разобьют тебя, и чад твоих в тебе,
320 потому что не понял времени посещения
твоего".

И еще: "О, Иерусалим, Иерусалим,
избивающий пророков,
каменьем побивающий посланных к тебе!
Сколь сильно восхотел Я собрать чад твоих,
как собирает наседка птенцов под
крыло свое.

325 Но не восхотели вы — и вот остается дом

вашъ пѣстъ».

тако же и бысть. Пришѣдѣше бо римляне,
полониша Иерусалимъ и розбиха до

основаниа его.

Иудѣиство отътолѣ погыбе, и Законъ
по семь, тако вечерньи зорѣ, погасе.

И роствани быша иудѣи по странамъ —
да не въкупъ зѣлокъ пребывактъ!

330 Прииде бо Ѣгипетъ, и не приять бысть отъ
Израиля.

И по кувельскомѹ словѹ: «Въ своя прииде,
и свои его не приаша ».

Отъ языкъ же приять бысть.

тако же рече Иаковъ: «И тѣ чапаникъ языкомъ».

Ибо и въ роженни его възлєви отъ
языкъ прежде поклонихася кмѹ.

335 И иудѣи ѹбити его искаахѹ,
его же ради и младенца избѣиша.

И събыстьсѧ слово Ѣгипетово:

«тако мнози отъ Востока и Западъ приидѹтъ
и възлагѹтъ съ Авраамѹмъ, и Исаакѹмъ,
и Иаковѹмъ въ цѣсарьствѣи небєсьнемъ,

340 а сынове цѣсарьствѣиа изгнани бѹдѹтъ
въ тѣмѹ кромѣшнюю».

И паки: «тако отыметьсѧ отъ васъ
цѣсарьство Божіе
и дастьсѧ странамъ, творащнимъ плоды
его».

Къ нимъ же посла ѹченики своѣ, глагола:

«Шѣдѣше въ весь миръ

345 проповѣдѣте кувеликъ всєи твари.

Да юже вѣрѹють и крѣстѣтсѧ съпасєнъ бѹдетъ!

ваш пуст".

Так и стало. Ибо пришли римляне,
пленили Иерусалим и разбили до
основания его.

Иудейство от поры той пало, и Закон
после того, как вечерняя заря, погас.

И рассеяны были иудеи —

да не вкупе злое пребывает!

330 Ибо пришел Спаситель, и не принят был
израильтянами.

И по евангельскому слову: "К своим пришел,
и свои Его не приняли".

Народами же принят был.

Так же сказал Иаков: "Он чаяние народов".

Ибо и при рождении Его волхвы других
народов прежде поклонились Ему.

335 А иудеи убить Его искали,
потому и младенцев избили.

И сбылось слово Спасителя:

"Многие от Востока и Запада приидут
и возлягут с Авраамом, Исааком

и Иаковом в царстве небесном,

340 а сыны царства изгнаны будут
во тьму кромешную".

И далее: "Вот и отнимется от вас

царство Божие

и отдано будет странам, творящим плоды
Его".

К ним же послал учеников своих, сказав:

"Шествуя по всему миру,

345 проповедуйте Евангелие всем тварям.

Кто верует и крестится, да спасен будет!

И шьдѣше наѹчнѣ вьса ꙗзыки,
крѣстаще ꙗ въ нма Отыца и Сына и
свѣтлаго Дѹха,

ѹчаще ꙗ влюсти вьса,
350 клнка заповѣдахъ вамъ». вснѣати!
Лѣпо бо бѣ Благодати и Истинѣ на новы люди

Не вѣливають бо, по словеси Господню,
вина новааго ѹчениа благодѣтна
въ мѣхы ветхы, обетѣшавшы въ нѹдѣнствѣ
355 Аще ли то, просадѹтьсѧ мѣси и вино
пролектъсѧ.

Не могѹше бо Закона стѣна ѹдържати,
нѣ мѣногашѣды идоломъ покланавѣшесѧ.
Како истинныгѣ Благодати ѹдържати ѹченикъ?
Нѣ ново ѹченикъ—новы мѣхы, новы ꙗзыки,
360 и овокъ съблюдетъсѧ.

Ико же и ксть. Вѣра бо благодѣтна
по всен земли простѣресѧ,
и до нашего ꙗзыка рѹсьскааго донде.

И Законьнокъ озеро пересѣше,
евѡгельскыи же источникъ наводьнивьсѧ,
365 и всю землю покрывъ, и до насъ розлитсѧ.
Се бо ѹже и мы съ вьсѣми крѣстианьными
славимъ свѣтѹ Троицѹ,
а нѹдѣа мѣлчить.

Христосъ славимъ бываекъ, а нѹдѣи кленоми.
370 ꙗзыци приведени, а нѹдѣи отѣриновени.
ѹко же пророкъ Малахѣа рече:
«Нѣсть ми хотѣнѣа въ сынѣхъ
израилевѣхъ,

Шествуя, научите все языки,
крестя их во имя Отца и Сына и
Святого Духа,

уча их блюсти все,
350 что заповедал Я вам".
Лепо Благодати и Истине на новых людей
воссиять!

Не вливают ведь, по слову Господню,
вина нового учения благодетельного
в мехи ветхие, обветшавшие в иудействе.
355 Ежели просядутся мехи, то вино
прольется.

Ведь не смогла Закона тень удержать.
Но многожды идолам поклоняясь,
как истинной Благодати удержать учение?
Но новое учение — новые мехи, новые языки,
360 и соблюдены будут — оно и они.

Так и есть. Ибо вера благодатная
по всей земле простерлась,
и до нашего народа русского дошла.
И Закона озеро пересохло,
евангельский же источник наводнился,
365 и, всю землю покрыв, до нас разлился,
Вот уж и мы со всеми христианами
славим Святую Троицу.
А Иудея молчит.
Христа славят, а иудеев клянут.
370 Народы приведены, а иудеи отринуты.
Как пророк Малахия сказал:
"Нет Моего благоволения к сынам
израиловым,

- и жертвы отъ рѣкъ ихъ не примѣ,
понеже отъ Вѣстокъ же и Западъ
375 има моѣ слави́мо кѣтъ въ странахъ,
и на всакомъ мѣстѣ темнѣтъ имени моѣ
приноситься.
тако има моѣ велико въ странахъ!»
И Давидъ: «Вѣса земла
да поклониться ти
и поѣтъ тебе: «Господи, Господь нашъ!
380 тако чудно има твоѣ по всѣмъ земли!»
И ѣже не идолослужителе зовемъса,
нѣ крѣстианин;
не кѣе безнадѣжници,
нѣ ѣпѣвающие въ жизнь вѣчнѣю.
И ѣже не капище сотонино съгражамъ,
385 нѣ Христовы цѣркѣви зижемъ,
ѣже не закаламъ бѣсомъ дръгъ дръга,
нѣ Христосъ за ны закаламъ вываѣтъ
и дробимъ въ жертвѣ Богъ и Отыцю.
И ѣже не жертвеныѣ крѣве вѣкѣшающе
погыбамъ,
390 Нѣ Христовы пречистыѣ крѣве вѣкѣшающе
съпасамъса.
Вѣса страны благыи Богъ нашъ помилова,
и насъ не презрѣ — вѣсхотѣ и съпасе ны,
и въ розѣмъ истиньнымъ приведе.
Пѣстѣ во и пересохлаѣ земли нашенъ сѣщи,
идольскомъ зною исѣшивъши ю,
395 вѣнезапѣ потече источникъ квѣгельскыи,
напа таа всю землю нашу.
тако же рече Исана:
«Развѣрзетьса вода ходѣцимъ по безднѣ,

и жертвы из рук их не приемлю,
 потому что от Востока до Запада
 375 имя Мое славят в странах
 и во всяком месте фимиам имени Моему
 приносят.
 Как имя Мое велико в странах!"
 И Давид сказал: "Вся земля
 да поклонится Тебе
 и поет Тебе: "О, Господи, Господь наш!
 380 Как чудно имя Твое по всей земле!"
 И уже не идолослужители зовемся,
 но христиане;
 не без надежды уж пребываем,
 но уповаем на жизнь вечную.
 И уж не капище сатанинское городим,
 385 но Христовы церкви зиждем.
 Уже не даем на заклятие бесам друг друга,
 но Христос за нас идет на заклятие,
 и дробим Он в жертву Богу и Отцу.
 И уже не жертвенную кровь вкушая,
 погибаем,
 390 но Христову пречистую кровь вкушая,
 спасаемся.
 Все страны благий Бог наш помиловал,
 и нас не презрел — восхотел и спас нас,
 и в разум истинный привел.
 И в пустой, пресухой земле нашей,
 идольским зноем иссушенной,
 395 внезапно потек источник евангельский,
 питая всю землю нашу.
 Так же сказал Исайя:
 "Разверзнется вода пред ходящими по бездне,

и бѹдетъ безводнаѧ въ блатѧ,
400 и въ земли жажущи источникъ воды
бѹдетъ».

Бывъшемъ намъ слѣпомъ
и истиннаго свѣта не видашемъ,
нѣ въ лъсти и дольсти блѹдашемъ,
къ семѹ же и глѹхомъ
405 отъ спасенаго ѹченика,
помилова ны Богъ —
и въсиѧ и въ насъ свѣтъ розѹма,
кже познати кго, по пророчествѹ:
«Тѹгда отъвѣрзѹтьсѧ очеса слѣпыхъ,
410 и ѹшеса глѹхыхъ ѹслышать».
И потыкающемъсѧ намъ въ пѹтѣхъ погибѣли,
кже бѣсомъ въ слѣдовати,
и пѹти, ведѹщаго въ животъ, не вѣдѹщемъ,
къ семѹ же и гѹгнахомъ ѧзыки нашими,
415 молаше идолы, а не Бога своего и творца,
посѣти насъ чловѣколюбикъ Божикъ.
И ѹже не послѣдѹемъ бѣсомъ,
нѣ ясно славимъ Христа, Бога нашего,
по пророчествѹ:
«Тѹгда въскочитъ, ѧко олень, хромыи,
420 и ѧсынь бѹдетъ ѧзыкъ гѹгнивыхъ».

И прежде бывъшемъ намъ, ѧко звѣремъ и
скотомъ,
не розѹмѹющемъ десницѣ и шюнце,
и земляныхъ прилежащемъ,
и ни мала о небесныхъ попекѹщемъсѧ,
425 посла Господь и къ намъ заповѣди,
ведѹщаѧ въ жизнь вѣчнѹю, по пророчествѹ

и будет безводье болотом,
00 и в земле жаждущей — источник воды
будет".

Когда мы были слепыми,
а истинного света не видели,
но в лести идольской блуждали,
к тому же и глухи были
105 к спасительному учению,
помиловал нас Бог —
и воссиял и в нас свет разума,
чтоб познать Его, по пророчеству:
"Тогда отверзнутся очи слепых,
410 и уши глухих услышат".
И когда претыкались мы на путях погибели,
за бесами следуя,
а пути, ведущего в жизнь вечную, не ведали,
к тому же и гугнили мы языками нашими,
415 моля идолов, а не Бога нашего и Творца,
посетило нас человеколюбие Божие.
И уже не следуем бесам,
но ясно славим Христа, Бога нашего,
по пророчеству:
"Тогда поскачет, подобно оленю, хромой,
420 и ясен будет язык гугнивых".

Прежде были мы, как звери и
скоты,
не разумели десницу и шуйцу,
и лишь к земному прилежали,
и даже мало о небесном не пеклись.
425 Но послал Господь и к нам заповеди,
ведущие в жизнь вечную, по пророчеству

ИосинѸ:

«И вѹдетъ вѣ днь онѣ, глаголетъ Господь:
«Завѣщаю имѣ завѣтъ съ пѣтицами
небесъными и звѣрьми земьными».

И рекѹ не людемѣ моимѣ: «Людие мои вы!»
430 И ти ми рекѹтъ: «Господь Богъ нашъ кси ты!»
И тако странни сѹще, людие Божии
нарекохомѣся.

И врази бывѣше, сынове кго
прозѣвахомѣся.

И не иѹдѣиски хѹлимѣ,
нѣ крѣстианьски благословимѣ.
435 Не съвѣта творимѣ, тако распати,
нѣ тако распатомѹ поклонитисѣ.
Не распинаемѣ Ѣпаса,
нѣ рѹкы къ немѹ въздѣваемѣ.
Не прободаемѣ ребрѣ,
440 нѣ отѣ нихѣ пикумѣ источникѣ нетѣлѣнна.
Не три десѣти сѣребра възимаемѣ на немѣ,
Нѣ дрѹгѣ дрѹга и вѣсь животѣ нашъ томѹ
предаемѣ.

Не таимѣ възкрѣсенна,
нѣ вѣ вѣсѣхѣ домѣхѣ своихѣ зовемѣ:
445 «Христосѣ възкрѣсе изъ мѣртвыхѣхѣ!»
Не глаголемѣ, тако ѹкраденѣ бысть,
нѣ тако възнесесѣ, иде же и вѣ.
Не невѣрѹемѣ, нѣ, тако Петрѣ,
къ немѹ глаголемѣ:

«Ты кси Христосѣ, сынѣ Бога живааго»;
450 съ Фомаю: «Господь нашъ и Богѣ ты кси»;
съ разбойникѣмѣ: «Помани ны, Господи,
вѣ цѣсарѣствии своихѣ!»

- И тако вѣрѹюще къ немѹ
и сватынхъ отьць седми съборъ преданик
държаще,
молимъ Бога и ꙗже и ꙗже поспѣшити
455 и направити ны на пѹть заповѣдинъ его.
И съвыстъся о насъ языцѣхъ реченокъ:
«Отъкрыкть Господь мышью свою сватѹю
предъ всѣми языки,
и ѹзрѣть вси коньци землѣ съпасеникъ,
460 кже отъ Бога нашего».
И дрѹжокъ: «Живѹ азъ, глаголетъ Господь,
такъ мѣнѣ поклонитъся всако колѣно,
и всакъ языкъ исповѣстъся Богѹ».
И Исанно: «Всака дѣбрь испълнитъся,
465 и всака гора и хѣлмъ съмѣрнитъся,
и бѹдѹтъ криваѹ въ праваѹ,
и остринъ въ пѹти гладъкы.
И гавитъся слава Господьна,
и всака плѣть ѹзрѣтъ
470 съпасеникъ Бога нашего».
И Данииле: «Вси людикъ, плѣмена и языци
томѹ пороботають».
И Давидово: «Да исповѣдаться тебѣ людикъ,
Боже,
да исповѣдаться тебѣ людикъ вси,
да възвеселятъся и въздрадѹються языци!»
475 И вси языци възплещете рѹками,
и възскликнете Богѹ гласѣмъ радости:
«ѡ ко Господь вышньи и страшнь
цьсарь великъ по всѣмъ земли».
И по малѣ: «Понте Богѹ нашемѹ, понте!
480 понте цьсаревѹ нашемѹ, понте.

И так веруя Ему,
 и святых отцов семи соборов предание
 держа,
 молим Бога еще и еще поспешить
 455 и направить нас на путь заповедей Его.
 И сбылось в нас реченное о язычниках:
 "Откроет Господь мышцу свою святую
 пред всеми народами,
 и узрят все концы земли спасение,
 460 что от Бога нашего".
 И другое: "Живу Я, говорит Господь,
 так Мне поклонится всякое колено,
 и всякий язык исповедуется Богу".
 И Исайино: "Всякая дебрь наполнится,
 465 а всякая гора и холм сравняются,
 и будут кривизны прямыми,
 и неровности в пути — гладкими,
 И явится слава Господня,
 и всякая плоть узрит
 470 спасение Бога нашего".
 И Даниила: "Все люди, племена и народы
 Ему послужат".
 И Давида: "Да исповедуются Тебе люди,
 Боже,
 да исповедаются Тебе люди все,
 да возвеселятся и возрадуются народы!"
 475 И все народы восплещите руками,
 и воскликните Богу гласом радости:
 "Так Господь вышний и всесильный —
 Царь великий по всей земле".
 И чуть ниже: "Пойте Богу нашему, пойте!
 480 Пойте царю нашему, пойте!

- тако цѣсарь вѣсен земли Богъ;
 понте розумно: «Вѣцѣсариса Богъ надъ
 языкъ»;
 и вѣса земля да поклониться ти и поеть
 тебѣ, —
 да поеть же имени твою, вышнии!»
 485 И «Хвалите Господа вѣси языци,
 и похвалите вѣси людикъ!»
 И кѣе: «Отъ Вѣстокъ и до Западъ
 хвально има Господне.
 Високъ надъ вѣсѣми языки Господь
 490 надъ небеси слава юго».
 «По имени твою, Боже,
 тако и хвала твоя на коньцяхъ земли».
 «Услыши ны, Боже, спасителю нашъ,
 упъваникъ вѣсѣмъ коньцемъ земли и сущимъ
 въ мори далече».
 495 И «Да познаемъ на земли путь твой,
 и въ вѣсѣхъ языцѣхъ спасеникъ твою».
 И «Цѣсарь зѣмьстини и вѣси людикъ,
 князи и вѣси сѣдин зѣмьстини,
 юноше и дѣвы, старьци съ юнотами
 500 да хвалать има Господне».
 И Исанно: «Послушайте мене, людикъ мой,—
 глаголетъ Господь,—и цѣсарь къ мѣне
 вѣнѣшите,
 тако Законъ отъ мене изидеть,
 и сѣдъ мой—свѣтъ странамъ;
 505 приближаються скоро Правда моя.
 И изидеть, тако свѣтъ, спасеникъ мой.
 Мене острови жидѣтъ,
 и на мышьцю мою страны упъвають».

ведь царь всей земли — Бог,
пойте разумно: "Воцарился Бог над
 народами,
и вся земля да поклонится Тебе и поет
 Тебе, —
да поет же имени Твоему, Вышний!"

485 И "Хвалите Господа все народы,
и восхвалите все люди!"
И еще: "От Востока и до Запада
хвалимо имя Господне.
Высок над всеми народами Господь,
490 над небесами слава Его".
"По имени Твоему, Боже,
и хвала Твоя до конца земли".
"Услышь нас, Боже, Спаситель наш,
упование всем концам земли и тем, кто
 в море далече".

495 И "Да познаем на земле путь Твой,
и во всех народах спасение Твое".
И "Цесари земные и все люди,
князи и все судьи земные,
юноши и девы, старцы и отроки
500 да хвалят имя Господне".
И Исайино: "Послушайте Меня, люди Мои, —
говорит Господь, — и цари, мне
внемлите,
ибо Закон от меня изыдет,
и суд Мой — свет странам;
505 приближается скоро правда Моя.
И снизойдет, как свет, спасение Мое.
Меня острова ждут,
и на мышцу Мою страны уповают".

- и на мышьцю мою страны Ѹпѣвають».
- Хвалить же похвальными гласы
- 510 Римская страна Петра и Павла,
има же вѣроваша въ Исуса Христа,
сына Божиа;
Асина и кфесъ, и Патмъ — Иоана Богословца,
Индия — ФомѸ, кѸпетъ — Марка.
Всѣ страны, и гради, и людикѣ
- 515 чѣтѣть и славятъ кождо ихъ Ѹчителя,
иже наѸчиша ѿ православныхъ вѣрѣ.
Похвалимъ же и мы, по силѣ нашен,
малыми похвалами великаѧ и дивнаѧ
сътворишааго
- нашего Ѹчителя и наставника
- 520 великааго кагана нашеѣ земли Володимѣра,
внѸка старааго Игорѧ,
сына же славнааго Свѧтослава,
иже въ своѧ лѣта владычествѸюще
мѸжъствѣмъ и храбрѣствѣмъ прослѸша
въ странахъ мѣногахъ,
- 525 и побѣдами и крѣпостию поминаются нынѣ
и словѸть.
Не въ хѸдѣ бо и невѣдомѣ земли
владычествоваша,
нѣ въ Русьцѣ,
таже вѣдома и слышима кѣсть
- 530 всѣми четырьми конци земли.
Сии славныи отъ славныхъ рожьса,
благороднѣ отъ благородныхъ,
каганъ нашъ Володимѣръ.
И възрастъ и Ѹкрѣпѣвъ — отъ дѣтскихъ
младости

- и на мышцу Мою страны уповают".
Хвалит же похвальными гласами
510 Римская страна Петра и Павла,
от них же уверовали в Иисуса Христа,
Сына Божьего,
Азия и Эфес, и Павм — Иоанна Богословца;
Индия — Фому, Египет — Марка.
Все страны, и грады, и люди
515 чтут и славят каждый — их учителя,
что научил их православной вере.
Похвалим же и мы, по силе нашей,
малыми похвалами великое и дивное
сотворившего
нашего учителя и наставника
520 великого государя нашей земли Владимира,
внука старого Игоря,
сына же славного Святослава.
Те в лета своего владычества
мужеством и храбростью прославились
в странах многих,
525 и победами, и крепостью поминаются ныне
и прославляются.
Ибо не в худой и неведомой земле
владычествовали,
но в Русской,
что ведома и слышима
530 всеми четырьмя концами земли.
Сей славный — от славных родился,
благородный — от благородных,
каган наш Владимир.
И возрос и окреп — от детской
младости

535 паче же възмѹжавъ,
крѣпостию и силою съвършашася,
мѹжъствѹмъ же и съмыслѹмъ предѣспѣа.
И кѣдиодържъць бивѣ земли своѣѣ,
покоривѣ подѣ сѧ окрѹгъныѣ страны —
540 овы мирѹмъ, а непокоривыѣ мечѹмъ.

И тако кмѹ въ дѣни своѧ живѹщю,
и землю свою пасѹщю
правдою, мѹжъствѹмъ и съмыслѹмъ,
приде на нь постѣщеник вышнѧаго,
545 призрѣ на нь вѣсемноствок око благааго
Бога.

И вѣснѧ розѹмъ въ сѣрдыци кѣо,
іако розѹмѣти сѣкѹтѣ идольскыѣ лѣсти,
възыскати кѣдиноаго Бога,
сѣтворѣшааго вѣсю тварѣ,
550 видимѹю и невидимѹю.
Паче же слышано кмѹ бѣ вѣсегѣда
о благаовѣрнѣи земли гречѣцѣѣ,
христолюбивѣ же и сильнѣ вѣброю,
іако кѣдиноаго Бога в Троици чѣтѹтъ и
кланѧютсясѧ,

555 іако въ нихѹ дѣѹются
силы и чюдеса знаменіѧ,
іако цѣркѣви людин испѣланены,
іако вѣсн гради благаовѣрнн,
вѣсн въ молитвахѹ предѣстоѧть,
560 и вѣсн Богови предѣстоѧть.
И сн слыша, възжела сѣрдыцѣмъ,
възгорѣ дѹхѹмъ,
іако быти кмѹ крѣстианѹ, и земли кѣо.

535 вполне возмужав,
крепостью и силою совершенствуясь,
в мужестве и силе преуспевая.
И единоподержцем будучи земли своей,
540 покорил под себя окрестные страны —
те миром, а непокорные — мечом.

И так, когда он дни свои жил,
и землю свою пас
правдою, мужеством и смыслом,
сошло на него посещение Вышнего,
545 призрело его всемилостивое око благого
Бога.

И воссиял разум в сердце его,
как разуметь суету идольской лести,
взыскать единого Бога,
сотворившего всю тварь,
550 видимую и невидимую.
Вполне же наслышан был он всегда
о благоверной земле греческой,
христоролюбивой и сильной верою,
как единого Бога в Троице там чтут и Ему
поклоняются,
555 как у них совершаются
явления, и чудеса, и знаменья,
как церкви людьми там преполнены,
как все грады благоверны,
все в молитвах предстоят,
560 все пред Богом предстают.
И слыша это, возжелал он сердцем,
возгорелся духом,
чтоб быть ему христианином, и земле его.

кже и бысть, Богъ тако изволивъшю
чловѣчьское кѣство.

565 Обвлече же сѧ Ѹбо каганъ нашъ,
и съ ризами ветѣхааго чловѣка съложи
тылѣннаѧ,

отътрѣсе прахъ невѣрна.

И вѣлѣзе въ свѣтлю купѣль,
и породисѧ отъ Дѹха и воды,
570 въ Христа крѣстивъсѧ, въ Христа облечесѧ;
и изиде отъ купѣли вѣлообразѹсѧ,
сынъ бывъ нетылѣннаѧ,
сынъ вѣскръшениѧ,
има примъ вѣчно

575 именито на роды и роды — Василии.
Имъ же написасѧ въ кѣнигы животьныѣ
въ вышннимъ градѣ и нетылѣннѣкмъ
Иерѹсалимѣ.

Обѣмъ же бывъшю не доселѣ
стави благовѣрна подвига.

580 Ни о томъ токѣмо тѣмъ сѹщюю въ немъ къ
Богѹ любѣвь,
нѣ подвижесѧ паче, заповѣдавъ по всен земли
и крѣститисѧ въ има Отца и Сына и
свѣтааго Дѹха,
и тѣсно, и велегласно въ всѣхъ градѣхъ
славитисѧ свѣтѣи Троици.

585 И всѣмъ быти крѣстианомъ —
малымъ и великимъ,
робомъ и свободнымъ,
ѹнымъ и старымъ
богаромъ и простымъ,

- Так и стало, как Бог изволил
о человеческом естестве.
- 565 И совлек с себя каган наш,
вместе с ризами, ветхого человека
сложил тленное,
стряхнул прах неверия.
И влез в святую купель,
и породился от Духа и воды,
570 в Христа крестившись, в Христа облачился;
и вышел из купели, обеленный,
сыном став нетления,
сыном воскрешения,
имя приняв навечно
575 именитое из рода в род — Василий.
Под ним же записан он в книги жизни
в вышнем граде, в нетленном
Иерусалиме.
Со времени, как было это, и доселе
не перестал благоверия подвиг.
- 580 Не тем только, что явил он сущую в нем к
Богу любовь,
но подвигся далее, заповедав по всей земле
креститься во имя Отца и Сына и
Святого Духа,
и ясно, и велегласно во всех градах
славить Святую Троицу.
- 585 И всем быть христианами —
малым и великим,
рабам и свободным,
юным и старым,
боярам и простым,

- 590 богатынмъ и ѹбогынмъ.
 И не бы ни кдино҃го же, противашасѧ
 благочѣстнѹмѹ к҃го повелѣннѹ.
 Да аще кѣто и не любѣвнѹ,
 нѣ страхѹмъ повелѣвъшаа҃го крѣщаахѹсѧ,
 595 понеже бѣ благовѣрник к҃го
 съ властнѹ съпражено.
 И въ кдино время
 всѧ земля наша
 въславѣ Христа
 600 съ Отьцѹмъ и съ свѣтлымъ Дѹхѹмъ.

Тѣгда начатъ мракъ идольскыи отъ насѣ
 отъходити,
 и зори благовѣрнѧ явишасѧ.
 Тѣгда тѣма бѣсослѹганиѧ погыбе,
 и слово кѡнеческо҃е землю нашу оснѧ.
 605 Капища розрѹшаахѹсѧ,
 и цѣркѣвнѧ поставлаахѹсѧ;
 идоли съкрѹшаахѹсѧ,
 и иконы свѣтлыи явлѧахѹсѧ;
 бѣси провѣгаахѹ —
 610 крѣсть грады свѣщаше.
 Пастѹси словесныхъ овецъ Христовъ,
 епископи,
 сташа предъ свѣтлымъ олтарѹмъ,
 жьртвѹ бесквѣрнѹю възносаще.
 Попове и дѣяконѧ и всѣ клиросѣ
 615 ѹкрасиша и въ лѣпотѹ одѣша свѣтлыѧ цѣркѣвнѧ.
 Апостольская трѣба и еѡн҃гельскыи громъ
 всѧ грады огласи.
 Темнѡтъ Богѹ въспѹщакмъ

590 богатым и убогим.
И не было ни одного, кто противился
благочестному его повелению.
Да если кто и не с любовью,
то со страхом пред повелевшим крестились,
595 ведь было благоверие его
с властью сопряжено.
И в единое время
вся земля наша
восславила Христа
600 с Отцом и со Святым Духом.

Тогда начал мрак идольский от нас
отходить,
и зори благоверия явились.
Тогда тьма бесслужения погибла,
и слово евангельское землю нашу осияло.
605 Капища разрушались,
а церкви возводились;
идолы сокрушались,
а иконы святых являлись;
бесы убегали —
610 крест грады освятил.
Пастыри словесных овец Христовых,
епископы,
стали пред святым алтарем,
жертву бесскверную вознося.
Попы и дьяконы, и весь клир
615 украсили и в лепоту одели святые церкви.
Апостольская труба и евангельский гром
все грады огласили.
Фимиам, Богу воспускаемый,

- въздѣхъ очисти,
 монастыреве на горахъ сташа,
 620 чьрьноризьци гавишася — мѹжи и жены.
 И малии и велиции вьси людикъ,
 испъланаша сватыа църкѣви, въславиша,
 глаголюще:
 «ѣдинъ сватъ, ѣдинъ Господь Исусъ Христосъ,
 въ славу Богъ Отъцю, аминь».
 625 Христосъ побѣди!
 Христосъ одолѣ!
 Христосъ въцъсариса!
 Христосъ прослависа!
 Великъ кси, Господи!
 630 И чюдьна дѣла твоя, Боже нашъ, слава твоѣ!
 Тобѣ же како похвалимъ, о, чьстьнын и
 славынын,
 въ земляныхъ владыкахъ премѹжьствьнын
 Василаніе!
 Како добротѣ почюдимъся, крѣпости же и силѣ;
 каково ти благодарикъ въздадимъ;
 635 тако тобою познахомъ Господа,
 и лъсти идольскыѣ избыхомъ;
 тако твоимъ повелѣніемъ
 по вьсен земли твои Христосъ славиться.
 Аи чьто ти приречемъ? Христолюбьче!
 640 Дрѹже правдѣ, съмыслѹ мѣсто, милостыни
 гнѣздо!
 Како вѣрова?
 Како розгорѣся въ любѣвь Христовѹ?
 Како въселися въ та розѹмъ,
 выше розѹма земляныхъ мѹдрьць,
 645 юже невидимаго възлюбити

очистил воздух,
 монастыри на горах встали,
 620 черноризцы явились.
 Мужи и жены, малые и великие, все люди
 наполнили святые церкви, восславили Его,
 возглашая:
 "Един свят, един Господь Иисус Христос,
 во славу Богу Отцу, аминь".
 625 Христос победил!
 Христос одолел!
 Христос воцарился!
 Христос прославился!
 Велик Ты, Господи!
 630 И чудны дела Твои, Боже наш, слава Тебе!
 Тебя же как похвалим, о, честный и
 славный,
 в земных владыках премужественный
 Василий.
 Как доброте подивимся, и крепости, и силе;
 каково тебе благодарение воздадим,
 635 что с тобою познали мы Господа,
 и от лести идольской избавились;
 как твоим повелением
 по всей земле твоей Христос славится.
 Или как еще наречем тебя? О, христолюбец!
 640 Друг правде, смыслу вместилище, милости
 гнездо!
 Как уверовал?
 Как разгорелся ты любовью Христовой?
 Какой вселился в тебя разум,
 выше разума земных мудрецов,
 645 чтоб Невидимого возлюбить

и о небесныхъ подвижнѣхъ?

Како възиска Христа,

како преда са кмѸ?

650 Повѣжь намъ, робомъ твоимъ,

повѣжь, учителю нашъ!

ОтъкъдѸ ти припахнѸ воня

свѣтааго ДѸха?

ОтъкъдѸ испи памяти бѣдѸщеѣ жизни

сладѣкѸю чашю?

ОтъкъдѸ вѣкъси и видѣ, яко благъ Господь?

Не видѣлъ кси Христа,

655 не ходилъ кси по немъ —

како Ѹченикъ кго обѣрѣтеся?

Инии, видѣвъше кго, не вѣроваша,

ты же, не видѣвъ, вѣрова.

По истинѣ, бысть на тобѣ блаженство

Господа ИсѸса, реченок Фомѣ:

660 «Блаженн не видѣвъше и вѣровавъше».

Тѣмъ же съ дѣрзновеникмъ и несѸмьлно
зовемъ ти:

О блаженче! СамомѸ тѣ ѸпасѸ

нарекѸшю—блаженъ кси.

яко вѣрова къ немѸ,

и не съблазнися о немъ?

665 По словеси кго нелъжнѸмѸ:

«И блаженъ ксть, иже не съблазнитсѣя

о мѣнѣ».

ВѣдѸщен бо Законъ и пророки,

ропаша и.

Ты же, ни Закона, ни пророкъ

почитавъ,

и на небесное подвигнуться?
 Как взыскал Христа,
 как предался Ему?
 Поведай нам, рабам Твоим,
 650 поведай, учитель наш!
 Откуда тебе повеяло благоухание
 Святого Духа?
 Откуда испил ты памяти будущей жизни
 сладкую чашу?
 Откуда вкусил и увидел, как благ Господь?
 Не видел ты Христа,
 655 не ходил ты за Ним —
 как учеником Его сделался?
 Иные, видеv Его, не уверовали,
 ты же, не видеv, уверовал.
 Поистине сбылось на тебе благословение
 Господа Иисуса, реченное к Фоме:
 660 "Блаженны не видевшие и уверовавшие".

Потому же с дерзновением и без сомнения
 взываем к тебе:
 О блаженный! Самого тебя Спаситель
 нарек — блажен ты.
 Как уверовал в Него,
 и не соблазнился о Нем?
 665 По слову Его неложному:
 "И блажен, кто не соблазнится
 о Мне"
 Ибо, ведавшие Закон и пророков,
 распяли Его.
 Ты же, ни Закона, ни пророков
 не почитавший,

- 670 расплатомъ поклонисѧ.
 Какъ ти сѣрдьце розвързесѧ?
 Какъ въниде въ та страхъ Божиѧ?
 Какъ прилѣписѧ любѣви кѣ?
 Не видѣ апостола, пришьдѣша
 въ землю твою,
 675 и нищетою своєю и наготою, гладѣмъ и
 жажею
 сѣрдьце твоѣ на сѣмѣренникъ клонѣща.
 Не видѣ бѣсѣ изгонимѣ именѣмъ
 Исусѣ Христовѣмъ,
 болащинухъ сѣдоревѣють, нѣмынухъ
 глаголють,
 огня на хладѣ прилагакма, мѣртвинухъ
 вѣстають.
 680 Сихъ вѣсѣхъ не видѣвъ, како ѹбо вѣрова?
 Дивно чюдо! Ини цѣсаре и властеле,
 видаще всѧ си бывающа отъ свѣтлынухъ мѣжъ,
 не вѣроваша,
 нѣ паче на мѣкы и страсти
 предаша ихъ.
 685 Ты же, о блаженниче, безъ вѣсѣхъ сихъ
 притече къ Христѣ,
 тѣкъмо отъ благаго сѣмысла и остроумѣна
 розумѣвъ,
 тако кѣтъ Богъ кѣдинъ — творецъ
 невидимымъ и видимымъ, небеснымъ
 и земнымъ,
 690 и тако посѣла въ мѣръ сѣпасенѣа ради
 вѣзлюбленаго сына своего.
 И си помысливъ, въниде въ свѣтѣю
 кѣпѣль.

- 670 Распятому поклонился.
Как твое сердце разверзлось?
Как вошел в тебя страх Божий?
Как проникся любовью к Нему?
Не видел ты апостола, проходившего
землю твою,
- 675 и нищетою своею, и наготою, голодом и
жаждою
сердце твое к смирению он не склонял.
Не видел ты, как бесов изгоняют именем
Иисуса Христа,
болящие выздоравливают, немые речь
обретают,
горячка в холод обращается, мертвые
восстают.
- 680 Того всего не видел, как же уверовал?
Дивное чудо! Иные цесари и властители,
видя все, что совершается святыми мужами,
не уверовали,
но более того — на муки и страдания
предали их.
- 685 Ты же, о блаженный, безо всего того
пришел к Христу,
только благим смыслом и острым умом
уразумев,
что есть Бог един —
Творец невидимым и видимым, небесным
и земным,
- 690 и что послал Он в мир, спасенья ради,
возлюбленного Сына своего.
И о том помыв, вошел ты в святую
купель.

кже нѣмъ ѹродьство мѣнитъсѧ, твоѣ сила
Божіа вѣмѣннѧ.

Къ семѹ же, къто исповѣсть
мъногыѣ твоѣ нощныѣ милостынѣ

и днєвныыѣ щедроты,

695 таже къ ѹбогимъ твораше, къ сирымъ, къ
болащинимъ, къ дѣлжынымъ, къ вѣдовамъ
и къ вѣсѣмъ, требѹющимъ милости,
слышалъ бо бѣ глаголъ, глаголанъ

Даниилъмъ къ Наѹходоносорѹ:
«Сѣвѣтъ мой да бѹдетъ ти годѣ, цѣсарю
Наѹходоносорѣ!

Грѣхы твоѣ милостынами оцѣсти,
700 и неправды твоѣ — щедротами нищихъ».
кже слышавъ ты, о чыстѣниче,
не до слышанія стави глаголанокъ, нѣ дѣломъ
съконьча,

просѧщимъ подаваа, нагыѣ сдѣваа,
жадыныѣ и алъчыныѣ насыщаа,
705 болащинимъ всѧко ѹтѣшеникъ посилаа,
дѣлжыныѣ искѹпаа, роботынымъ свободѹ даа,
Твоѣ бо щедроты и милостынѣ и нынѣ
въ чловѣцѣхъ поминакмы сѹтъ,
паче же предъ Богъмъ и ангелъмъ кго.
кѣ же ради, доброприлюбыныѣ Богъмъ
милостынѣ,

710 мъного дѣрзновеникъ имѣкши къ немѹ,
такъ присныи Христовъ рабѣ.
Помагактъ ми, словеса рекыи:
«Милость хвалитъсѧ на сѹдѣ»,
и «Милостыни мѹжѹ, акы печать съ нимъ».
Вѣрныѣ кже самого Господа глаголъ:

Что иным уродством кажется, тебе силой
 Божией представилось.
 К тому ж, кто поведает
 о многих твоих ночных милостях
 и дневных щедротах,
 695 что убогим творил ты, сирым, болящим,
 должникам, вдовам,
 и всем, требующим милости?
 Ибо слышал ты слово, сказанное
 Даниилом Навуходоносору:
 "Совет мой да будет тебе угоден, царь
 Навуходоносор!
 Грехи свои милостынями очисти,
 700 а беззакония свои — щедростью к нищим".
 То услышав, ты, о пречестный,
 не словами подтвердил сказанное, но дела
 свершил,
 просящим подавая, нагих одевая,
 жаждущих и алчущих насыщая,
 705 болящим всякое утешение посылая,
 должников выкупая, рабам свободу даруя.
 Так твои щедроты и милости и ныне
 среди людей поминаются,
 особенно же пред Богом и ангелами Его.
 Из-за нее, доброприлюбной Богом
 милости,
 710 ты много дерзаешь к Нему,
 как истинный Христов раб.
 Помогает мне слова прорицавший :
 "Милость превозносится над судом",
 и "Милостыни мужа, как печать Бога".
 Вернее же самого Господа слово:

715 «Блаженн милостивин, іако ти помиловани
бѣдѣть».

Ино же іаснеѣ и вѣрьнеѣ послѣшество
приведемъ о тобѣ отъ свѣтихъ писанин,
реченокъ отъ Іакова, апостола, іако:

«Обративыи грѣшника отъ заблуженна
пѣти кго,
720 съпасеть дѣшу отъ смѣрти и покрѣтъ
мѣножество грѣховъ».

Да аще єдиноѣ чловека оборотивъшюсѣ,
толико възмѣздиѣ отъ благаго Бога,
то какво ѣво съпасениѣ обѣрѣте, о,
Василиѣ!

Како беремѣ грѣховьнокъ росыпа,
725 єдиноѣ оборотивъ чловека отъ
заблуженна ідолюскыѣ лѣсти,
ни десѣти, ни града, нѣ всю область сию.
Показакъ ны и ѣвѣрактъ самъ ѣспасть
Христосъ,
какоѣ та славы и чѣсти съподобилъ кѣтъ
на несесѣхъ, глагола:

«Иже исповѣсть ма предъ чловека,
730 исповѣмъ и азъ предъ Ѡтцѣмъ моимъ, иже
кѣтъ на несесѣхъ».

Да аще исповѣданиѣ прикметъ о собѣ
отъ Христа къ Богу Ѡтцу
исповѣдавъ кго тѣкъмо предъ чловека,
колико ты похваленъ отъ него имѣши быти,
не тѣкъмо исповѣдавъ,
735 іако сынъ Божиѣ кѣтъ Христосъ,
нѣ исповѣдавъ и вѣрѣ кго ѣставля

715 "Блаженны милостивые, ибо помилованы
будут".

Иное же ясное и верное свидетельство
приведем о тебе из святого Писания,
реченное Иаковом, апостолом, как-то:

"Отвративший грешника от заблуждения
на пути Его,
720 спасет душу от смерти и покроет
множество грехов".

А а если одного человека обратившему,
такое вознаграждение от благого Бога,
то каково же спасение обрел ты, о,
Василий!

Какое бремя греховное рассыпал,
725 не одного отвратив человека
от заблуждения идольской лести,
не десять, не город, но всю страну эту?
Показывает нам и уверяет сам Спаситель
Христос,
какой тебя славы и чести сподобил
на небесах, говоря:

"Кто исповедует меня пред людьми,
730 исповедую того и Я пред Отцом Моим,
который на небесах".

Да если исповедание приемлет себе
Христово к Богу Отцу
познавший его только лишь пред людьми,
сколь ты похвален должен быть пред Ним,
не только познав,
735 что Сын Божий — Христос,
но исповедав и веру Его утвердив

не въ кдинѣхъ съборѣ,
 нъ по вѣсѣи земли сеи,
 и църкви Христовы поставля,
 и служителя кмѣ въведѣ?
 Подовьниче великаго Константина,
 равномыне, равнохристолюбче,
 равно чьстителю служителемъ ко!
 Нъ съ сватыми отъци Никейскаго събора
 законъ чьловѣкомъ полагааше,
 ты же съ новыми нашими отъци
 епископы сънимаша часто,
 съ многими съмѣренными съвѣщавааша,
 како въ чьловѣцехъ сихъ, новопознавшихъ
 Господа, законъ ѹставити.
 Онъ въ клинѣхъ и римлянѣхъ цьсарство
 Богѣ покорн, ты же въ Рѹси.
 ѹже бо и въ онѣхъ и въ насъ Христосъ
 цѣсарь зоветься.
 Онъ съ матерню свою крестоу
 отъ Иерѹсалима принесяша,
 по вѣсѣи мирѣ своимъ рославѣша,
 вѣрѣ ѹтвърдиста.
 Ты же съ бабою твою Ольгою,
 принесяша крестъ отъ новаго Иерѹсалима,
 Константина града,
 по вѣсѣи земли свои поставивѣша,
 ѹтвърдиста вѣрѣ,
 ко же ѹбо подовьникъ сын.
 Съ тѣмъ же кдиною славы и чьсти обѣщаниа
 сътворилъ та Господь на небесехъ,
 благоверна твою ради,
 коже имѣ въ животѣ своемъ.

не в одном соборе,
но по всей земле этой,
и церкви Христовы поставив,
740 и служителей Ему введя?
О, подобный великому Константину,
равноумный, равнохристолюбивый,
равно чтящий служителей Его!
Он со святыми отцами Никейского собора
745 закон людям устанавливал,
ты же, с новыми нашими отцами
 епископами сходясь часто,
с глубоким смирением совещался,
как в людях этих, новопознавших
 Господа, закон уставить.
Он царство эллинов и римлян
 Богу покори́л, ты же — Русь.
750 И вот уж не только у них, но и у нас
 Христос царем зовется.
Он с матерью своею Еленой крест
 из Иерусалима принес,
по всему миру своему его разнеся,
 веру утвердил.
Ты же с бабкою своею Ольгой,
принеся крест из нового Иерусалима,
 Константина града,
755 по всей земле своей его поставив,
 утвердил веру,
ибо ты подобен ему.
С ним единой чести и славы сопричастником
сотворил тебя Господь на небесах,
по благоверию твоему,
760 что имел ты в жизни своей.

Добръ пастѹхъ благовѣрню твоюмѹ,

о блаженнѣ,

свѣтаѣ църкы свѣтыѣ Богородицѣ Маріѣ,

ѣже съзѣда на правовѣрнѣи основѣ,

идѣ же мѹжьствынокъ твою тѣло нынѣ лежитъ,

765 жѣда трѹбы архангльскы.

Добръ же зѣло и вѣрнѣ послѹхъ —

сынѣ твои Георгии.

кого же сътвори Господь намѣстника по тобѣ,

твоюмѹ владычествѹ,

770 не рѹшаща твоихъ ѹставъ,

нѣ ѹтвѣржающа,

ни ѹмалюща твоюмѹ благовѣрню положениѣ,

нѣ паче прилагающа,

не съказаща, нѣ ѹчиняюща,

иже недоконьчанаѣ твоѣѣ законьчѣ,

775 акы Соломонѣ Давыдова.

Иже домѣ Божии великыи свѣтыи кого

премѹдрости съзѣда

на свѣтостъ и освѣщенникъ градѹ твоюмѹ,

иже съ вьсакою красотою ѹкраси

златомъ, и сѣребромъ, и каменникъмъ драгымъ,

780 и съсѹды чьстьнымии.

И

же църкы дивьна и славьна вьсѣмъ

окрѹгъннымъ странамъ,

ѣко же ина не обрацаетьсѣ вь вьсѣмъ

полѹноци земьнекъмъ

отъ Вьстока до Запада.

И славьныи градѣ твои Кыквѣ

785 величествомъ, ѣко вѣньцьмъ обѣложилъ.

Предалъ люди твоѣѣ и градѣ

Добрый пастух благоверию твоему,
о блаженный, —
святая церковь святой Богородицы Марии,
которую построил ты на правоверной основе
и где мужественное твое тело ныне лежит,
765 ожидая зова трубы архангеловой.
Доброе весьма и верное свидетельство —
сын твой Георгий.
Его ведь сотворил Господь наместником тебе,
твоему владычеству,
770 не рушащим твоих уставов,
но утверждающим,
не умаляющим твоего благоверия сокровищ,
но более их умножающим,
не говорящим, но свершающим,
что недокончено тобою, кончающим,
775 как Соломон — дела Давидовы.
Он дом Божий великий Его святой
премудрости создал
на святость и священство граду твоему,
его же всякою красотою украсил
златом и серебром, и камением дорогим,
780 и сосудами святыми.

Та церковь дивная и славная по всем
окрыжним странам,
другой такой не сыщется во всем
полуночье земном,
от Востока и до Запада.
И славный град свой Киев
785 ты величеством, как венцом, увенчал.
Ты предал людей своих и город

свѣтъ, въсеславный, скорый на помощь
кръстианомъ

свѣтъ Богородици.

ки же и църкъвь на великихъ воротѣхъ създа
790 въ нѣмъ първаго Господьскаго праздника —
свѣтаго Благовѣщенна.

Да кже цѣлованикъ архангелъ дастъ дѣвци
бѣдетъ и градъ семъ,
къ ономъ бо:

«Радѣиса, обѣрадованаѣ, Господь съ тобою!»
795 Къ градъ же: «Радѣиса, благовѣрный граде,
Господь съ тобою!»

Въстани, о чѣстнаѣ главо, отъ гроба твоего!
Въстани, отътрѣси снъ, нѣси бо ѹмрълъ,
нъ съпиши до обѣщаго въсѣмъ въстаниѣ.

Въстани, нѣси ѹмрълъ,
800 нѣси бо ти лѣпо ѹмръѣти вѣровавъшъ въ
Христа.

Живота въсѣмъ миръ! Отътрѣси снъ,
възведи очи!

Да видиши, коѣ тѣ чѣсти Господь тамо
съподобавъ,
и на земли не беспамѣтна оставилъ сынъмъ
твоимъ.

Въстани, вижь чѣдо свое Георгіѣ!

805 Вижь ѹтробъ свою, вижь милаго своего!
Вижь, коже Господь изведе отъ чреслъ
твоихъ,

вижь красѣщаго столъ земли твоѣи,
и възрадѣиса, и възвеселисѣ!

Къ семъ же вижь

810 и благовѣрную снъхъ твою Ирину.

святой, всеславной, скорой в помощи
христианам
святой Богородице.

Ей же и церковь на великих вратах возвел
790 во имя первого Господня праздника —
святого Благовещения.

Пусть целованье, что дарит архангел Деве,
будет граду тому,
Ибо сказано Ей:

"Радуйся, обрадованная, Господь с Тобою!"
795 И граду же: "Радуйся, благоверный град,
Господь с тобою!"

Восстань, о честный муж, из гроба своего!
Восстань, отряхни сон, ибо ты не умер,
но спишь до общего для всех восстания.
Восстань, ты не умер,

800 нелепо тебе умереть, веровавшему во
Христа,
дающего жизнь всему миру! Отряхни сон,
возведи очи,
Да видишь, какой тебя чести Господь здесь
сподобил,
и на земле не беспамятной оставил в сыне
твоем.

Восстань, узри чадю своею Георгия!

805 Узри утробу свою, узри милого своего!
Узри, ведь его Господь вывел из плоти
твоей,
узри украшение престола земли твоей,
и возрадуйся, и возвеселись!

Рядом с ним узри

810 и благоверную сноху свою Ирину.

- Вижь вѣнѹкы твоѣ и правѣнѹкы,
 како живѹтъ,
 како храними сѹтъ Господьмь,
 како благовѣрик държати по предаванію твоимѹ,
 815 како въ свѣтыѣ църкѣви чыстѣть,
 како славити Христа,
 како покланяются имени кго.
 Вижь же и градъ величествьмь сияющь,
 вижь църкѣви цвѣтѹщи,
 820 вижь крѣстианство ростѹще.
 Вижь градъ, иконами свѣтыхъ освѣщаемъ
 и блистающься,
 и тимпаньмь обѹхаемъ,
 и хвалами, и Божьствьнами, и пѣнии
 свѣтыими оглашаемъ.
 И си всѣ видѣвъ, възрадоуся
 и възвеселися,
 825 и похвалами благаго Бога, всѣмъ симъ
 стронтеся.
 Виде же, аще и не тѣломь, нѣ дѹхьмь
 показатъ ти Господь всѣ си.
 О нихъ же радѹся и веселися,
 тако твою вѣрнокъ вѣснаникъ,
 не исѹшено бысть знокъ невѣрна,
 830 нѣ дождьмь Божиа поспѣшенна расположено
 бысть многоплодне.
 Радѹся, въ владыкахъ апостоле,
 не мъртвыа тѣлеса въскрѣшавъ,
 нѣ дѹшею ны мъртвы,
 ѹмърьшаа недѹгьмь ѹдолосѹженна
 въскрѣснѣвъ.
 835 Тобою бо обожихомъ

Узри внуков своих и правнуков,
 как здравствуют,
 как хранимы Господом,
 как благоверие держат по завету твоему,
 815 как святые церкви чтут,
 как славят Христа,
 как поклоняются имени Его.
 Узри же и город, величеством сияющий,
 узри церкви цветущие,
 820 узри христианство растущее.
 Узри город, иконами святых освященный
 и блистающий,
 и фамиамом курящийся,
 и хвалами, и молитвами, и песнопением
 святым оглашаемый,
 И все это увидев, возрадуйся
 и возвеселись,
 825 и похвали благого Бога, всему тому
 Строителя.
 Зри, хотя не во плоти, но духом
 показывает тебе Господь все это.
 О них же радуйся и веселись,
 сколь верен твой посев,
 не иссушил его зной неверия,
 830 но с дождем Божиего поспешения взошел
 он многоплодно.
 Радуйся, во владыках апостол,
 не мертвые тела воскрешающий,
 но нас, душою мертвых,
 умерших недугом идолослужения,
 воскресивший.
 835 Ведь тобою приобщились

и живота Христа познахомъ.

Бъкърчени бѣхомъ отъ бѣсовскыѣ лъсти
и тобою прострохомъся

и на пѣтъ животъныннастѣпихомъ.

Блѣпи бѣхомъ отъ бѣсовскыѣ лъсти,

840 и тобою прострохомъся сьрдъчьныма очима.

Ослѣплени невидѣнникъ,
и тобою прозърѣхомъ на свѣтъ

трисъльньчнаго Божьства.

Нѣми бѣхомъ, и тобою проглаголахомъ,

и нынѣ уже мали и велицѣи славимъ

ѣдиносѣщньнѣю Троицю.

845 Радѣиса, ѹчителю нашъ и наставъникъ

благовѣрнѣю!

Ты правдою бѣ обѣлеченъ, крѣпостию

препоасанъ,

истиною обѣтъ, съмыслъмъ вѣнчанъ,

и мнлостынею, ѣако гривною,

и ѹтварью златою красѣаса.

850 Ты бѣ, о чьстѣната главо, нагымъ одѣникъ.

Ты бѣ алчьнымъ кърмитель.

Ты бѣ жажѹющимъ ѹтробѣ ѹхлаженникъ.

Ты бѣ вѣдовницамъ помощъникъ.

Ты бѣ странънымъ поконѣе.

855 Ты бѣ бескръвьнымъ покровъ.

Ты бѣ обидимымъ застѣпникъ,

ѹбогымъ обогащенникъ.

Имъ же благымъ дѣломъ и инѣмъ

възмъздикъ прикмла на небесѣхъ —

860 блага, ѣаже ѹготова Богъ вамъ, любацимъ кго.

И зьрѣннѣа сладъкааго лица кго насыщаса,

Скорчены были от бесовской лести,
а тобою мы распрямились

Слепыми были от бесовской лести,
а тобою мы прозрели сердечными очами.

слеплены были невидением,
а тобою мы прозрели для света
трехсолнечного Божества.

Немы были, а тобою мы речь обрели,
а ныне уж, малые и великие, славим
единосущную Троицу.

Радуйся, учитель наш и наставник
благочестивому!

Ты правдою облачен, крепостью
препоясан,

истиною обвит, смыслом венчан,
и милостынею, как ожерельем,
и убранством златым красуешься.

Ты стал, о честная глава, нагим — одеждой.

Ты стал алчущим — кормитель.

Ты стал жаждущей утробе прохладой.

Ты стал вдовицам помощник.

Ты стал странникам пристанищем.

Ты стал бездомным — кровом.

Ты стал обиженным заступником,

бедным — обогащением.

За эти благие дела и иные

воздаяние приемлешь на небесах —

блага, что уготовал Бог вам, любящим Его.
И лицеизрением сладкого лица Его насыщаясь,

- помолиса о земли свои и о людехъ,
 въ нихъ же благовѣрно владычествова.
 Да съхранить я въ мирѣ и благовѣрни
 865 преданѣемъ тобою!
 И да славиться въ немъ правовѣрикъ,
 и да кленеться всако кретичество!
 И да съблюдетъ я Господь Богъ
 отъ всакоѣ рати и плѣненія,
 870 отъ глада и всакоѣ скърби и сътѣженія,
 Паче же помолимъса о сынѣ твоимъ
 благовѣрнымъ каганѣ нашемъ Георгии,
 въ мирѣ и въ здравии пѹчинѣ житія
 преплѣти,
 и въ пристанищи невесьнааго завѣтрія
 пристати,
 875 невредно корабль дѹшевнын и вѣрѹ
 съхраняшю,
 и съ богатствомъ добрыми дѣлы,
 безъ блазна же,
 Богъмъ даныа кмѹ люди ѹправивъшю,
 стати съ тобою непостыдно
 предъ престолѹмъ въседържителя Бога,
 880 и за трѹдъ паствы люднн кго
 прияти отъ него вѣньцъ славы нетѣлѣнныхъ
 съ всѣми правдыными трѹдивъшимиса
 кго ради.



помолись о земле своей и о людях,
ими ты благоверно владычествовал.
Да сохранит их в мире и благоверии
865 предание твое!
И да славится в нем правоверие,
и да проклято всякое еретичество!
И да соблюдет их Господь Бог
от всякой рати и пленения,
870 от голода и всякой скорби и печали.
Особенно же помолись о сыне твоём
благоверном государе нашем Георгии,
в мире и в здравии пучину жизни ему
переплыть,
и в пристанище небесного заветрия
пристать,
875 невредимо корабль душевный и веру
сохранив,
и с богатством добрых дел,
без соблазна,
Богом данными ему людьми управляя,
стать с тобою без стыда
пред престолом Вседержителя Бога,
880 и за труд пастьбы людей Его
принять от Него венец славы небесной
со всеми праведными, трудившимися
ради Него.



Молитва

- Т**ем же ты, о, Владыка, Царь и Бог наш,
высок и славен, Человеколюбец!
Воздающий по трудам и славу, и честь,
и сопричастников творя своего царства,
5 помяни, благий, и нас — нищих твоих,
ибо имя Твое — Человеколюбец.
Вот и добрых дел не имеем,
но многомилостью своей спаси нас,
ибо мы люди Твои,
10 и овцы пажити Твоей.
И стадо, которое Ты только начал пасти,
отторгнув от пагубы идолослужения,
пастырь добрый, положивший душу за овец,
не оставь нас, ведь мы еще блуждаем,
не отвергни нас!
15 Хоть еще и грешим мы пред Тобою,
как новокупленные рабы,
во всем не угождающие господину своему,
не возгнушайся, хоть и мало стадо,
но скажи нам: "Не бойся Меня, малое стадо,
20 ведь благоизволил Отец ваш небесный
дать вам царствие".
Богат милостью и благ щедротами,
обещавший принимать кающихся
и ожидающий обращения грешных,
не помяни многих грехов наших,
25 прими нас, обращающихся к Тебе.
Сотри рукописание соблазнов наших,

укроти гнев, мы разгневали Тебя,
Человеколюбец.

Ибо Ты Господь, Владыка и Творец,
и в твоей власти —

30 жить нам или умереть!

Смени гнев на милость,

хоть и достойны мы его по делам нашим,
отведи искушение, ведь пыль мы и прах.

И не твори суд рабам своим —

35 мы люди Твои, у Тебя ищем,

к Тебе припадаем, Тебе молимся.

Согрешили мы, злое сотворили, не соблюли,
не содеяли того, что заповедал Ты нам.

Земные мы, и к земному мы преклонились
40 и слукавили пред лицом славы Твоей.

Похоти плотской мы предались,

порабощенные грехами,
и печали житейские

отдалили нас от своего владыки,

отклонились от добрых дел, окаянные,
злого ради жития.

45 Каемся, просим, молим,

каемся в злых своих делах.

Просим: да пошлешь страх в сердца наши!

Молим: на страшном суде да помилует нас!

Спаси, яви щедрость, призри нас, посети,

умилосердись, помилуй,

50 ибо Твои мы, Твое создание, Твоих рук

дело.

Ведь если незаконное узришь, Господи,

Господи, кто устоит?

Если воздашь каждому по делам,

то кто спасется?

- 55 Каково же от Тебя очищение!
Какова же Твоя милость и многоизбавление!
И души наши в руках Твоих,
и дыхание наше в воле Твоей!
С тех пор же, как благопризрение
Твое на нас,
- 60 благоденствуем мы.
А если в ярости глянешь,
то исчезнем, как утренняя роса,
ибо не устоит прах против бури,
и мы — против гнева Твоего.
- 65 Но как тварь от сотворившего нас
милости мы просим,
помилуй нас, Боже, по великой милости
Твоей!
- Ибо все благое от Тебя на нас,
все же неправедное — от нас к Тебе.
Ибо все мы уклонились,
70 все вкупе мы недостойны.
Нет из нас ни одного,
кто б о небесном тщился и подвизался,
но все о земном, все о печалях житейских.
Сколь оскудела преподобными земля!
- 75 Не потому, что оставляешь и презираешь
нас,
но потому, что мы к Тебе не взыскуем,
а к видимому прилежим.
Того же боимся, что, как с Иерусалимом,
сотворишь с нами, оставившими Тебя
80 и не пошедшими по пути Твоему.
Но того, что сделал ему, не сотвори нам
по делам нашим.
Не по грехам нашим воздай нам,

но претерпел Ты за нас, и еще долго терпи.
 85 Утишь гневное Твое пламя,
 простирающееся на нас, рабов Твоих,
 сам направляя нас на истину Твою,
 научая нас творить волю Твою.
 Ведь Ты Бог наш, и мы люди Твои,
 90 Твоя часть, Твое достояние.
 Не воздеваем мы рук наших к богу
 чужому,
 не следуем никакому лживому пророку,
 ни ученья еретического не держимся,
 но к Тебе взываем, истинный Бог,
 95 к Тебе, живущему на небесах, очи наши
 возводим,
 к тебе руки наши воздеваем, молимся
 Тебе.
 Отпусти нам, как благий Человеколюбец,
 помилуй нас, призывая грешников к
 покаянию.
 И на страшном Твоем суде от десного
 стояния не отлучи нас,
 100 но благословением, как праведных,
 причасти нас.
 И доколе же стоит мир,
 не наводи на нас напасти искушения,
 не предай нас в руки чуждых.
 Да не прослышет град Твой плененным,
 105 а стадо Твое — пришельцами в земле не
 своей,
 да не скажут другие: "Где Бог их?"
 Не попусти на нас скорби и голода,
 и напрасных смертей — огня, потопленья.
 Да не отпадут от веры нетвердые верой,

- 110 мало накажи, а много помилуй;
мало порань, но милостиво исцели;
немного опечаль, но вскоре развесели;
ведь не может наше естество долго
терпеть
гнева Твоего, как прутья — огня.
- 115 Так укротись, умилосердись,
потому что Твое это — помирить и
спасти.
Так прости милость Свою на людей
своих,
ратных прогоняя, мир утверди,
страны соседние укроти,
- 120 глад оберни изобильем.
Владык наших сделай грозой соседям,
бояр умудри;
города рассели, церковь свою возрасти;
достояние свое соблюди —
- 125 мужей и жен, и младенцев спаси,
находящихся в рабстве, в плену,
в заточении,
в пути, в плаваньи, в темницах,
алчущих, и жаждущих, и нагих —
всех помилуй, всех утешь, всех обрадуй,
- 130 радость творя им и телесную,
и душевную.
Молитвами молением пречистой Матери
и святых небесных сил,
и предтечи Твоего и Крестителя Иоанна,
апостолов, пророков, мучеников,
преподобных и всех святых молитвами
умилосердись на нас и помилуй нас!

- 135 Милостью Твоею пасомые в единении
веры, вместе весело и радостно
да славим Тебя, Господа нашего
Иисуса Христа,
с Отцом, с Пресвятым Духом — Троицу
нераздельную, единобожественную,
царствующую на небесах и на земле, —
ангелам и людям, видимой и невидимой
твари,
- 140 ныне и присно, и во веки веков.
Аминь!



Исповедание веры

- В**ерую в единого Бога, Отца Вседержителя,
Творца небу и земле, и видимым
и невидимым,
и в единого Господа Иисуса Христа,
Сына Божиего, единачадного,
5 от Отца рожденного прежде всех веков,
света от света, Бога истинного
от Бога истинного,
рожденного, а не сотворенного,
единосущного Отцу,
Им же все стало ради нас, людей,
и нашего спасения
сошедшего с небес и воплотившегося
от Духа Святого,
10 и Марией Девицей вочеловеченного;
распятого за нас при Понтии Пилате,
страсти претерпевшего и погребенного,
воскресшего в третий день, по Писанию,
восшедшего на небеса и сидящего
одедную Отца,
15 и после грядущего со славою
судить живых и мертвых;
Его же царствию нет конца;
и в Духе святого Господа и животворящего,
исходящего от Отца,
20 что с Отцом и с Сыном сопоклоняем
и сославим,
предсказанного пророками;

в единую Святую соборную
 и апостольскую Церковь.
 Исповедаю единое Крещение
 во отпущение грехов,
 чаю воскресения мертвым
 25 и жизни будущего века. Аминь!
 Верую в единого Бога, что славится
 в Троице:
 в Отца нерожденного, безначального,
 бесконечного,
 в Сына же рожденного, собезначального же
 и бесконечного,
 в Духа Святого, исходящего от Отца,
 30 и в Сыне являющегося собезначального
 также,
 и в равного Отцу и Сыну;
 в Троицу единосущную, лицами же
 разделяющуюся,
 Троицу, именуемую единым Богом.
 Не сливаю разделения,
 35 ни соединения не разделяю.
 Совокупляются Они несметно
 и разделяются, оставаясь нераздельными.
 Ибо Отцом называется, будучи
 не рожденным,
 Сыном же по рождению,
 40 Духом же Святым — по исходу,
 но не объединению.
 Не бывает ведь Отец Сыном,
 ни Сын Отцом, ни Дух Святой Сыном,
 но каждому свое без смешенья присуще,
 кроме Божественного.
 45 Ибо едино Божественное в Троице:

единая власть, единое царство,
 общее "Трисвятое" от херувимов,
 общее поклонение от ангелов и людей,
 единое прославление
 50 и благодарение от всего мира.
 Того единого Бога познал
 и тому верую!
 Во имя Его и крестился —
 во имя Отца и Сына и Святого Духа.
 55 И что воспринял я из писаний святых
 отцов,
 тому и научился.
 И верую, и исповедаю,
 как сын, благоволением Отчим,
 и Святого Духа желанием,
 60 что сошел на землю спасти род
 человеческий.
 С небесами и Отцом Он не разлучился,
 а Святого Духа осенением
 вселился в утробу Девы Марии,
 как, — Ему лишь самому ведомо.
 65 И родился без семени мужского,
 Мать Девею сохранив,
 как и подобает Богу —
 и в Рождество,
 и прежде Рождества,
 70 и по Рождестве.
 Сыновства не лишился,
 ибо на небесах он без Матери,
 на земле же без Отца.
 Вскормлен как человек, и воспитан.
 75 И был человеком истинным:
 не видением, но истинно в нашей плоти,

- Чту же и с верою поклоняюсь Ей,
И на святой иконе — Ей,
Господа моего, как младенца,
на лоне Ее вижу, и веселюсь,
110 распятого Его вижу, но радуюсь,
воскресшим Его и на небеса идущим видя,
воздеваю руки и поклоняюсь Ему.
Так же и угодников Его святых иконы видя,
славлю Спасшего их,
115 мощи их с любовью и верой целую,
и чудеса их проповедаю,
и исцеление от них приемлю.
К кафолической и апостольской Церкви
притекаю,
с верой вхожу, с верой молюсь, с верой
выхожу.
120 Так верую, и не стыжусь, и пред
народами исповедаю.
И исповедания ради душу свою положу.
Слава же Богу во всем,
созидающему во мне то, что выше силы
моей!
- Молите со мной, честные учителя,
владыки Русской земли! Аминь!



Запись

Я милостью человеколюбивого Бога, монах и пресвитер Иларион, изволением Его, из благочестивых епископов освящен был и настолован в великом и богохранимом граде Киеве, чтоб быть мне в нем митрополитом, пастухом и учителем. Было же это в лето 6559 (1051) при владычестве благоверного кагана Ярослава, сына Владимира. Аминь.



КОММЕНТАРИИ

Слово о Законе и Благодати

1—2. Перефразирование заключительной части евангельского чтения на первый день Пасхи. В Остр. Ев.. "яко закон Мосеомъ данъ бысть, благодать и истина Ис Хмь бысть", в совр. переводе: "ибо закон дан чрез Моисея; благодать же и истина произошли чрез Иисуса Христа" (Ин. 1,17). В др. списках "Слова" первая строка звучит иначе: "О втором законе..." — имеется в виду Второзаконие, заключительная книга Пятикнижия Моисеева, в которой изложено кратко содержание первых четырех книг. Ветхий завет Иларион цитирует много раз, особенно в начальной части своего сочинения. Благодать и истина у Илариона воплощены в Христе, символизируют христианское учение и Новый завет. В тексте девять раз встречается *благодѣть*, два раза *благодать* (считая производные), в остальных случаях — написания под титулом. При воспроизведении древнерусского текста все написания под титулами раскрыты, так что вместо *блгдть* всюду *благодать*. По происхождению слова *благодать* и *благодѣть* различались. В первом слове второй корень *гать*, *гаю*; во втором — *дѣяти* (то есть *делать*, *делаю*). Современный след этого слова — *благодѣяние*, то есть "делание блага, добра". Слова *благодать* (даяние добра) и *благодѣть* (делание добра), применительно к Христу, едва ли различались у Илариона по смыслу. В переводе всюду Благодать.

В этих строках выражено основное для философской части "Слова" противопоставление иудаизма и христианства — Ветхого завета, и особо Пятикнижия, содержащего главные постулаты иудаизма (Закона, данного Моисеем), и Нового завета, прежде всего Евангелия, излагающего основы христианства. Вряд ли можно согласиться с переводчиками и комментаторами Илариона, использующими современный перевод Евангелия, в частности, конструкции с предлогом *чрез* (через). У Илариона Благодать именно воплощена в Христе, ср. 71—73. "Бог... промыслил Сына своего в мир послать, и Им Благодатью явиться, 83. "Благодать же сказала Богу..."

Здесь явно диалог Христа с Богом-Отцом, Создателем. Из древнейших славянских евангельских текстов следует, что и первые славянские переводчики Евангелия так же понимали отношение Христа к Благодати.

5—6. У Илариона в значении "народ" употребляется только слово *язык*. В переводе — иногда *народ*, иногда *язык*. Ср. у Пушкина: "И назовет меня всяк сущий в ней язык".

7. Словом *государь* здесь и ниже переводится термин *каган*. Тюркское слово каган (в тюркские языки оно попало в свою очередь из китайского) обозначало титул верховного правителя у хазар, скифов. В "Повести временных лет" под 965 г.: "Иде Святославъ на козары; слышавше же козари, изидоша противу с князем своимъ каганом, и съступишася битися". Как видим, слово каган поясняется, переводится — князь. В нашем тексте это титулование, только поэтому переводим "государь". Хазарский каганат был разгромлен отцом Владимира, князем Святославом Игоревичем в 964—965 гг. С этими обстоятельствами — свержением многовекового жестокого хазарского ига и обретением Русью независимости, возвышением русского государства — было связано применение титула каган по отношению к киевским "великим" князьям; и это определение, "великий", начало применяться, по-видимому, с Владимира. Возможен перевод слова каган "великий государь". В списках представлен вариант, расширяющий строку: "Влодимеру Святославичу, внуку Игореву".

11—12. В прямую цитату из Евангелия — "Благословен Господь Бог Израилевъ, яко посети и сътвори избавление людемъ своимъ" (Лк. 1,68) Остр.Ев. — Иларионом вставлены слова "Бог христианский", что соответствует раннехристианским представлениям о том, что Бог-Отец сначала указывает путь к истине Авраамову племени, а потом, явившись в виде Христа, то есть Бога-Сына, спасает всех людей, верующих в него. Эта идея развивается в след. строках.

14—15. Под идольским мраком и бесовским служением понимается язычество.

16. Глагол *оправдати* в этой фразе Сл.РЯ XI-XVII вв. толкует как "направить по истинному пути". Однако при этом надо учитывать, что, по Илариону, принятием Закона и обрезания лишь готовилось пришествие Христа, то есть

Благодати и истины (см. 37-51). Корень *прав* (совр. править, управлять, правый, правда, оправдать и т.п.) чрезвычайно многозначен в древнерусском языке. Первоначальное его значение "прямой", "прямить". Здесь возможен перевод: "направил" или "наставил". О других словах с этим корнем см. ниже.

17. Скрижали — каменные плиты, находившиеся на Синайской горе, на которых были начертаны заповеди — "закон", "закон Моисея".

20. Словом *последыние* переведено *пакыбытие*, оставляемое обычно без перевода.

25. В оригинале: призря, призрел. Мотив из Ветхого завета. В Острож.Библ.: "яко призрехъ на обидение людий моих"; в совр.перевод: "призрел на народ свой" (1 Цар. 9,16).

26 — 27. Близкий текст, по мнению исследователей, содержит "Повесть временных лет": "Ни солъ, ни вестникъ, но сам Богъ, пришедъ, спасет ны" (Памятники литературы Древней Руси: Начало русской литературы. XI — начало XII века. М., 1978. С.114) В ветхозаветном тексте: "Ни ходатаи ни аггелъ, но сам Господь спасе я" (Ис. 63,9).

28 — 31. В этих строках полемика с последователями учения Мани (III в. н. э.), которое получило широкое распространение в период раннего христианства. Это учение отвергало догмат воплощения, то есть представление о Христе-человеке, явившемся на землю во плоти, утверждало явление Христа в видении (привидением). Иларион неоднократно обращается к мотиву воплощения, в чем немецкий исследователь Л.Мюллер видел важнейший аргумент для доказательства антииудейской направленности "Слова". В стилистическом отношении "человечность" Христа придает сочинению Илариона звучание жизни, света, радости.

32. О сошествии Христа в ад говорится в апокрифах, не принятых позднее церковью сочинениях. В новозаветном тексте: "О нем же и сущим въ темницы духомъ, сошед, пропевае" (1 Петр.3,19) — Острож. Библ. Апокрифы имели широкое хождение в первые века христианства на Руси.

34 — 35. В Евангелии иначе: "несть Богъ мъртвыхъ, нъ живыхъ" (Мк. 12, 27) — Мст. Ев.

36. Цитата из Псалтыри: "Кто Богъ велии, яко Богъ

нашъ" (Пс. 76, 14). В совр. переводе: "Кто Бог так велик, как Бог наш!"

37. В этих словах обычно видят противопоставление христианского Бога божествам язычников. Чудеса, на которые способны были волхвы и чародеи, жрецы язычников, христианство объясняло действиями нечистой силы (возможными при попустительстве Бога-Творца).

37—41. Здесь и далее изложена историко-религиозная теория, согласно которой ветхозаветный период жизни человечества был лишь приготовлением к пришествию Христа. В этот период человечество должно было "обыкнуть" в единобожии. Теория Илариона вполне соответствует закономерному переходу от политеизма к монотеизму. Этот путь прошли воззрения иудеев, у которых первоначально Яхве был лишь главным богом. У "новых" народов, к которым Иларион относит славян, переход к монотеизму связан с принятием христианства.

42. В некоторых списках: "человечество, помовено водою".

52. Термин *писание* (далее еще — "не к несведущим пишем") некоторым комментаторам "Слова" служит основанием для отнесения его к жанру посланий. Впервые эту точку зрения высказывал еще С.М.Соловьев. Однако совокупность стилистических особенностей произведения не позволяет сомневаться в том, что Иларион создавал именно проповедь — ораторское произведение. Обратим внимание на следующее высказывание известного исследователя "Слова" Н.Н.Розова: "Пунктуация текста "Слова о Законе и Благодати" в Синодальной рукописи отличается четкостью и последовательностью: точками, поставленными внизу, на строке, четко выделены не только отдельные периоды и предложения, но и синтагмы, обращения, восклицания, противопоставления — все то, чем так обильно и с таким мастерством оснащено это блестящее произведение ораторского искусства" (Slavia, XXXII, 1963, ses.2, с.149)

52—60. Для характеристики книжной культуры эпохи Ярослава Мудрого, уровня образованности книжников из окружения князя, это место — важнейшее в сочинении Илариона. Автор, как добрый христианин, демонстрирует свою скромность и почтение к тем, к кому обращено "Слово".

56. Под "иными книгами" Иларион понимает книги Ветхого завета — в этом исследователи видят антииудейскую направленность "Слова". Л. Мюллер, сравнивая подбор цитат из Ветхого Завета у Илариона и в "Повести временных лет", считал, что в распоряжении авторов обоих сочинений был не дошедший до нас трактат Константина Философа (Кирилла), создателя славянской азбуки, против иудеев. Отрывок из него приведен в Житии Константина. Известны были на Руси в эпоху Илариона "Толковые пророчества" Упыря Лихого (1047г.), были, возможно, и иные источники знакомства древнерусских книжников с ветхозаветными текстами.

57. Сочетание "дрзости образъ" можно перевести "воплощение дерзости". Слово образ встречается у Илариона еще раз, см. 66.

58. Обращение Илариона к образу "сладости книжной" примечательно. Во-первых, это место перекликается с текстом Жития Константина. В нем о речи первоучителя хазарский правитель сказал: "Все как подобает говорил и досыта насладил всех нас медвяной сладостью слов святых книг (Сказания о начале славянской письменности. М., 1981. 83). Преемственность славянской книжной традиции, идущей от Константина и Мефодия, очевидна. Во-вторых, образ "сладости книжной", которой "преизлиха насытились" те, к кому обращена речь Илариона, служит основной характеристикой окружения князя Ярослава — основателя школьного образования на Руси. Эпоху Ярослава, получившего прозвище "Мудрый", отличает культ Софии, мудрости, что находит выражение и в храмовом строительстве — София Киевская, Новгородская и др. Значительно позже чтение книг стало характеризоваться как "прелесть", "прельщение", "грех".

62. Название "Слово о Законе и Благодати" укоренилось в традиции. Однако оно условно. Сам Иларион обозначил жанр произведения — *повесть* (поведасть, повествование). С этим "самоназванием" сопоставимы и "Повести временных лет" — здесь множественное число, что естественно для летописи как собрания многих повествований. Сопоставимо и определение жанра в "Слове о полку Игореве": "Не лепо ли ны бяшет, братие, начяти старыми словесы трудныхъ повестии о плъку Игореве". В древнерусском языке слово *повесть* часто

применялось в значении "сказание, рассказ" (см.Срезневский. Материалы...).

65. Слово *стенъ* можно переводить как *сень* или как *тень*. В традициях перевода Ветхого Завета обычно *сень* Всевышнего, или *тень* смертная. В посланиях апостола Павла Закон, завет Закона — "тень будущего" (Кол. 2,17), "образ и тень небесного" (Евр. 8,5), "тень будущих благ" (Евр. 10,11). В ветхозаветных текстах: "стенъ грядущих" (Кол. 2,17), "иже образомъ и стени служат небесных" (Евр.8,15), "сень бо имыи законъ грядущихъ благ" (Евр. 10,1). Таким образом, в содержательном отношении *стенъ* — прообраз, отражение, "привидение" будущих благ, благодати.

Антитеза "тень" — "истина" в эллинистической литературе началась с Платона. Как распространенный стилистический прием отмечается у христианских авторов — Ефрема Сирина и др., известных в славянских переводах. У Илариона антитеза "стенъ" — "истина" всегда соответствует противопоставлению Закона и Благодати. В Прологе 1677 года говорится о том, как Агрипп, увидев сына, воскликнул: "О, чадо мое, Василие! Се ныне ты зрю воистину, ты ли еси сынъ мой, или стенъ (призракъ) мне тобою кажется?" В сборнике П.Симони, среди поговорок XVII века, приведена такая: "Вор что заецъ, и стени своей боится".

66. Слово *образ* в древнерусском языке многозначно. Здесь значение ближе к современному "прообраз". Далее изложение разворачивается в противопоставлении символов Агари и Сарры, точно соответствующем антитезе Закона и Благодати. Имя Агарь в древнееврейском имело значение "чужеземец". В древнерусском агаряне — "мусульмане", см. Сл.РЯ XI—XVII вв. У Илариона рабыня, служанка Агарь — пребывающая под Законом. Имя Сарры — символ свободы. Подробно противопоставление раскрыто в Послании апостола Павла к галатам, Гал. 4, 22-31. Здесь Агарь соответствует "нынешнему Иерусалиму", находящемуся с детьми своими в рабстве, а Сарра символизирует свободный, "вышний Иерусалим". Название Иерусалим имеет символическое значение — "дом мира", "жилище мира" (этимологи указывают на возможность первоначального значения — "дом из камня"). Противопоставление земного Иерусалима, разрушенного римлянами (это

толковалось как Божья кара за преступление иудеев), и "вышнего", то есть небесного Иерусалима (символ рая) — распространенный в христианской литературе образ. Имя Сарры символизирует также силу веры (Евр. 11, 11). Стилистически чрезвычайно интересно параллельное повествование об Агари и Сарре и их сыновьях Измаиле и Исааке, с одной стороны, и истории Христа — с другой. В тексте и в переводе этот параллелизм мы обозначили графически, выделив повествование об Агари и Сарре отступом.

69. Вряд ли и эта строка может служить аргументом в пользу отнесения "Слова" Илариона к жанру письменных посланий, так как представляет собой цитату. В Евангелии: "чты и да разумеваеъ" (Мф. 24, 15) — Остр.Ев.

71 — 73. Парафраза новозаветного текста, "предуведена убо прежде сложения мира, явльша же ся въ последняя лета вась ради", в совр.переводе: "Предназначенного еще прежде создания мира, но явившегося в последние времена для нас (1 Петр 1,20).

74. Ср. в ветхозаветном тексте: "Бяше же Сара неплоды и не ражаше детей" (Быт. 11,30), в совр.переводе "И Сарра была неплодна и бездетна".

75. Ср.: "рече же Сара къ Авраму: се заключи мя Гъ не раждати" (Быт. 16, 2). Здесь и ниже (81) *заклучити* переведено "обречь", хотя возможно было б оставить "заключена была", "заключил меня Господь.. "

77. Ср: "безвестная и таинная премудрости твоеа" (Пс. 50, 8). Премудрость Божия — "божественный разум", определяющий ход истории. У Илариона это свойство Христа, см. ниже: "Благодать же сказала Богу". В Древней Руси был культ Софии (мудрости), что нашло отражение в живописи, в литературе, в храмовом строительстве. Все главные соборы в древнерусских городах Софии (Киевская, Новгородская и др.). Даже Вологодская — София!

79. Возможен перевод: "не как не могущее явиться, но утаенное".

81 — 82. Точная цитата из Ветхого завета, ср.: "рече же Сара къ Авраму: се заключи мя Гъ не раждати, въниди убо къ рабе моеи, и родиши от нея" (Быт. 16,2), в совр. переводе: "И сказала Сарра Аврааму: вот, Господь заключил чрево мое,

чтобы мне не рождать, войди же к служанке моей: может быть, я буду иметь детей от нее".

85. Ср.: "Послуша же Аврамъ г(лаго)лания Сарина и въниде къ Агаре" (Быт. 16, 24).

86. Ср.: "сниде же Господь на гору синаискую, на верхъ горы" (Ис. 19, 20), в совр. переводе — "на вершину горы".

87—88. Ср.: "И роди Агарь сна Аврааму, и нарече Аврамъ имя сну своему, иже роди ему Агарь, Измаиль" (Быт. 16, 15). Иларион подчеркивает: раба Агарь, и сын — раб от рабыни.

98. Великолепный образ "кущи плотяной" — воплощение понятия материнства, свидетельство пантеизма философии Илариона: Божественное и материальное соединяются у него. Это соединение и в строке: "Благодать всю землю исполнила".

100. Точная цитата из Евангелия: "се раба Господня, буди мнѣ по глаголу твоему" (Лк. 1, 38) — Остр. Ев.

101—102. Ср.: "И Господь присети Сарру, яко рече, и сътвори Господь Сарре, яко же глагола. И заченши Сарра, роди Аврааму сынъ въ старости въ время, яко же глагола ему Господь, и нарече Авраамъ имя сыну своему, иже роди Сарра, Исаакъ" (Быт. 21, 1-3).

106—107. Ср.: "И сътвори Авраамъ гоститву велику въ день, егда отдоис(я) сынъ его" (Быт. 21, 8) — Библ. Генн. 1499 г.

108—112. Из этих строк ясно, что у Илариона Благодать есть Христос.

112. В новозаветном тексте. "явися бо благодать божия, спасительная всемъ человекомъ" (Тит. 2, 11). У Илариона нет "спасительная", так как иудеи у него не приняли спасения. Это еще одно доказательство отождествления Благодати и Христа: Благодать явилась всем людям, но не все ее приняли.

113. Ср.: "и приведѣше тельць упитанны, заколете, и едыше да веселимся" (Лк. 15, 23) — Остр. Ев.

119—120. Ср.: "отжени рабу сию, и съ сном с ея, не причастить бо ся снъ рабы сея съ сном моимъ Исаакъ" (Быт. 21, 10). В новозаветном тексте. "Изгони рабу и сына ея. ибо сынъ рабы не будетъ наследникомъ вместе съ сыномъ свободной" (Гал. 4, 30).

125—126. По свидетельству историка Евсевия (263—340 гг.), пятнадцать епископов в Иерусалиме, до падения Иудеи, были "все из обрезанных". Лишь после построения на месте

разрушенного Иерусалима города Aelia Capitolina "в епископский сан первым, после епископов из обрезанных, был возведен Марк" (Л.Мюллер, с.151).

134. Слово *страна* во множественном числе чаще всего в древнерусском языке употреблялось в значении "иные, другие, чужие страны, земли" (ср. странник — "скиталец, путешествующий по чужим странам").

139. Ср.: "аще же чяда и наследницы, наследницы убо Б(ог)у, с(о)наследницы ж Х(рист)у" (Рим. 8,17) — Острож.Библ.

140—143. Противопоставление луны и солнца, ночью стужи и солнечного тепла у Илариона входит в систему аргументов, обличающих иудеев: они пользуются лунным календарем, сообразуют по фазам луны свои главные праздники. В Библии Бог уподобляется солнцу. Дела же иудеев — темные, утверждают себя они "при свече Закона" и т.д.

146. Слова с корнем *прав-* имели значение "утвердить (утверждать)" в прямом и переносном значениях, что близко к первоначальному значению корня (см. 16). Например, в Палее исторической XII века: "Озанъ же на жеголь руку положи хотя въздвигнути паче тельца, Богъ же законную заповедь оправдати хотя, сътвори удержитися руце его, яко да не научатся присязати къ неприсязаемым" (Сл. РЯ XI—XVII вв.). Ср. также в Минее ноябрьской 1097 года. "Исправи на оправдания стъзя правыя съмысла моего". И в современном языке оправдание, утверждение, подтверждение — слова, близкие по смыслу.

152. Глагол *веселитися* (веселяхуся) переведен как "заботиться". Возможен перевод: "Ибо иудеи земному радовались, христиане же — небесному". В древнерусском языке слова *веселье*, *веселитися* употреблялись в значении очень широком, покрывающем целый ряд более узких современных понятий.

153—155. Слово *зависть* в древнерусском языке было ближе по значению к слову *скупость*, они оба противопоставлялись по смыслу слову *щедрость*. Закон был дан Моисеем только "народу, взятому в удел" (Дан. 3,8). Благодать, христианское учение, в этом Иларион видит его достоинство, — "простирается на все края земные". В сочинении Илариона продолжен и развит мотив равенства народов перед Богом, звучавший

в речи Константина Философа на диспуте в Венеции перед "немецкими" (то есть католическими) священниками, сторонниками "ереси триязчия" (Житие Константина).

162—165. Пересказ, ср. в ветхозаветном тексте: "И рече Иосифъ отцу своему: Не тако, отче, се бо есть пръвенець. Въложи руку десную на главу его. И не хотяше, и рече: Вемя чадо, вемя, и той будетъ в людѣ, и той възнесетъ, но братья его мнии будутъ въ множество языкомъ (Быт. 48, 18-19).

162. Иосиф и Иаков — ветхозаветные патриархи. См. примеч. к 339.

168. Вариант: "и расподися на множество язык". Возможен перевод: "и расподилась во многих языках (народах)".

169. Вариант: "...всю землю исполни", как в строке 4.

171. Возможен перевод: "И все, старое отринув..." Трудно передать в переводе повтор однокоренных слов ветхая — обветшавшая.

172—176. Сначала пересказ, затем точная цитата из ветхозаветного текста, ср.: "Яже изначала се грядуть, и новая иже азъ възвешу, и прежде възвѣщениа поведася вамъ: Въспойте Господеву песнь нову! Власть его славится и имя его отъ конецъ земли, съходящей въ море и плавающей по нему, острови и живущей в них" (Ис. 42, 9—10).

177—178. Ср.: "работающимъ же ему, прозовется имя ново. Еже благословится на земли, благословятъ бо Бога истинна", в совр. переводе: "а рабовъ своихъ назоветъ инымъ именемъ, которымъ кто будетъ благословлять себя на земле, будетъ благословляться Богомъ истины" (Ис. 65, 15-16).

181—182. Ср.: "и рече Гедеонъ къ Богу: "Аще истинно спасеши рукою моею Израиля, яко же глагола. Се азъ положу руно волняно на тоце, и аще роса будетъ на руно точию, а по всей земли суша" (Суд. 6,36-37).

181. Гедеон — один из судей израильских. История периода судей продолжалась около 350 лет. Судьи израильские выступают в один из наиболее мрачных периодов библейской истории, когда народ израильский распался на двенадцать самостоятельных республик (им соответствовало 12 колен израилевых). Этот период характеризуется политической слабостью, влиянием языческих культов и крайне низким нравственным уровнем жизни древних евреев. В этот период

отмечается отступление от единобожия и распространение среди "избранного народа" самых гнусных пороков. Судьи (пророчица Дебора, Гедеон, Самсон и др.) пытаются спасти свой народ от внешних врагов и от крайней безнравственности. Гедеон (история его жизни излагается в VI—VII главах Книги Судей) известен своими победами над мадианитянами и амаликитянами, которые подвергали израильтян постоянным набегам, пользуясь их политической слабостью и общим падением нравов.

186. В некоторых списках: "въ иудеих же", чем и объясняется перевод. Возможен также перевод: "среди иудеев лишь познан был Бог"—с сохранением пассивной конструкции оригинала.

187. Ср.: "въ Израили велие имя его" (Пс. 75, 2).

188—190. Здесь, как и во многих других местах своего сочинения, повествовательные по стилю цитаты из Писания Иларион меняет таким образом, что они приобретают афористическую форму. Ср.: "И рече Гедеонъ къ Богу. "Да не разгневается ярость твоя на мя, да глаголю еще единою, и искушу еще единою, в руне точию суша, а по всей земли роса будетъ" (Суд. 6,39). Заметим, что у Илариона здесь отсутствует мотив искушения иудеев.

194. Перевод слова *пакыпорождение* вызывает большие затруднения, т. к. в современном словоупотреблении "воскресение" не передает всех оттенков смысла. Выше пакибытие мы перевели как послебытие. Может быть, и здесь можно. "послерождение" (?)

196. Самаряне—смешанный по происхождению народ (колонисты из различных областей Ассирийского царства и остатки израильского народа), расселившиеся на территории Израильского царства после его разрушения ассириянами. Свое название самаряне получили по городу Самария, бывшего столицей Израильского царства. Первоначально самаряне—язычники чтили своих богов. Но были, как сообщает библейская Книга Царств, наказаны небывалым нашествием львов (4 Цар. XVII,26). После этого они стали служить Иегове, за что получили от иудеев прозвище "прозелиты львов". Однако почитание языческих культов продолжалось еще около трех столетий. После возвращения из вавилонского пленения

иудеи пытались принять участие в строительстве иерусалимского храма, но были отвергнуты (1 Езд. IV) и решили построить свой храм на горе Гаризим. Только в этом святилище, согласно верованиям самарян, можно было отмечать великие праздники (Ин. 4, 20-22). Самаряне ведут свое происхождение от еврейских патриархов, называя себя "сынами израилевыми, сынами Иосифа", считают своей главной миссией хранить Закон, данный Моисеем. Самарян постигла участь иудеев. В годы римского владычества они были рассеяны и основали свои колонии в Египте, Дамаске, Антиохии и в других местах древнего мира. В настоящее время незначительное количество самарян, ведущих кочевой образ жизни, сохраняющих свои древние обычаи, проживает на территории государства Израиль.

197—202. Практически буквальная цитата из Евангелия, ср.: "Яко же идеть година, егда ни в горе сеи, ни въ Ерусалимехъ поклонитесь Отцу. Но придетъ година, и ныне есть, егда истиннии поклоньници поклоняться Отцу духъмъ и истиною, ибо Отецъ тацехъ ищетъ кланяющихся Ему" (Ин. 4,21,23) — Остр. Ев.

207—210. Отрицание (207) есть во всех списках, кроме Синодального, по которому реконструирован древнерусский текст "Слова". Эти строки — неточная цитата из Послания к евреям. В современном переводе: "И не будет учить каждый ближнего своего и каждый брата своего, говоря: познай Господа, потому что все, от малого до большого, будут знать Меня" (Евр. 8,11). В древних текстах здесь, вероятно, была конструкция со значением долженствования, а не просто будущее время. Например, в Острожской Библии: "и не имат научити кождо...", то есть "и не должен учить каждый..." (?)

207. Искренний в значении "ближний" употреблялось в XI веке в древнерусском языке. Например, в Изборнике Святослава 1076 года: "Паки же искръняго своего възлюби, съ нимъ же въ единой купели пороуди ся, рекъше всякого хръстьяна паче же брата" (См.: Сл. РЯ XI-XVII вв.).

212—215. Почти точная цитата из Евангелия, ср.: "исповедаюся тебе, отче, господи небу и земли яко покрыто отъ премудрыхъ и съмыслньныхъ и отъкры се младенцемъ. Еи, отче, яко тако бысть благоволение предъ тобою" (Мф. 11, 25-26) —

Мст.Ев. XI—XII вв.

212. Обычно *исповедаюсь тебе* здесь переводят "славлю Тебя", но возможно и сохранение формы оригинала, так как значение здесь близко к указанному в Сл.РЯ XI—XVII вв.: "открыто признавать, проповедовать".

218. Ср.: "причастницы Богу быхомъ", в совр. переводе: "мы сделались причастниками Христу" (Евр. 3,14).

219—222. Цитата из Евангелия, ср.: "елико же ихъ приять и дасть имъ область чядомъ Божиємъ быти, верующемъ въ имя его, иже ни отъ крѣви ни отъ похоти плътскыя, ни отъ похоти мужскы, нъ отъ Бога родишася (Ин. 1,11-12) — Остр.Ев.

223—224. Ср.: "Богъ же наш на небеси и на земли, вся елика въсхоте, сътвори" (Пс. 113,11).

226, 227. В Синодальном списке два раза ошибочно къ, в других списках — кѣто.

227. Сочетание *бесчисленное человеколюбие* встречается в ряде древнерусских литературных памятников.

228. Далее следует отрывок, который обычно сопоставляют с "Исповеданием веры" самого Илариона, "Наставлением о правой вере" в Изборнике Святослава 1076 года, "Исповеданием о правой вере", помещенном под 988 годом в "Повести временных лет".

230. К связи Христа со светом, к отождествлению Христа, Благодати и света Иларион обращается неоднократно в своем сочинении: солнце — луна, свеча. А.И.Абрамов посвящает обширный комментарий категории света в "Слове", указывая, что она занимает исключительно важное место и в большинстве религий, и в философских воззрениях античных авторов. Активное обращение к ней Илариона свидетельствует, с одной стороны, о хорошем знакомстве с христианско-неоплатонической традицией толкования библейских образов, с другой стороны, о связи его философии со славянской дохристианской мифологией. Подробно см.: Идеино-философское наследие Илариона Киевского. Ч.1, М., 1986.С.77—78.

235. Обратим внимание на выражение оригинала: Божество и человечество.

241—280. Сопоставления человеческого и Божественного в Христе представляют собой мозаику, составленную из евангельских текстов, излагающих земную "биографию" Христа:

Лк. 2,7, Мф. 2,2,9, Мф. 4,2, Ин. 2,1-11, Мк. 4,35-41, Ин. 11,32-44, Лк. 23,43, Мф. 27,45-54, Мф. 27,60,52.

244. Евангелие (Лк. 1,8-20) сообщает о том, что рождение Иисуса Христа было открыто пастухам, которые пасли свой стада педалеко от Вифлеема. Им явился ангел, возвестивший рождение Христа, они видели небесное воинство и слышали пение: "Слава в вышних Богу, и на земле мир, в человеках благоволение". Пораженные всем этим, пастухи пришли в Вифлеем, нашли Иосифа, Марию и младенца Иисуса, которому поклонились, рассказав обо всем виденном ими Его родителям. Евангелие от Луки повествует только о поклонении пастырей (пастухов) и не сообщает ничего о поклонении волхвов (см. 247).

245. Цитата: "Слава въ вышнихъ Богу" (Лк. 2,14) — Остр.Ев.

247. Волхвы — восточные мудрецы (Египет, Персия, Ассирия-Вавилония и др.). Часто упоминаются в Библии. Занимались магией, астрологией, предсказаниями и т. п., в какой-то мере были хранителями научного знания. Во второй главе Евангелия от Матфея повествуется о том, что вскоре после рождения Христа в Иерусалим пришли волхвы (их религиозная и национальная принадлежность не указывается), чтобы поклониться родившемуся царю иудейскому. Воздав почести младенцу Иисусу, волхвы возвратились в свои страны. Предание, дополняющее евангельское повествование, утверждает, что волхвы были царями — представителями трех рас человечества. Называются даже их имена: Каспар, Мельхиор и Вальтасар. Предание сообщает и о том, что во время проповеди Евангелия апостол Фома встретил царей волхвов в Парфии, обратил в христианство и благословил быть проповедниками нового учения. Елена (мать императора Константина) в числе других христианских реликвий доставила в Константинополь и останки бывших волхвов, которые в настоящее время находятся в Кельнском соборе. На Западе был установлен особый праздник "трех царей". Они считались покровителями путешественников.

249. По древнему обычаю, волхвы (см.247.) принесли дары: золото, ладан и смирну (Мф. 2,11).

251. Слово *рукотворения* заслуживает того, чтобы оставить его в переводе, для пояснения в перевод введено "кумиры",

разрушающее ритм изложения. Эта строка, как считают комментаторы Илариона, восходит к Евангелию псевдо-Матфея, неканоническому.

256. Цитата: "Се есть Сын мой възлюбленъ" (Мф.3,17) — Остр. Ев.

259. Первое чудо, совершенное Иисусом Христом, — превращение воды в вино во время брачного пира в Кане Галилейской (Ин. 2,1-10).

263. Незадолго до входа в Иерусалим "на вольную страсть" (страдания) Христос получил известие о смерти близкого ему человека — Лазаря (брата Марфы и Марии). Опечаленный этим событием, видя искреннее горе всех близких Лазаря, видя неверие и злорадство иудеев, Иисус воскресил Лазаря уже после того, как последний пробыл четыре дня в могиле. Воскрешение Лазаря традиционно толковалось как прообраз всеобщего воскресения мертвых и воскресения из мертвых самого Христа. Евангельский эпизод воскрешения Лазаря вспоминается в так называемую Лазареву субботу (перед Вербным воскресеньем). По преданию, Лазарь прожил долгую жизнь, был епископом и принял мученическую смерть (память его празднуется 17 октября, по ст.ст., и в Лазареву субботу).

267. Цитата. "Благословенъ грядый въ имя Господне" (Мф. 21,9) — Остр. Ев.

270. Евангелия от Матфея (27,38), Марка (15,27), Иоанна (19,18) сообщают о том, что вместе с Иисусом были казнены еще два человека. В Евангелиях от Марка и Матфея говорится о том, что это были разбойники. В этих же Евангелиях (Мф. 27,44 и Мк. 15,32) сообщается о том, что распятые злодеи хулили и поносили Христа. Евангелие от Луки (Лк. 28,39-42) рассказывает о "благоразумном разбойнике" (церковное предание называет его имя — Рах), который укорял своего товарища за жестокость и просил Христа "помянуть его в своем царствии", то есть признавал Христа Богом. Раскаившись в своих преступлениях в последние минуты жизни, он получил за это следующее обещание: "ныне же будешь со Мною в раю" (Лк.28,43). "Благоразумному разбойнику" посвящено отдельное церковное песнопение, исполняемое на утрени Великой Пятницы (12 Евангелий страстей Господних).

271. *Оцет* в современных славянских языках применяется

в значении "уксус", так это слово обычно и переводят на русский. Однако речь здесь идет все-таки о ритуальном церковном вине, очень кислом, усиливающим жажду. Вкушение его распятым Христом было одним из истязаний.

281. Цитата: "кто Богъ велии, яко Богъ нашъ (Пс. 76,14). В списках "Слова" перед этой строкой имеется вставка: Пророчества.

283. Цитата, как это часто у Илариона, расширена, ср.: "сѣдела спасение посреде земля" (Пс. 73,12).

284. Сочетание *оцета* и *желчи* подтверждает необходимость перевода слова *оцет* — "вино": стилистически обязательно здесь должны быть антонимические понятия. Следующие две строки это толкование подкрепляют: в них противопоставлено сладостное вкушение Адамовой горести.

285—286. С этими строками сопоставим отрывок из "Наставления о правой вере" (Изборник Святослава 1076 года): "иже бо грехъ сладостью въниде горестию да проженеть". Источником самого этого мотива исследователи "Слова", начиная с И.Н.Жданова, считают апокрифы, в частности, "Сказание о Крестном" и "Сказание о пупе земном". В "Хождении гостя Василия" (1465-1466 гг.) содержание "Сказания о пупе земном" было изложено так: "И видехом то место, где Христа распяли, и гора разсѣдѣся от страха его и изыде кровь и вода до Адамля главы. Оттуда снидохом, где лежала глава Адамля, и поклонихомся ту. И близ того места гроб Мелхиседеков. Среди церкви большия пупъ земли, и ту прииде Христос со ученики своими, и рече: содеях спасение посреди земли" (см.: Жданов И.Н. Соч. Т.1.С.13-14).

288—289. Цитата, ср.: "и падыи на камени семь съкрушится, а на немъ же падеть, съкрушитъ и" (Мф. 21,44) — Мст.Ев.

291. Цитата, ср.: "Несмь посланъ тѣкъмо къ овцамъ погыбшимъ дому Израилева" (Мф. 15,24) — Остр. Ев.

292. Ср. в Евангелии: "не придохъ разорить, нъ напълнить" (Мф. 5,17) — Остр. Ев.

294. Цитата, ср.: "Нестъ добро отяти хлеба чядомъ и поврещи и пьсомъ" (Мф. 15,26) — Остр. Ев.

295. Слова, помещенные в скобки, в Синодальном списке замазаны более темными чернилами, текст восстановлен по другим спискам.

296. О Вельзевуле в Евангелии сказано: "Съ не изгонить бѣсъ, нѣ о Вельзевуле, князи бѣсъ" (Мф. 12,24) — Мст. Ев., в совр. переводе: "Он изгоняет бесов не иначе, как силою Вельзевула, князя бесовского".

297 — 298. Неточная цитата, ср.: "слепии прозирають, хромии ходять, прокажени очищаются и глушии слышать мрътвии въстають и нищии благовестуютъ" (Мф. 11,5) — Остр. Ев.

300. Ср.: "постиж же на нихъ гневъ до конца" (1 Фес. 2,16).

301. Глагол *послуштовати* может быть переведен "свидетельствовать", ср. *послухъ* "свидетель" в юридических памятниках XI века и у самого Илариона (см. 766).

303 — 305. Ср.: "чѣто сътворить делателемъ темъ. глаголаша ему: злыи злые погубить я, и виноградъ предасть инемъ делателемъ иже въздадять ему плоды въ времена своя" (Мф. 21,40 — 41) — Остр. Ев.

308 — 310. Отступление от евангельского текста значительно, ср.: "бѣша бо ихъ дела злыа, всакъ бо делая злая, ненавидить света" (Ин. 3,19-20) — Остр. Ев.

311 — 320. Пересказ — цитата евангельского текста, ср.: "и яко приближися, видевъ градъ, плакася о немъ, глаголя: яко аще бы разумель въ день съ и ты, еже миру твоему, ныня же съкрыся отъ очию твоею, яко придуть дние на тя и обложить врази твои острогъ о тебе, и обидуть тя въсюду и разбють тя и чада твоя въ тебе и не оставятъ камени на камене въ тебе, понеже не разуме време посещения твоего" (Лк. 19,41 — 44) — Мст. Ев.

321 — 325. Цитата из Евангелия: "Иерусалимъ, Иерусалимъ, избивъшия пророки и каменеми побивающыи посъланныя къ тебе! Колькраты въсхоте събрати чяда твоя, яко же събираетъ кокошъ пѣтеньця своя подъ криле. И не въсхотесте. Се оставляется вамъ домъ вашъ пусть (Мф. 23,37-38) — Остр.Ев.

323. Словами "сколь сильно" переведено наречие *коижды*, обычно определяемое "сколько раз, много раз" (Сл. РЯ XI — XVII вв.). Возможен перевод: "Много раз желал Я ..." Тогда лучше и 325: "Но не пожелали вы ..." Евангельское *колькраты* переводится "сколько раз".

324. Слово *кокошъ* в значении "курица, наседка" употреблялось в древнерусских письменных памятниках различных жанров. "Под крыле свои" — форма двойственного числа,

возможен перевод с использованием архаической формы: "...под крыла свои".

331. Цитата из Евангелия: "Въ своя приде, и свои Его не прияша" (Ин. 1,11) — Остр.Ев.

332. Возможен перевод: "Другими же народами..."

333. Пророчество Иакова "и тои чаание языкомъ" (Быт. 49,10) — основной мотив историко-философских взглядов Илариона, так как в нем автор видит предопределение миссии Владимира. Возможен перевод "Он надежда других народов".

336. Об избииении младенцев по приказу царя Ирода говорится в Евангелии от Матфея: Мф. 2,16.

338 — 340. Точная цитата: Мф. 8,11-12, — Остр.Ев. Сыны царства — иудеи.

339. Авраам, Исаак, Иаков — ветхозаветные патриархи. К их числу принадлежит и Иосиф. Библейская традиция разделяет допотопных (живших до всемирного потопа) патриархов (Адам, Сиф, Енос, Каинан, Малелеил, Иаред, Енох, Ламех и Ной) и патриархов, живших после потопа (Авраам, Исаак, Иаков, Иосиф). Со смертью Иосифа заканчивается патриархальный период ветхозаветной истории. Ветхозаветные патриархи, согласно библейскому повествованию, были хранителями религиозных истин и нравственных правил до принятия еврейским народом Закона. В их руках была сосредоточена власть над сородичами, слугами и рабами. Они вершили суд, обладали правом осуждения преступника на смерть, избирали места для жертвоприношений, выступали в качестве военачальников. Церковная традиция рассматривает жизнь патриархов, как цепь прообразов будущих событий. Лествица Иакова прообразует божественную и человеческую природу Христа, приключения Иосифа — страдания Христа, жертвоприношение Исаака символизирует крестную смерть и воскресение.

341 — 342 Ср.: "яко отыметъся отъ васъ ц(с)рство Божие и дасться стране, творящи плоды Его" (Мф. 21,43) — Мст. Ев. Обратим внимание на различие в числе: *Стране* в Евангелии — *странам* у Илариона. В совр. переводе Евангелия: "... и дано будет народу..."

344 — 346. В цитату из Евангелия Иларион вводит свойственную ораторской речи форму повелительного наклонения

с частицей *ga*, ср.: "шѣдыше въ вѣсь миръ, проповѣдаите еуангліе вѣсей твари, иже веру иметь и крѣститься, спсень будетъ" (Мк. 16,15—16) — Остр. Ев.

347—350. Точная цитата: Мф. 28, 19-20 — Остр. Ев.

352—355. Использован евангельский образ: Мф. 9,17.

360. Иларион в этой фразе следует тексту Евангелия, ср.: "и обое съблюдется" (Мф. 9,17). Перевод строки отходит от буквального. Вариант перевода: "и соблюдено будет то и другое".

363. Здесь обычно видят намек на хазар-иудеев. Союзниками хазар были печенегі, окончательно разгромил которых уже Ярослав в 1036 году. Предполагают, что эту победу имел в виду Иларион (Тихомиров М.Н. Русская культура XVI—XVIII вв. М., 1968. С.132).

363—365. Противопоставление *озеро—источник* продолжает серию антитез Закон—Благодать и также восходит к Библии. В книге пророка Иеремии Бог, обращаясь к иудеям, говорит: "Меня, источник воды живой, оставили, и высекали себе водоемы разбитые, которые не могут держать воды" (Иер. 2, 13) — в совр. переводе. См. ниже 394—396.

372—377. Ср.: "нестъ воля Моя въ вас, глаголет Господь вседержитель, и жрътвы не прииму от рукъ вашихъ, зане от востокъ слнца и до западъ его имя мое славится въ языцехъ, и на всякомъ месте феміамъ приносится имени моему и жертва чиста, зане велие имя мое въ языцехъ" (Мал. 1,10-11) — Острож. Библ. В совр. переводе здесь будущее время, что служит некоторым комментаторам основанием для вывода об "адоптионизме" Илариона. Между тем идея сошествия "благодати" не в будущем веке, а непосредственно с принятием христианства свойственна была, вероятно, всей славянской христианской традиции, то есть заложена была в кирилло—мефодиевской традиции.

378. В списках: "И Да(ви)дъ рече", на чем основан перевод — "сказал".

378—379. Ср.: "вся земля да поклонит ти ся и поетъ тебе (Пс. 65,4).

386. Языческий обычай приносить людей в жертву богам упомянут в "Повести временных лет" под 983 годом. Речь там идет о двух варягах, которых намеревались принести в жертву

в честь победы Владимира над ятвягами. Но так как других свидетельств о человеческих жертвах на Руси нет, возможно, это был варяжский обычай.

386—390. В христианском обряде причащения дробят и съедают просвиру и пьют церковное вино, символы тела и крови Христа. Бескровная жертва христианства противопоставлена жертвенным обрядам язычников и иудеев.

391—393. Соответствующий мотив в Библии: "иже всемъ человекомъ хоцетъ спастися и в разумъ истинныи приити" (1 Тим. 2,4).

398—400. Пересказ, ср.: "яко проторжесе вода в пустыни, и дебрь в земли жаждущей, и безводная будетъ въ блата, и на жаждущей земли источникъ водныйи будетъ" (Ис. 35,67).

407. Ср.: "Рождество Твое, Христе Боже наш, возсия мирови свет разума" (Тропарь Рождеству Христову).

409—410. Ср.: "Тогда отверзутся очи слепымъ, и уши глухихъ услышать" (Ис. 35,5).

414. *Гугнити* в древнерусском "бормотать, говорить непонятно", а также "общаться с бесами". Иларион раскрывает библейское "язык гугнивых" (420), поэтому глагол не заменен в переводе.

419—420. Ср.: "тогда скоичить хромии яко елень, и ясенъ будетъ языкъ гугнивыхъ" (Ис. 35,6).

423. Возможен перевод: "и лишь о земном заботились" или "земному предавались". Слово *прилежание* в современном русском языке хранит память о значениях древнерусского *прилежати*.

427—430. "Цитата" составлена из трех фрагментов 2-й главы ветхозаветной книги пророка Осии: "И будетъ въ тои день глаголетъ Господь..." (Ос. 2,16); "и завещаю имъ заветъ в тои день, съ зверми полскими, и съ птицами небесными, и съ гады земными" (Ос. 2,18); "и реку не людемъ моимъ, людие Мои есте вы, и тии рекутъ, Господь Богъ наш Ты еси" (Ос. 2,23).

431. Прилагательное *странныи* можно переводить как "посторонный, чужой". Ср. *страны* "чужие, другие, соседние страны".

433—445. Автор сравнивает иудеев и "новые" народы, миновавшие в своем развитии стадию "закона" (сравнение

дается явно в пользу последних). За основу взяты тексты евангельских чтений Страстной седмицы. Вчерашние язычники не виноваты в перечисленных преступлениях. Они приняли Благодать и прославляют ее. Апофеозом оправдания приверженцев Благодати служит приведенное Иларионом начало пасхального тропаря (445).

442. Использовано заключительное прошение так называемой "просительной ектении", ср.: "Пресвятую, Пречистую, Преблагословенную, Славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию, со всеми святыми помянувшие, сами себе, и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим".

446. Первосвященники и фарисеи, согласно Евангелию от Матфея, предложили Пилату объявить народу о том, что ученики Иисуса украли его тело и объявили о воскресении (Мф. 27,63-64).

449. Точная цитата: Мф. 16,16 — Остр.Ев.

450. Цитата неточная. В Остр.Ев.: "Господь мои и Богъ мой" (Ин. 20,28). Местоимение употреблено Иларионом во множественном числе, так как он обращается ко Христу от имени всех своих соотечественников и единоверцев.

451. Ср. также: "помяни мя, Господи, егда придеши въ царьствии Твоемъ" (Лк. 23,42) — Остр. Ев.

453. Соборы единой (до разделения на западную и восточную) христианской церкви проходили с 325 по 787 г. Занимались установлением догматики, защитой христианского учения от ересей, вопросами церковной дисциплины и отношений с государственной властью. Участники этих соборов канонизированы церковью.

457—460. Ветхозаветный текст: "и явит Господь мышцу свою святую пред всеми странами, и узрять вси языцы спасение Бога нашего" (Острож. Библ.). У Илариона: "пред всеми языки". Вероятно, для того, чтобы подчеркнуть основную идею "Слова". Ср. совр.перевод: "Обнажил Господь святую мышцу свою пред глазами всех народов; и все концы земли увидят спасение Бога нашего" (Ис. 52,10).

461—463. Точная цитата из Послания апостола Павла к римлянам (Рим. 14,11).

464—470. В ветхозаветном тексте: "всяка дебрь наполнися, и всяка гора и холмъ обнизеетъ и будет все кривое въправо,

и остроавое въ пути гладки, и явится слава Господня и узритъ всяка плоть (спасение Божие)"; в совр. переводе: "всякий дол да наполнится, и всякая гора и холм да понизятся, кривизны выпрямятся и неровные пути сделаются гладкими; и явится слава Господня, и узрит всякая плоть (спасение Божие)" (Ис. (40, 4-5).

471. В Библии: "и вси людие, племена, языцы тому поработаютъ (Дан. 7,14). Слова *работа*, *работать* и производные в современном русском языке не имеют тех оттенков значения, связанных со словом *раб*, которые они имели в древнерусском. Поэтому слово *поработать* заменено в переводе — "послужить". Смысл оригинала: "будут (или станут) ему рабами".

472—474. Точная цитата из Псалтыри: Пс. 66,4-5.

475—478. Точная цитата: Пс. 46, 2-3.

479—482. Точная цитата: Пс. 46, 7-9.

483—484. Точная цитата: Пс. 65, 4.

485—486. Цитата: Пс. 116, 1. Различие в строке 486: прославляйте. Иларион здесь всюду повторяет: хвалите, похвалите, хвално, хвала. Повтор однокоренных слов — распространенный у него стилистический прием.

487—490. В Псалтыри: "от вѣстокъ солнца до запад, хвално имя Господне, высокъ над всеми языки Господь, над небесы слава Его" (Пс. 112, 3-4). В совр. переводе — конструкция будущего времени "будет прославляемо". Употребление в тексте "Слова" настоящего времени закономерно: для Илариона, как и для первых переводчиков Библии, важно показать свершение ветхозаветных пророчеств, своеобразную законченность действия с точки зрения новой эпохи — эпохи Благодати и Истины.

491—492. Точная цитата: Пс. 47,11.

493—494. Точная цитата: Пс. 64,6. Этой фразой из 64-го псалма начинается священническая молитва во время литии.

495—496. Ср.: "познати на земли путь Твой, въ всехъ языцехъ спасение Твое" (Пс. 66,3).

497—500. Точная цитата: Пс. 148, 11-13.

501—508. В ветхозаветный текст (Ис. 51, 4-5) сделана вставка "яко свет" (506) и опущено "и къ мышцы Моеи страны надеются" (в совр. переводе: "и мышца Моя будет судить

народы"). Исследователи "Слова" отмечают, что Иларион не касается в своем произведении мотива воздаяния за грехи, избегает изображения грозного и карающего судии. Исключение делается лишь для иудеев, наказанных за неспособность к восприятию Благодати, пришествие которой было предсказано им через пророков. При этом делается вывод о том, что сама идея воздаяния за грехи была чужда Илариону, что он считал воздаяние ненужным для новопросвещенных народов, перешедших к Благодати прямо от язычества, минуя Закон. Делается даже вывод об особом, "мажорном", мировосприятии Илариона, которое объясняется чуть ли не его склонностью к языческому, "радостному" видению мира. Такие утверждения окажутся необоснованными, если мы все же будем считать, что "Слово о Законе и Благодати" было пасхальной проповедью и органически вписывалось (что бесспорно) в его праздничную, жизнеутверждающую атмосферу. Покаянные мотивы, обязательные для будничного, особенно для великопостного богослужения, отходят на второй план, почти совершенно исчезают в богослужении в дни христианского "праздника праздников".

509. Фактически с этого места начинается "Похвала Владимиру", хотя сам заголовок в списках третьей редакции вставлен после нашей 516-й строки. Заголовок имеет варианты: Похвала кагану нашему Володимеру; Похвала кагану князю нашему Володимеру; Похвала князю Володимеру 1 ; Похвала князю Владимиру Киевъскому. "Похвала" представляет собой "заявку" на канонизацию князя Владимира, которой в то время препятствовала Византия. Используя характерный для агиографического и "похвального" жанра прием, Иларион перечисляет различные земли, жители которых "чтуть и славят коегождо ихъ учителя". Важно то, что автор "Слова" приводит в своем перечне имена апостолов, выступавших с проповедью нового учения в разных странах, а затем ставит в один ряд с ними имя киевского князя, указывая тем самым на его главную заслугу — крещение Руси. Такого рода заслугам соответствует в случае канонизации ранг "равноапостольного" — святого, либо обратившего в христианство целый народ, либо его значительную часть (равноапостольная Нина — просветительница Грузии, равноапостольные Кирилл и Мефо-

дий — "учители словенские").

512. Имеется в виду "Проконсульская Асия" — римская провинция на западном побережье Малой Азии. Ефес — столица Асии. Павм (Пафм, Патмос, Patmos) — один из Спорадских островов в Эгейском море. Был местом ссылки у римлян. Церковное предание считает Патмос местом ссылки апостола и евангелиста Иоанна, который жил здесь со своим учеником Прохором и умер в глубокой старости (Иоанн — любимый ученик Христа, согласно церковной традиции, единственный из апостолов, умерший естественной смертью. Традиция утверждает, что именно на Патмосе, в одной из пещер, Иоанн видел откровение, составившее содержание Апокалипсиса). В иконописной традиции апостол Иоанн Богослов часто изображается именно в период ссылки на о.Патмос. Иоанн и Прохор, записывающие текст Апокалипсиса, изображаются сидящими в пещере. Этими обстоятельствами можно объяснить упоминание Иларионом сравнительно небольшого острова в ряду больших стран, в которых распространялось христианство.

521 — 522. Старый Игорь значит здесь "древний, первый". Вероятно, это эпитет основателя рода князей киевских. Показательно как историческое свидетельство отсутствие в перечне предков Владимира легендарного Рюрика, давшего имя династии — Рюриковичи. Сразу же после указания на главную заслугу князя Владимира перед церковью — крещение Руси, упомянуты его дед Игорь и отец Святослав, князья-язычники. Илариону важно показать не только христианские добродетели Владимира, но и его принадлежность к славному роду. Этот же мотив звучит и ниже (531-533).

525 — 530. Илариону несвойственно нигилистическое отношение к языческому прошлому своего народа. Для него слава сегодняшняя — продолжение славы вчерашней. А принятие христианства — закономерный итог языческой истории. Кроме того, при всем неприятии "идольской лести", Иларион считает, что вчерашние язычники находятся в более выгодном положении, так как не совершили преступлений, содеянных "подзаконными" иудеями.

541 — 560. Крещение Руси — следствие личного прозрения князя Владимира ("и въся разумъ в сердци его..."). Иларион

даже не упоминает греческих миссионеров, отдав, правда, должное "благоверной земле греческой", с обычаями и нравами которой он хорошо знаком. Академик А.А.Шахматов считал, что "корсунская легенда", повествующая о крещении Владимира и Руси корсунскими священниками, была вставлена в "Повесть временных лет" в конце XI века. "Слово" Илариона подтверждает тогда более раннюю концепцию христианизации Руси. В "Памяти и похвале Владимиру" Иакова, мниха, памятнике XI века, говорится, например, о том, что Владимир крестился в 986 году, за два года до похода на Корсунь. Существуют и другие, не "корсунские", не "греческие" точки зрения. См. подробнее: "Введение христианства на Руси". М.,1987; "Крещение Руси в трудах русских и советских историков". М.,1988.

543. Слово *правда* в XI веке активно употреблялось в значении "суд (справедливый, праведный)"; ср. формулу: "Мною (то есть Божьей волей) цесареви цесарьствуют, а сильнии пишут правду". Иларион не случайно употреблял во множестве юридические термины: он активно участвовал в законодательной деятельности Ярослава Мудрого (см. 770).

562. Вариант: възгореся.

565—570. Образ означает рождение для вечной жизни через оставление первородного греха "ветхого человека" Адама и приобщение к "новому Адаму" — Христу.

575. Имя Василий (греч. "царственный, принадлежащий к царскому дому") было дано Владимиру при крещении. Долгое время на Руси языческие и христианские имена существовали параллельно, причем первые более активно употреблялись в быту и в общественной жизни наших предков. Славянские имена получали "равные права" с христианскими (греческого, латинского, еврейского, персидского и т.п. происхождения) лишь после того, как кто-либо из их носителей причислялся к лику святых. Имя попадало в святцы и давалось при крещении. Но в некоторых случаях святцы сохраняют "парные" имена (Всеволод — Гавриил и Довмонт — Тимофей, княгиня Ольга — Елена). Исследователи "Слова" полагают, что Иларион мог употребить имя Василий и как нарицательное, подразумевая прославившихся ранее святого Василия Великого, византийских императоров Василия I и Василия II.

617—618. Воскурение фимиама, наряду с церковным пением, колокольным звоном, чтением богослужебных текстов, согласно христианскому учению, освящает воздушную стихию.

623. Иларион использует часть литургической формулы "Един Свят, един Господь Иисус Христос, во славу Бога Отца. Аминь", которая исполняется хором во время литургии (важнейшего христианского богослужения) в ответ на слова священника: "святая Святых", которые, в свою очередь, означают начало причащения священнослужителей (совершается отдельно от мирян в алтаре храма).

625—629. Л.Мюллер видит здесь мотив средневековой латинской богослужебной формулы: "Laudes gallicanae, Christus vincit Christus regnet Christus imperat."

632. Возможно, Иларион "обыгрывает" дословный перевод христианского имени князя Владимира (см. 575).

640. См.543.

660. Ср. евангельское: "блажени не видевъшеи и веровавше" (Ин. 20,29) — Остр. Ев.

666. Точная цитата: Мф. 11,6.

674—676. Вероятнее всего, Иларион имеет в виду предание о проповеди апостола Андрея, получившего в удел по жребию Скифию, благословившего место будущего города Киева.

687. В этих словах видят "сдержанное отрицание того, что выбор веры Владимиром был полностью определен отношениями с Византией" (Богословские труды, 28. М., 1987. С.334).

692. Это место соотносится с текстом 1 Послания апостола Павла к коринфянам: "слово бо крестное, погибающимъ убо юродство есть, а спасающемъ же ся намъ, сила Божия есть" (Кор. 1, 18); совр.перевод: "Ибо слово о кресте для погибающих юродство есть, а для нас, спасаемых, сила Божия".

698—700. Ср. ветхозаветное: "сего ради царю советъ мой дати будетъ угоденъ, и грехи своя милостыми расыпши, и неправды твоя щедротами убогихъ" (Дан. 4,24).

712—713. Объединены две близкие по содержанию библейские цитаты — ветхозаветная (Сир. 17,18) и новозаветная (Иак. 2,13). В новозаветной цитате изменен обычный порядок слов, сказуемое поставлено перед подлежащим, ср.: "хвалится милость на суде" — Острож. Библ.

715. Точная цитата: Мф. 5,7 — Остр. Ев.

719—720. Иак. 5,20.

729—730. Точная цитата: Мф. 10,32—Остр. Ев.; в совр. переводе: "Кто исповедает Меня пред людьми, того исповедаю и Я пред Отцом Моим небесным".

741. Князь Владимир уподобляется римскому императору Константину Великому (ок.285—337гг.). Константин первоначально уравнивал в правах христианство с другими религиями, а затем провозгласил христианскую церковь государственной. Обоснование такого сопоставления дается ниже (749-750).

746—748. Это место Я.Н.Щапов комментирует: "Здесь в слове "снимаемая" упоминается особая форма высшего государственного законодательного органа Древней Руси — съезд, хорошо известная по "Повести временных лет", летописям XII—XIII вв. и Русской Правде. В.Т.Пашуто определил политическое значение этого совета как высшего органа власти феодалов, который рассматривал вопросы основного законодательства, а также распределения земель, войны и мира. Таким советом, состоящим из князя и епископов, выступает и "снем" в Похвале Илариона. Здесь говорится, что целью этих совещаний было установление новых законов для Древнерусского государства, недавно ставшего христианским" (Византийский временник, 31.1971. С.71).

751—755. Иларион распространяет свое сопоставление на мать Константина Елену и на бабу князя Владимира княгиню Ольгу — первую христианку из княжеского рода. Императрица, "царица" в русской традиции, Елена отправилась в Иерусалим и отыскала ("обрела") главные реликвии христианства: крест, терновый венец, гвозди и др. Княгиня Ольга получила при крещении имя Елена.

761—765. Имеется в виду Десятинная церковь Святой Богородицы, строительство которой было закончено в 996 году. Здесь были похоронены Владимир и его жена княгиня Анна. Сюда в 1044 году князь Ярослав перенес останки Ярополка и Олега Святославичей (после совершенного над ними обряда крещения). Десятинная церковь, как усыпальница киевских князей, положила начало традиции построения на Руси Успенских церквей, соборов.

763. В словах "построил на правоверной основе" часто видят свидетельство построения Десятинной церкви на месте,

где жили первые киевские христиане. Более распространен был обычай возводить церкви на местах языческих капищ. Этому обычаю и противопоставляет Иларион деяние Владимира.

766. В значении "свидетельство, доказательство" слово *послухъ* употребляется во многих древнерусских и старославянских памятниках. В юридических документах — "свидетель"; см. *послуствовати* — 301.

767. Георгий — христианское имя князя Ярослава Мудрого.

770. Вероятно, имеется в виду Церковный устав князя Ярослава, составленный при участии Илариона.

774—775. Давид (конец II — ок. 950 г. до н.э.) — второй царь израильский, царствовал после Саула. Отличался, согласно Библии, физической силой и поэтическим вдохновением. Юноша Давид победил филистимского богатыря Голиафа. Став царем над двенадцатью коленами Израилевыми, овладел Иерусалимом, основал здесь столицу. Перенес в Иерусалим Ковчег Завета — главную святыню ветхозаветных иудеев; учредил упорядоченное богослужение. Царь Давид одержал ряд побед над филистимлянами, сирийцами, моавитянами, идумеянами. Собрал материалы и средства для построения храма, посвященного Иегове. Царь Соломон, сын царя Давида (ум. в 928 г. до н. э.), построил иерусалимский храм, завершив дело, начатое его отцом. Соломон был третьим царем народа израильского. С его именем связывают расцвет государства древних евреев.

776. Имеется в виду Софийский собор в Киеве, который был заложен Ярославом Мудрым в 1017 году (по свидетельству 1 Новгородской летописи). Храм был построен на месте деревянной церкви, возведенной по повелению князя Владимира (сгорела в 1017 году).

776—783. Ср. в "Повести временных лет" под 1037 годом: "Ярославъ же сеи, якоже рекохом, любимъ бе книгамъ, и многы написавъ положи в святеи Софьи церкви, юже созда самъ. Украси ю златомъ и сребромъ и сосуды церковными".

789—790. Имеется в виду надвратная Благовещенская церковь, венчавшая собою сооружение Золотых ворот в Киеве. Построена князем Ярославом Мудрым. Н.Н.Розов считает, что "Слово" было произнесено Иларионом в этом храме в первый

день Пасхи, 26 марта 1049 года. Первый день Пасхи в 1049 году приходился на второй день праздника Благовещения — храмового праздника церкви на Золотых вратах.

794. Точная цитата: Лк. 1,28—Остр.Ев. Эти слова архангела Гавриила были начертаны в верхней части мозаики "Благовещение" над аркой алтаря Софийского собора.

796. "Честьна главо"—обращение к святому в богослужбных текстах.

800. Вариант "всему миру живодавца" использован в переводе.

810. Дочь шведского короля Олафа Ингигерда, жена Ярослава Мудрого, получила при крещении имя Ирина.

846. Вариант: "правдою оболочен". Оба слова *облечен*, старославянская форма, и *оболочен*—русская, можно переводить: "(правдою) одет".

846—849. Цитата из чина пострижения здесь применена к Ярославу. Иларион, используя ее, сопоставляет символику иноческого одеяния с доспехами князя—воина.

855. Более точным был бы перевод: "бескровным (не имеющим крова)—кровом".

860. Ср. в новозаветном тексте: "яже уготова Богъ любящимъ его" (1 Кор. 2, 9).

Молитва

Молитва Илариона подчинена законам своего "жанра", который предусматривает наличие ряда обязательных моментов, а именно: славословий, покаяния в грехах и прошений. Молитва начинается (1—6) и заканчивается (136—140) славословиями.

6—45. Традиционный и обязательный для молитвы мотив покаяния подается с перечислением грехов и человеческих немощей. Иларион, перечисляя присущие человеческому естеству грехи и немощи, делает оговорку (11—20), отмечая несовершенство новообращенных (15). С этой оговорки и начинает звучать в "Молитве" собственно мотив покаяния.

9—10. Точная цитата: Пс. 78,13; см.также: Пс. 99,3.

11. Ср.: Пс. 76,21; Пс. 77,52.

13. Ср.: "азъ ксмъ пастоухъ добрыи: пастоухъ добрыи доушж своѣхъ полагаѣтъ за овьцѣ" (Ин.10,11) — Остр.Ев.

19—20. Свидетельство внутренней связи "Слова" и "Молитвы". Автор вновь подчеркивает "гарантии" спасения новообращенного народа, опираясь на евангельский текст (Лк. 12,32).

21. Ср.: "Богъ же богатъ сѣи в милости" (Еф. 2,4).

26. Возможен перевод: "список" или "перепись".

28—30. Ср.: "Я умерщвляю и оживляю, Я поражаю и Я исцеляю, и никто не избавит от руки Моей" (Втор. 32,39); "Господь умерщвляет и оживляет, низводит в преисподнюю и возводит" (1 Цар. 2,6).

34. Пс. 142, 2. В цитате форма единственного числа заменена в соответствии с контекстом на форму множественного.

37—45. Перечисленные грехи обусловлены плотской природой человека, а не тем, что их совершили новообращенные.

51—52. Цитата: Пс. 129,3-4.

55. Ср.: "ѡко ѿ тебе очищение есть" (Пс. 129,4).

57—58. Ср.: "дающий дыхание народу на ней и дух ходящим по ней" (Ис. 42,5); "а Бога, в руке Которого дыхание твое и у Которого все пути твои" (Дан.5,23); "Сам дая всему жизнь и дыхание и все" (Деян. 17,25).

66. Начальная строка "покаянного" пятидесятого псалма. Единственное число местоимения заменено на множественное, ср.: "Помилуй мя, Боже". Измененная таким образом, эта строка входит в состав одного из прошений "сутубой ектении".

69—70. Ср.: "вси оуклонишася, вкупѣ неключими быша" (Пс. 13,3); "вси оуклонишасѣ , вкупѣ непотребни быша" (Рим. 3,12)

74. Ср.: "ако оскудѣ преподобныи" (Пс. 11,2).

78—81. Иларион просит избавить свой народ от судьбы иудеев, понесших наказание за то, что они не приняли евангельской проповеди. То же: 104—105.

81—83. Ср.: "не по безаконіемъ нашимъ сътвориль есть намъ, ни по грѣхомъ нашимъ въздалъ есть намъ" (Пс. 102,10).

91—94. Подчеркивая верность своих соотечественников христианскому учению, автор отмежевывается от ересей и лжеучений, следование которым ставит человека вне ограды Церкви.

91. Ср.: "и аще въздѣхом руки наша к богу чюжему" (Пс. 43,21).

94. Ср.: "да знаѣтъ тебе единого истиньнааго Бога" (Ин. 17,3) – Остр. Ев.

95. Ср.: "к тебѣ възведохъ очи мои, живущему на нбси" (Пс. 122,1).

96. Ср.: "въздѣх к тебѣ руцѣ мои" (Пс. 142,6).

98. Ср.: "не придохъ призывать правѣдникъ нъ грѣшники въ покааниѣ" (Лк. 5,32).

99. Согласно христианскому учению, праведники займут место "одесную" (по правую руку) Спасителя.

105. Ср.: "яко обитальницы будут сѣма твое в земли не своей" (Быт. 15,13).

106. Ср.: "да некогда рекутъ языцы, гдѣ есть Бъ ихъ" (Пс. 78,10).

111. Ср.: "яко тои побѣ ны, і исцѣлитъ ны, язвить, и врачѣть ны" (Ос. 6.1).

116. Ср. возглас священника, произносимый по окончании так называемой "просительной ектении": "Твое бо есть, еже миловати и спасати ны, Боже наш, и тебе славу возсылаем, Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и присно и во веки веков. Аминь".

123. Слово *церковь* употреблено здесь в первоначальном своем значении: "последователи учения; христианская община".

Сокращения

Библ.Генн. — Книги Ветхого и Нового завета. Писаны в 1499 г. в Новгороде, при дворе архиеп. Геннадия. Цит. по Сл. РЯ XI—XVII вв.

Мст. Ев. — Мстиславово Евангелие XI—XII вв., по изд.: Апракос Мстислава Великого. — М

Л.Мюллер — Des Mitropoliten Parion Lobrede auf Vladimir der Heiligen und Glachbensbekentnis nach der erst Ausgabe von 1844 neu herausgegeben eingeleitet und erläutert Ludolf Müller. Wiesbaden, 1962.

Остр. Ев. — Остромирово Евангелие 1056—1057 года. — СПб., 1843.

Сл. РЯ XI—XVII вв. — Словарь русского языка XI—XVII вв. — вып. 1—15. М., 1975 и след.

Острож. Библ. — Библия, сиречь книги ветхого и нового завета, по языку словенску. Напечатан в Остроге Иваном Федоровым, 1581.

Срезневский И.И. Материалы для словаря древнерусского языка. Т. I—III. — М., 1893—1903.

СОДЕРЖАНИЕ

В.Я.Дерягин. Иларион. Жизнь и “Слово”	5
Иларион. Слово о Законе и Благодати <i>Древнерусский текст—реконструкция Л.П.Жуковской.</i> <i>Перевод В.Я.Дерягина</i>	28
Молитва. Исповедание веры <i>Перевод В.Я.Дерягина</i>	102
Комментарии В.Я.Дерягина и А.К.Светозарского	114

Иларион

Слово о Законе и Благодати

Оформление художника Б.А.Лаврова
Корректор В.Д.Синева

Лицензия: ЛР № 080002 от 29.07.91
ИБ № 272

Сдано в набор 20.04.1994. Подписано в печать 05.05.1994.
Формат 70х100/32. Бумага офсетная. Печать офсетная. Усл.п.л.
Тираж 10000 экз. Заказ 55ф.

ГП «Полиграфист», 248640, г. Калуга, пл. Старый торг, 5.

ПИФ «Столица» 121069, Москва, ул.Писемского, 7.

НИЦ «Скрипторий». 129337, Москва, ул.Палехская, 9-40.